

Д.В. Кирюхин

LINGUA LATINA ARS PHOEBEA



Министерство сельского хозяйства РФ
Департамент научно-технологической политики и образования
Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия
кафедра «Иностранные языки»

Д. В. Кирюхин

LINGUA LATINA. ARS PHOEBEA

*Электронное учебно-методическое пособие по латинскому языку для студентов
ветеринарного факультета*

3-е издание, переработанное и дополненное

УДК 811.124(075.8+076)

ББК 81.461я73

К43

Рецензенты:

Чугунова Татьяна Георгиевна, кандидат исторических наук, доцент

(Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина)

Вавина Ольга Васильевна, кандидат ветеринарных наук, доцент (Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия)

Абросимова Екатерина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент (Омский государственный аграрный университет имени П. А. Столыпина)

Кирюхин, Дмитрий Вячеславович.

К43 *Lingua Latina. Ars Phoebea* : электронное учебно-методическое пособие по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета / Д. В. Кирюхин; М-во сельского хоз-ва РФ, Департамент науч.-технологич. политики и образования, Нижегородская гос. с.-х. акад. — 3-е изд., перераб. и доп. — Казань : Бук, 2022. — 220 с. — Текст : электронный.

ISBN 978-5-00118-901-5.

Целью данного пособия является помощь в овладении грамматическим минимумом, в усвоении моделей склонения и спряжения и в приобретении основных навыков и умений практического применения ветеринарной клинической и анатомической терминологии. Пособие включает в себя вступительный теоретический раздел, посвященный истории развития латинского языка; тренировочные упражнения по фонетике, тексты для устного чтения (как адаптированные учебные, так и отрывки из оригинальных источников); блок, посвященный грамматике латинского языка. В пособие также добавлены образцы контрольных работ для текущего и итогового контроля, присутствуют творческие задания. В конце пособия представлены афоризмы, пословицы и крылатые выражения, снабженные комментариями, перевод некоторых классических произведений русской литературы на латинский язык. В издании используются рисунки автора.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов первого курса ветеринарного факультета очной и заочной форм обучения.

УДК 811.124(075.8+076)

ББК 81.461я73

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА	6
РАЗДЕЛ I. ФОНЕТИКА	11
Латинский алфавит.....	12
Правила чтения и произношения.....	13
Упражнения	16
Тест.....	18
Тексты для устного чтения.....	19
<i>Учебные и адаптированные тексты</i>	19
<i>Отрывки из текстов оригинальных источников</i>	26
РАЗДЕЛ II. ГРАММАТИКА	57
Основные темы курса	58
Терминологические минимумы по темам курса	59
Примеры диктантов на знание лексического минимума.....	74
Справочный материал по грамматике латинского языка	75
Примеры самостоятельных и контрольных работ	94
Тесты по основным темам курса.....	104
Ключи к тестам.....	115
Вопросы для подготовки к устному зачету	118
РАЗДЕЛ III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	123
Дополнительные задания.....	124
Творческие задания.....	128
Ad Memoriam	139
РАЗДЕЛ IV. АФОРИЗМЫ. ПОСЛОВИЦЫ. КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ	159
РАЗДЕЛ V. РУССКАЯ КЛАССИКА В ПЕРЕВОДЕ НА ЛАТЫНЬ	197
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	216



ВВЕДЕНИЕ

учебно-методическое пособие “*Lingua Latina. Ars Phoebia*” предназначено для студентов первого курса очного и заочного отделений ветеринарного факультета. Целью данного пособия является помощь в овладении грамматическим минимумом, в усвоении моделей склонения и спряжения следуя принципу – «*breviter et compendium*» (коротко и ясно), и приобретении основных навыков и умений практического применения ветеринарной клинической и анатомической терминологии.

Пособие включает в себя теоретический раздел, посвященный истории развития латинского языка; тренировочные упражнения на правила чтения и ударения, тексты; блок, посвященный грамматике латинского языка со справочным материалом в виде таблиц. Тексты для тренировки навыков устного чтения разделены на два раздела. Первый из них – *Scriptores scholasticae* – содержит учебные и адаптированные тексты, распределенные согласно их тематике: *De bestiis, avibus et piscibus* – О зверях, птицах и рыбах; *De plantis et herbis* – О растениях и травах; *Anatomica* – Анатомия; *Fabulae populares* – Известные предания. Второй раздел – *Operes authentica* – включает отрывки из текстов оригинальных исторических источников: клятва Гиппократов на греческом, латинском и русском языках; описания пятидесяти различных животных (в том числе и фантастических) из Абердинского бестиария; студенческий гимн “*Gaudeamus*”; поэтические произведения европейской неолатинской поэзии с переводами на русский язык Эразма Роттердамского (1469–1536), Андреа Аммонии (1478–1517), Джованни Джильи (1434–1498), Джона Лиланда (1503–1552) и пролог к «Истории жизни и достижений Генриха VII» английского придворного поэта и историографа Бернара Андре (1450 / 1455–1522). Приводимые материалы снабжены комментариями, ссылками и историческими справками.

С целью повышения мотивации студентов добавлены творческие задания, афоризмы, пословицы и крылатые выражения, снабженные комментариями, а также переводы классических произведений русской литературы на латинский язык, выполненные А.Н. Куряшкиным и Ю.А. Стасюком.

Глава *Ad Memoriam* посвящена памяти Светланы Алексеевны Доманиной – кандидата исторических наук, доцента, долгие годы преподавателя и заместителя декана исторического факультета НГПУ им. К. Минина, заслуженного ученого и педагога. В качестве приложения представлена авторская интерпертация «Трех поросят» – “*Tres porculi*” – театральная сказка в 6-ти действиях с прологом и эпилогом, не без плясок и песен, действие которой перенесено в античную Италию. Первая постановка спектакля, подготовленного С.А. Доманиной, состоялась в 2005 г. в НГПУ.

Процесс изучения дисциплины «Латинский язык» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с действующим Государственным стандартом в области высшего профессионального образования РФ по данному направлению подготовки:

УК-4 – Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-5 – Способность оформлять специальную документацию, анализировать результаты профессиональной деятельности и представлять отчетные документы с использованием специализированных баз данных

В процессе изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- правила чтения и ударения;
- принципы словообразования и латинские словообразовательные элементы;
- ветеринарные термины;
- лексический и грамматический минимум ветеринарного профиля;
- правила заполнения рецептов.

уметь:

- правильно читать латинские слова и словосочетания;
- читать и переводить фразы и небольшие тексты;
- читать и писать рецепты;
- орфографически правильно писать термины;
- применять латинскую ветеринарную терминологию в профессиональной деятельности;

владеть:

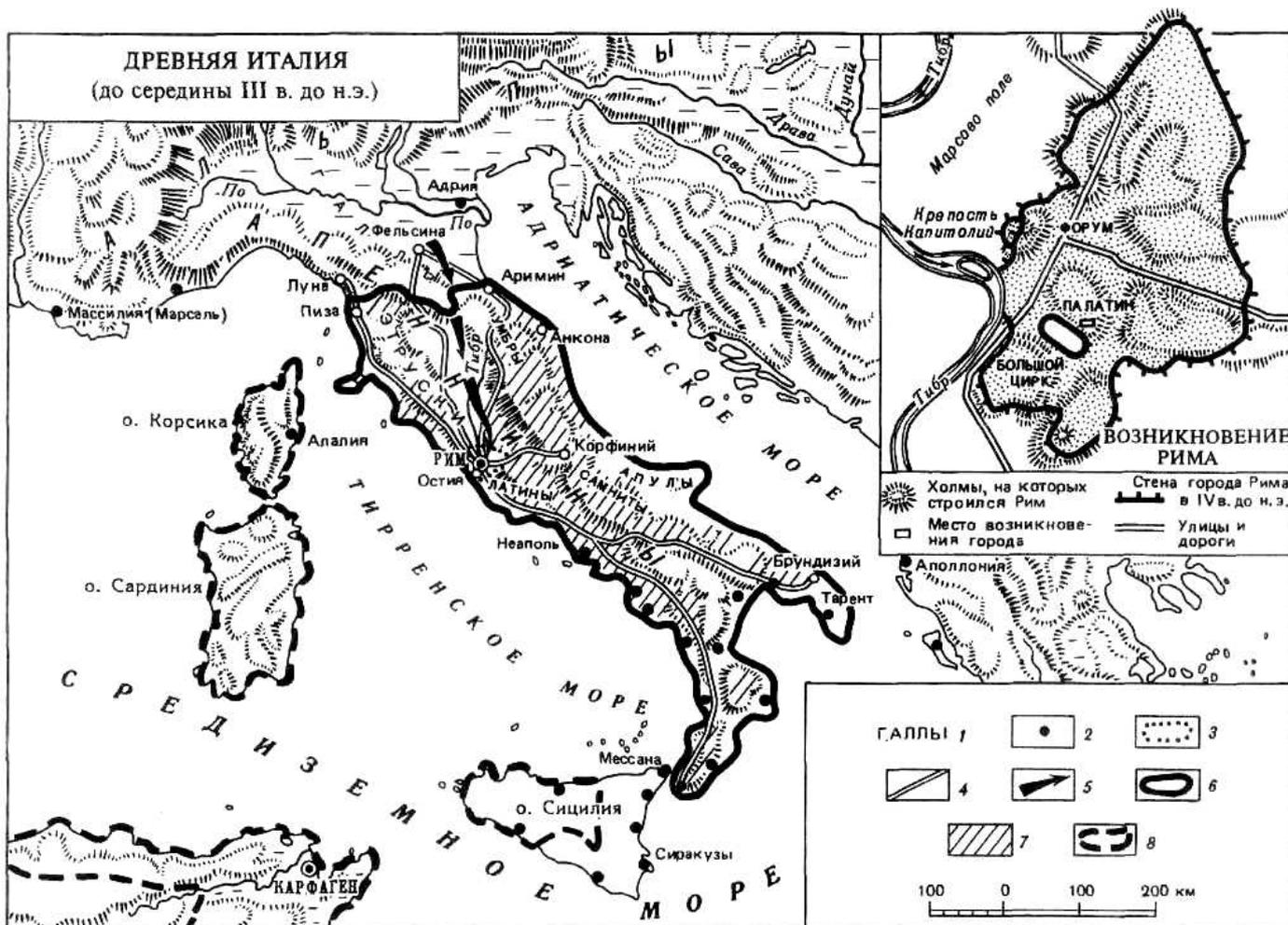
- минимумом терминов ветеринарной медицины;
- основами латинского языка, необходимыми для чтения, понимания и написания латинских терминов.





INTRODUCTIO HISTORICA ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Латинский язык принадлежит к италийской ветви индоевропейской семьи языков. Свое название он получил благодаря латинам (Latini) – одному из племен древней Италии, населявшему небольшую область Лация (Latium), расположенную вдоль побережья Тирренского моря в нижнем течении реки Тибр. В VIII в. до н.э. центром этой области становится город Рим (Roma), что позволяет жителям Лация именовать себя римлянами (Romani). Согласно преданию город Рим был основан легендарным Ромулом в 753 г. до н.э. До 509 г. до н.э., когда Рим становится независимой республикой, огромное влияние на культурное и общественное развитие страны оказывает народ этрусков. Этрусский язык существенно отличается от латинского, большинство надписей на этом языке до сих пор остаются до конца не расшифрованными. Другие языки Италии, такие как осский и умбрский, были впоследствии вытеснены латинским. Хотя власть и политическое влияние римлян распространилось далеко за пределы Лация, а их язык стал общим для обширной Римской империи, его по-прежнему называли латинским.



В истории развития латинского языка традиционно выделяют несколько этапов.

1. *Архаическая латынь* – от первых найденных письменных памятников до начала I в. до н.э. Древнейшие письменные источники датируются около VI в. до н.э. Число сохранившихся исторических источников значительно возрастает с III в. до н.э., что связано с ростом могущества Рима, который к этому периоду покоряет большую часть Италии.

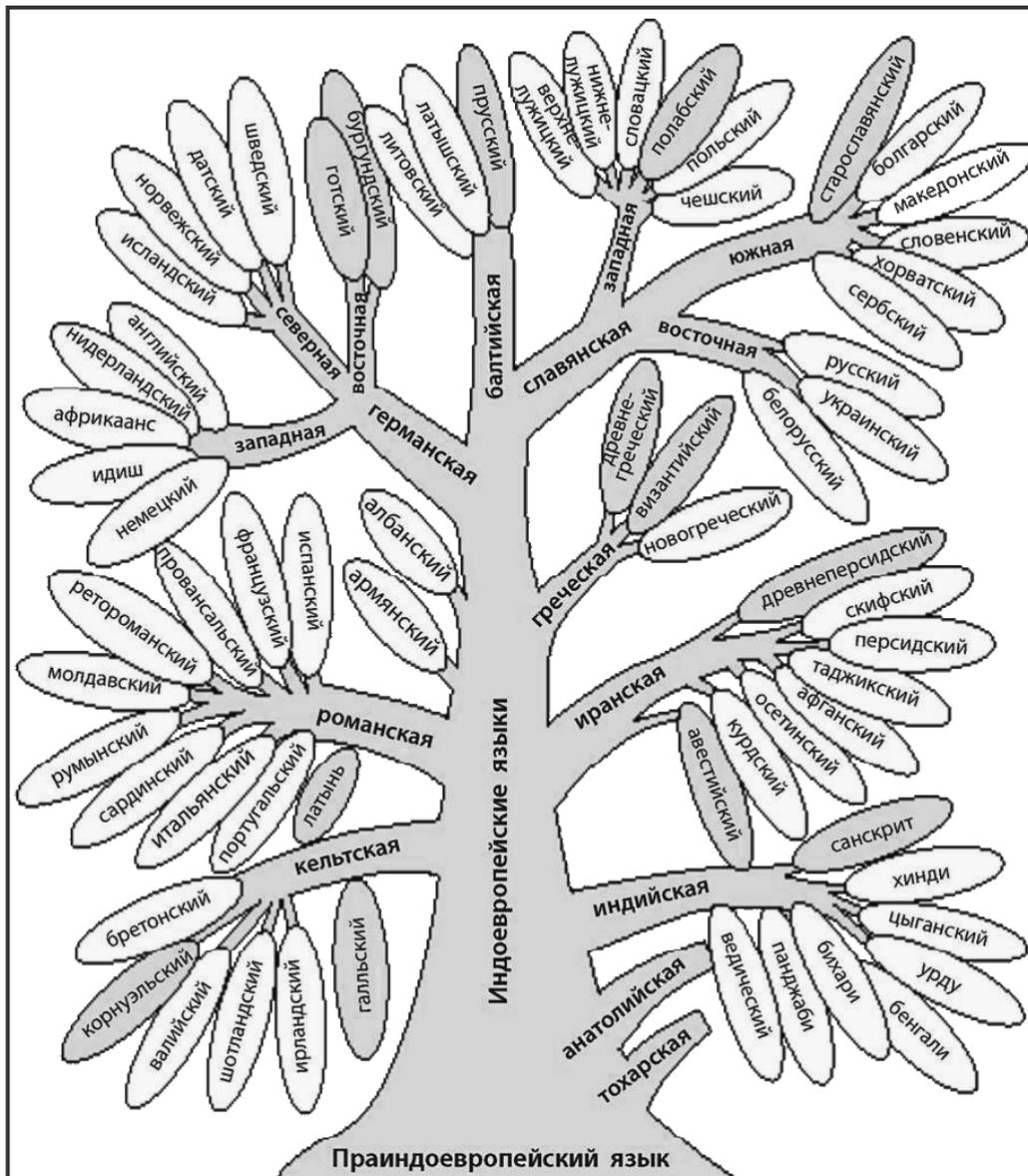
2. *Классическая латынь* – от первых выступлений Цицерона (81–80 гг. до н.э.) до смерти Октавиана Августа (14 г. н.э.). Классический период представлен целой плеядой известных авторов. Это **Марк Туллий Цицерон** (106–43 гг. до н.э.), **Гай Юлий Цезарь** (100–44 гг. до н.э.), **Гай Саллюстий Крисп** (86–35 гг. до н.э.), **Тит Ливий** (59 г. до н.э.–17 г. н.э.). Прославленными поэтами были: **Тит Лукреций Кар** (98–35 гг. до н.э.), **Гай Валерий Катулл** (87–54 гг. до н.э.), **Публий Вергилий Марон** (70–19 гг. до н.э.), **Квинт Гораций Флакк** (65–8 гг. до н.э.), **Публий Овидий Назон** (43 г. до н.э.–18 г. н.э.). Эпоха императора Октавиана Августа считается золотым веком римской поэзии. Разумеется, речь образованных слоев населения – городская речь (*sermo urbanus*) существенно отличалась от разговорной речи необразованных людей – обыденной, деревенской (*sermo vulgaris*).

Первоначально медицинская и ветеринарная терминология была создана на древнегреческом языке, родиной европейской медицины традиционно считается Греция, чей уровень развития культуры и науки был очень высок по сравнению с соседними государствами. В Греции языку римских завоевателей пришлось уступить, и греческий язык долгое время был вторым языком империи. Длительный период сосуществования языков обогатили латынь, вобравшую путем заимствования большое число греческих слов и грамматических форм. Медицинскими знаниями в Древнем Риме располагали гораздо меньше, чем в Греции, поэтому пользовались услугами древнегреческих врачей, у которых был свой бог Асклепий, и звали их асклепиадами. Самым знаменитым из них был **Гиппократ** (ок. 460–ок. 370 гг. до н.э.), он считается основоположником медицины. О ветеринарии в Древнем Риме мало что известно.

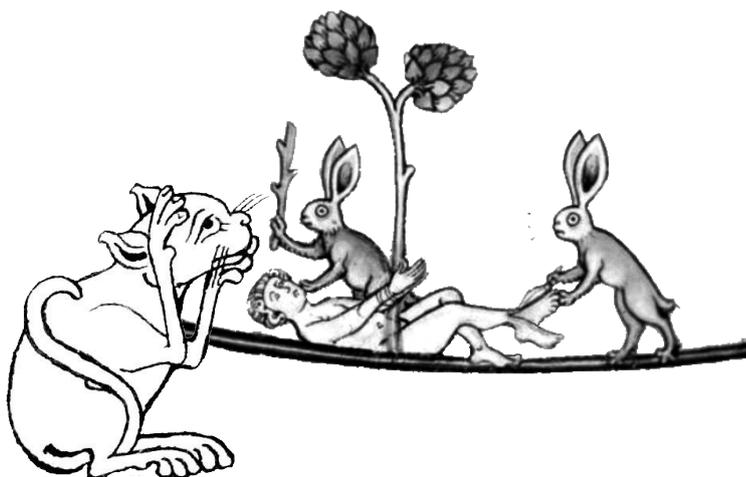
3. *Послеклассическая латынь* – I–II вв. н.э. Если классическую латынь называют также «золотой», то послеклассическую – «серебряной». Несмотря на то, что язык авторов этого периода был перегружен стилистическими и риторическими эффектами и отличался от чистой классической латыни, грамматические нормы при этом почти не нарушались, поэтому, как отмечает ряд исследователей, деление на классический и послеклассический период имеет скорее литературоведческое, нежели лингвистическое значение. Наиболее известными авторами в это время были: философ и поэт-драматург **Луций Аней Сенека** (ок. 4 г. до н.э.–65 г. н.э.),

поэты-сатирики **Марк Валерий Марциал** (42–102 гг.) и **Децим Юний Ювенал** (60–после 127 гг.), историк **Гай Корнелий Тацит** (55–120 гг.), философ и писатель **Апулей** (ок. 124 г.–?), автор романа в 11 книгах «Золотой осел» или «Метаморфозы». Медицинские знания в Древнем Риме в это время уже получили свое развитие, появился свой бог медицины Эскулап, а врачей стали называть эскулапами. Самым знаменитым из них был **Гален** (129–ок. 216 гг.)

4. *Поздняя латынь* – III–VI вв. В 476 г. Римская империя пала, Рим был завоеван и разрушен, на месте бывших римских провинций формируются новые народности и государства. На основе латинского языка возникают различные романские языки: итальянский, португальский, каталонский, провансальский, французский и другие. При общности происхождения этих языков между ними существуют и важные различия – латинский язык проникал на захваченные территории на протяжении длительного времени, за которое язык-основа видоизменялся, вступал в сложное взаимодействие с местными языками и диалектами.



Значение латинского языка крайне высоко и после падения Западной Римской империи. Именно латынь является языком государства, науки и школы в образованном в конце V в. раннефеодальном Франкском королевстве. В средние века в Европе появился первый *бестиарий* – сборник рассказов в прозе и стихах о различных животных, птицах, рептилиях и даже камнях и минералах (от лат. *bestia* – «зверь») с иллюстрациями, созданный в аллегорических и нравоучительных целях. Одним из первых источников бестиариев был греческий трактат «Физиолог» (в древнерусской литературе бестиарии назывались «физиологами»). Нередким в бестиариях было появление фантастических животных (дракон, василиск, мантикора), многим животным и птицам приписывались нехарактерные для них свойства и особенности поведения. Это было связано с тем, что авторы уподобляли описываемых существ образам и понятиям религии и морали, противопоставляя животных, символизовавших Христа (лев, орел, феникс, пеликан), тварям, вызывавшим ассоциации с образом дьявола. Природа таким образом воспринималась ими как арена постоянной борьбы добрых и злых сил. Сегодня бестиарием можно назвать любой сборник статей о несуществующих животных.



Поля и края *иллюминированных манускриптов* часто украшались *маргиналями*.



Sicut autem animal quod dicitur panthera variū quide colorum habens et speciosissimū n̄ in se et mansuētū. Philosophus de eo dicit quī solum dicit n̄ habet inimicū. Cum ē obiectū et laucatum fuerit recondit se in spelunca sua et dormit. Post tridū vero exurgit a sompno et emittit magnū rugitū et ab ore eius odor suauissimū erit uelut omnī aromatum. Cum enim audierit rugitū eius

Главным средством международного общения в культурных и научных кругах латынь становится в эпоху Возрождения (XIV–XVI вв.). Так на латинском языке писали ведущие мировые ученые своего времени – **Томас Мор** (1478–1535 гг.), **Эразм Роттердамский** (1466–1536 гг.), **Джордано Бруно** (1548–1600 гг.), **Николай Коперник** (1473–1543 гг.), **Исаак Ньютон** (1643–1727 гг.), **М.В. Ломоносов** (1711–1765 гг.) и многие другие. Все известные сведения о ботанике классифицировал **Карл Линней** (1707–1778 гг.), выдающимся врачом был **Андреас Везалий** (1514–1564 гг.), положивший начало современной анатомии. Вплоть до XVIII в. латынь остается языком дипломатии и международным языком науки.

В настоящее время значение латинского языка, разумеется, не столь велико, но, тем не менее, он играет важную роль в современной системе образования. Не подлежит сомнению факт необходимости изучения латыни в медицинских вузах, на ветеринарных, биологических и естественных факультетах. Латинский язык, как и древнегреческий, до настоящего времени служит неизменным источником для международной общественно-политической и научной терминологии. Несмотря на то, что в ветеринарно-медицинской терминологии функционируют слова и другого происхождения (арабского, итальянского, английского и т.д.), такие свойства латинского и греческого языков как их лаконичность и экономичность выражения сделали их незаменимыми источниками для образования терминов.

**Ниже представлены портреты авторов разных эпох,
писавших на латыни.**

Кто эти люди?

**Какие их произведения, афоризмы и крылатые выражения
вам известны?**



*TEMPUS FUGIT,
LINGUA LATINA MANET!*



**РАЗДЕЛ I.
ФОНЕТИКА**

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание	Название	Произношение	Пример
<i>A a</i>	а	[а]	abscessus, us, m – нарыв, абсцесс
<i>B b</i>	бэ	[б]	bolus, i, f – глина, болус
<i>C c</i>	цэ	[ц], [к]	cerebrum, i, n – головной мозг
<i>D d</i>	дэ	[д]	dies, ei, m (f) – день
<i>E e</i>	э	[э]	equus, i, m – конь, лошадь
<i>F f</i>	эф	[ф]	folium, ii, n – лист
<i>G g</i>	гэ	[г]	gingiva, ae, f – десна
<i>H h</i>	ха	[г']	herba, ae, f – трава
<i>I i</i>	и	[и]	intestinum, i, n – кишка
<i>J j</i>	йот	[й]	juba, ae, f – грива
<i>K k</i>	ка	[к]	kystis, is, f – пузырь, киста
<i>L l</i>	эль	[л']	lamina, ae, f – пластинка
<i>M m</i>	эм	[м]	morbis, i, m – болезнь
<i>N n</i>	эн	[н]	nasus, i, m – нос
<i>O o</i>	о	[о]	ovis, is, f – овца
<i>P p</i>	пэ	[п]	pharynx, pharyngis, m – глотка
<i>Q q</i>	ку	[к]	quercus, us, f – дуб
<i>R r</i>	эр	[р]	rabies, ei, f – бешенство
<i>S s</i>	эс	[с], [з]	scabies, ei, f – чесотка
<i>T t</i>	тэ	[т]	tempus, -oris, n – время
<i>U u</i>	у	[у]	uber, -eris, n – вымя
<i>V v</i>	вэ	[в]	vertex, -icis, m – темя, макушка
<i>W w</i>	дубль-вэ	[в]	Wolframium, i, n – вольфрам
<i>X x</i>	икс	[кс], [кз]	xeroderma, -atis, n – сухость кожи
<i>Y y</i>	ипсилон	[и]	Ypsacares, is, m – Гипакарис (р. в Сев. Причерноморье)
<i>Z z</i>	зэта	[з]	zygoma, -atis, n – скула

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ

ГЛАСНЫЕ

Начертание	Произношение	Примечания	Примеры
A a	[а]		manus [ма́нус] – <i>рука, кисть</i>
E e	[э]	мягкого звука [е] нет	tempus [тэ́мпус] – <i>время</i>
I i	[и]	в начале слова и перед гласной может озвончаться до [й], см. J j	infectio [инфэ́кцио] – <i>заражение</i> ; juba [йу́ба] – <i>грива</i> ; maior (= major) [ма́йор] – <i>большой</i> (ср. ст.)
O o	[о]		organon [о́рганон] – <i>орган</i> (греч.)
U u	[у]	см. V v	ungula [у́нгуля] – <i>копыто</i> ; aqua [а́ква] – <i>вода</i>
Y y	[и]		systema [систэ́ма] – <i>система</i>

ДИФТОНГИ (ДВУГЛАСНЫЕ)

Начертание	Произношение	Примечания	Примеры
ae	[э]		aegrotus [эгрóтус] – <i>больной</i>
oe	[э]	в мед. лексике	amoeba [амэ́ба] – <i>амёба</i>
	[ё]	в худ. лексике	poena [пёна] – <i>наказание</i>
но эти дифтонги читаются двумя звуками, если над буквой E указан разделительный знак в виде двух точек:			
aë	[аэ]		aër [аэр] – <i>воздух</i>
oë	[оэ]		dyspnoë [дýспноэ] – <i>одышка</i>
au	[ау]	читаются двумя звуками как и пишутся	aurum [аурум] – <i>золото</i>
eu	[эу]		pneumonia [пнэумониа] – <i>пневмония</i>

СОГЛАСНЫЕ

Начертание	Произношение	Примечания	Примеры
B b	[б]		bene [бэ́нэ] – <i>хорошо</i>
C c	[к]	перед а, о, и, согл. , на конце слова	caput [ка́пут] – <i>голова</i>
	[ц]	перед е, i, у, дифтонгами	cervix [цэ́рвикс] – <i>шея</i>
D d	[д]		dens [дэ́нс] – <i>зуб</i>
F f	[ф]		felis [fé́лис] – <i>кошка</i>
G g	[г]		genu [гэ́ну] – <i>колени</i>
H h	[г']	см. густое придыхание в греческом языке	homo [го́мо] – <i>человек</i>
J j	[й]	буква появилась в XVI в. как альтернатива I i , взаимозаменяемы	juniperus [йуни́пэрус] – <i>можжевельник</i>
K k	[к]	взаимозаменяема с C c	kalium [ка́лиум] – <i>калий</i>
L l	[л']	произносится только мягко	lac [ля́к] – <i>молоко</i>
M m	[м]		membrum [мэ́мбрум] – <i>конечность</i>
N n	[н]		nervus [нэ́рвус] – <i>нерв</i>
P p	[п]		panis [па́нис] – <i>хлеб</i>
Q q	[к]		qualis [ква́лис] – <i>какой</i>
R r	[р]		radix [ра́дикс] – <i>корень</i>
S s	[з]	между гласными, гласной и m, гласной и n	mensis [мэ́нзис] – <i>месяц</i>
	[с]	в остальных случаях	sepsis [сэ́псис] – <i>гниение</i>
T t	[т]		taurus [та́урус] – <i>бык</i>
V v	[в]	буква появилась в XVI в. как альтернатива U u , взаимозаменяемы	via [виа́] – <i>путь, дорога</i>
W w	[в]	встречается крайне редко в терминах	Wolframum [вольфра́мум] – <i>вольфрам</i>
X x	[кз]	между гласными	examen [экза́мэн] – <i>экзамен</i>
	[кс]	в остальных случаях	simplex [сип́лекс] – <i>простой</i>
Z z	[з]	в словах греческого происхождения	zona [зо́на] – <i>пояс</i>
	[ц]	в словах негреческого происхождения	zincum [цинку́м] – <i>цинк</i>

БУКВОСОЧЕТАНИЯ

Начертание	Произношение	Примечания	Примеры
ngu	[нгв]		unguis [у́нгвис] – ноготь
qu	[кв]		quercus [квэ́ркус] – дуб
su	[св]		suavis [свáвис] – сладкий
su + i	[суи]		suillus [суи́льюс] – свиной
ti	[ци]	перед гласной	spatium [спáциум] – пространство
	[ти]	в остальных случаях	cutis [кúтис] – кожа
sti, xti, tti	[ти]		bestia [бэ́стия] – зверь; mixtio [миќстио] – смесь; Attius [áттиус] – Аттий
ch	[х]		concha [ко́нха] – раковина
ph	[ф]		physis [фíзис] – природа
rh	[р]		rhis [рíс] – нос
th	[т]		thorax [то́ракс] – грудная клетка
sch	[сх]	в словах общей лексики	schola [схо́ля] – школа
	[ш]	в мед. терминах	ischaemia [ишэ́мия] – местное малокровие

ПРАВИЛА УДАРЕНИЯ

1. Ударение никогда не ставится на последний слог.

2. Если слово двусложное, ударение ставится на предпоследний слог

Примеры: térra – земля ála – крыло cáput – голова
 sórpus – тело óvum – яйцо sórpu – рог

3. Если слово многосложное:

– ударение ставится на предпоследний слог, если он долгий

Пример: amáre – любить abdómen – живот palátum – нёбо
 gallína – курица intestínnum – кишка cartilágo – хрящ

– ударение ставится на третий слог от конца, если предпоследний слог краткий:

Примеры: íncōla – житель capítulum – головка
 anónymus – безымянный álius – другой

N.B. Латинизированные слова греческого происхождения не всегда подчиняются правилам чтения латинского языка.

В русском языке заимствованные латинские термины, особенно греческого происхождения, как правило, сохраняют исконное ударение.

Примеры: χειρουργία – chirurgia – хирургия
 phaenómenon – фено́мен

УПРАЖНЕНИЯ

Прочитайте латинские термины:

A

Abdomen, abdominalis, abducens, abductor, abomasus, accessorius, acutus, adductor, anterior, apertura, apex, apophysis, articulatio, ascendens, auris, auricula, avis.

B

Basis, basilicus, biceps, bicornis, bifurcatio, bigeminus, blastus, brachium, brevis, bucca, bulla, bursa.

C

Caecum, caecalis, calcaneus, canis, caninus, caput, capitulum, cartilago, cauda, caudalis, cerebellum, cervix, cervicalis, clavicula, clavicularis, colon, collum, columna, compositus, coxa, cranium, cutis, cystis, cytus.

D

Dens, densus, dentalis, derma, descendens, dexter, diaphysis, dilatator, distalis, dorsum, dorsalis, duodenum, duodenalis, digestio.

E

Encephalon, enteron, endocardium, epidermis, epicardium, epigastricus, epigastrium, epiphysis, epithelium, equinus, esophagus, externus, extremitas, epiglottis, epiglotticus.

F

Facies, facialis, fascia, femur, femoralis, fibrosus, fibula, fissura, flexor, fundus, flexura, foramen, fossa, fovea.

G

Ganglion, gangliosus, gaster, gastricus, genu, glandula, gluteus, granulatio, granulum, gyrus.

H

Haema, hepar, hepaticus, hilus, humerus, humeralis, hypogastrium, hypoglossus, hypophysis.

I

Ileum, impressio, incisura, infrasternalis, infratemporalis, intestinum, intraarticularis, ischium, ischiadicus, incisivus, inferior, intraoccipitalis.

L

Labium, labialis, labyrinthus, lac, lamina, larynx, laryngeus, latissimus, lingua, lingualis, lingula, liquor, lobus, lobulus, lympa, lymphaticus.

M

Mandibula, mastoideus, maxilla, maxillaris, medulla, medullaris, meninx, meninges, mesoderma, metaphysis, metatarsus, multiplex.

N	Nucleus, nucleolus, nutricius, nasus, neoplasma, nervus, nodus, nodulus, nuclearis.
O	Occiput, occipitalis, oculus, omasus, omentum, opticus, osseus, ossiculum, ossificatio, osteoma, ostium, oticus, ovum.
P	Palatum, palpebra, palatinus, pancreas, papilla, papillaris, paries, parietalis, pectus, pectoralis, pediculus, pharynx, posterior, processus, pronator, pterygoideus, pulmo, pulmonalis, pylorus, polynuclearis.
Q	Quercus, quadriceps, quartus, quintus, quadrimensis, quadrigeminus, quadratus, quadrangularis.
R	Radius, radialis, radicularis, radix, regio, respiratirius, reticulum, rotator, rumen, reconvalescentia.
S	Sacrum, sacralis, scaphoideus, scapula, scapularis, septum, septulum, sphenoidalis, spongiosus, stomachus, strictura, structura, styloideus, superior, supinatio, sanguis, succus, sulcus, supraarticularis, sympathicus, symphysis, sutura, synovialis.
T	Thorax, thoracalis, tibia, tibialis, transversus, trapezius, triceps, trochanter, trochantericus, truncus, tuber, tuberosum, tuberosus, tunica.
V	Vacca, vaccae, valvula, venter, ventralis, ventriculus, vertebra, vertebrae, vertebralis, vesica, vesicula, vesicularis, vitulus.
Z	Zoon, zoonosis, zootomia, zootoxinum, zygoma, zygomatikus, zona, zonula.

Прочитайте латинские словосочетания:

Costae verae, costae spuriae, aegrotus, aegrotae, auditivae, foveae costales, caecus, caeca, aponeurosis, oedema, incisurae costales, inaequales, linea transversae, alae sacri, cellulae mastoideae, semicanalis tubae auditivae, cartilagineae juncturae.

Aquaeductus, inaequalis, linguae, angulus mandibulae, fovea sublingualis, linea obliqua, squama, quadratus, pars squamosa, sanguis, lingularis, frequens.

ТЕСТ**Вариант I.**

1. Укажите слово, в котором латинское «с» читается как [ц]:

- | | | |
|-----------|----------|-----------|
| a) costa | b) cutis | c) cervix |
| d) oculus | e) caput | f) arcus |

2. Укажите слово, в котором сочетание «ti» читается как [ци]:

- | | | |
|--------------|-------------|-------------|
| a) mixtio | b) ostium | c) operatio |
| d) combustio | e) digestio | f) bestiae |

3. Отметьте латинское слово, в котором «s» читается как [з]:

- | | | |
|----------|----------|-------------|
| a) fossa | b) dens | c) sanguis |
| d) sinus | e) basis | f) sinister |

4. Укажите слово, имеющее в своем составе дифтонг:

- | | | |
|------------|--------------|-----------|
| a) canis | b) caecum | c) venter |
| d) solutio | e) chirurgia | f) suavis |

Вариант II.

1. Укажите слово, в котором ударение падает на второй слог от конца слова:

- | | | |
|-----------------|-----------|-------------|
| a) medicamentum | b) ostium | c) auricula |
| d) incola | e) labium | d) angulus |

2. Укажите слово, в котором ударение падает на третий слог от конца слова:

- | | | |
|----------------|-----------|-------------|
| a) pericardium | b) thorax | c) medicina |
| d) vena | e) pulmo | f) extensor |

3. Укажите слово, в котором ударение падает на первый слог:

- | | | |
|---------------|--------------|------------|
| a) reticulum | b) magister | c) corpus |
| d) auditorium | e) studentes | f) mixtura |

4. Отметьте, в каком слове латинское «с» читается как [к]:

- | | | |
|-------------|------------|-----------|
| a) cerebrum | b) cellula | c) cito |
| d) cortex | e) cervix | f) recens |

ТЕКСТЫ ДЛЯ УСТНОГО ЧТЕНИЯ



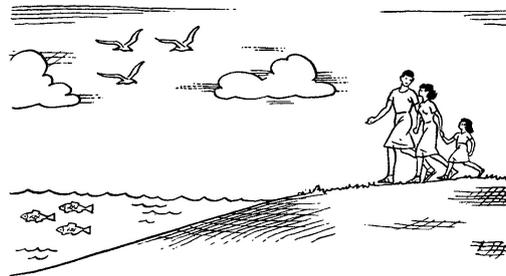
Представленные далее материалы предназначены для развития навыков устного, поискового и изучающего чтения на базе несложного латинского текста специального содержания, а также расширения словарного запаса.

В первой части содержатся учебные тексты описательного и познавательного характера для чтения и перевода, разделенные по тематическому принципу¹. Вторая часть представлена выдержками из оригинальных неадаптированных текстов.

Scriptores scholasticae

УЧЕБНЫЕ И АДАПТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ

~ De bestiis, avibus et piscibus ~



I. Bestiae et Homines

Aves in aere volant. Homines in terra ambulant, Pisces in aqua natant. Equus et asinus, leo et lupus, canis et ovis bestiae sunt. Leo et lupus sunt bestiae ferae, quae alias bestias capiunt et edunt. In Africa sunt multi leones. Pastores Africae leones timent, nam leones non solum oves pastorum edunt, sed etiam pastores ipsos! Ferae et homines amici non sunt. Canis amicus hominis est, ea bestia fera non est.

Aliae bestiae sunt aves, aliae pisces. Aquila est magna avis fera, quae parvas aves capit et est. Aves in aere volant. Pisces in aqua natant. Homines in terra ambulant. Avis duas alas habet.

Homo duos pedes habet. Piscis neque alas neque pedes habet. Avis quae volat alas movet. Homo qui ambulat pedes movet. Piscis qui natat caudam movet. Cum avis volat, alae moventur. Cum homo ambulat, pedes moventur. Cum piscis natat cauda movetur.

¹ При подготовке учебных текстов были использованы издания: Ørberg Н.Н. *Lingua Latina per se illustrata, pars prima, familia romana. Domvs Latina, Ex officina typographica Special-Trykkeriet Viborg*, 2003. – 328 p.; Хазина А.В., Софронова Л.В., Доманина С.А. *GRAMMATICA LATINA. ARS MINOR. Учебное пособие.* – Н.Новгород: Изд-во НГПУ, 2000. – 155 с.; Кацман Н.Л., Покровская З.А. *Латинский язык: Учеб. для студ. высш. учеб. Заведений.* – 6-е изд. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 456 с.; Кратенков А.А. *Хрестоматия по латинскому языку для ветеринарных вузов и факультетов.* – М.: ЗооВетКнига, 2014. – 161 с.



II. De animalibus

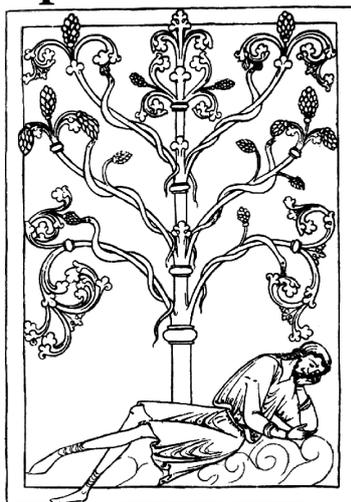
Sunt multa genera animalium. Animalia vivunt et in terrā, et in aquā, et in aëre. Nam aliae bestiārum terrestres sunt, partim aquatiles, aliae quasi ancipites, in utrāque sede viventes. Animalium marinorum maximus est cetus, delphinus – velocissimus. In regionibus Asiae et Africae terrā marique rara exemplaria animalium habitant. Varias sunt formas et voces animalium, diversae facultates eorum. Homo quoque animal est, sed animal sociale. Ratione, lingua menteque cetera animalia ab homine superantur. Multa de animalibus proverbia scimus. Nonnulla eorum: melior est canis vivus leone mortuo; canis timidus vehementius latrat, quam mordet; e cantu avis cognoscitur; aquilam volare doces; veris praenuntia venit hirundo; una hirundo non facit ver; elephāntus non capit murem; aquila non captat muscas et cetera



III. De mari

Mare altum est plenum piscium et aliorum animalium. In mari alto multa et varia genera animalium habitant. Maria habent litora, flumina – ripas. Litora marium saepe ardua et praerupta sunt, ripae fluminum sunt saepe humiles et arenosae. In litoribus marium multae sunt plantae. In maria flumina parva et magna influunt. In antiquis temporibus non omnia flumina et animalia erant nota. Apud Romanos antiquos maria erant sacra Neptuno, deo oceani et fluminum. Populus Romanos cum Carthaginiensibus terra marique bella gerit.

~ De plantis et herbis ~



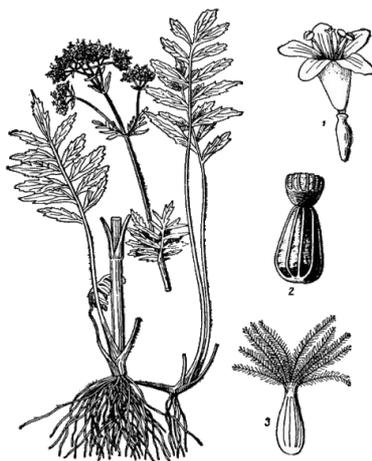
I. De nonnullis plantis venenatis

Multae sunt plantae venenatae, quae perniciem magnam nostris animalibus etiam hominibus adhibent. Multae familiae plantarum plantas venenatas (seu toxicas) continent. Familiae Ranunculacearum e.g. mille ducentae tres species plantarum toxicarum adnumerantur. Praeter eas plantas viginti species adonidum ad Ranunculaceas pertinent, quae sunt: Adonis vernalis, Adonis autumnalis, Adonis aestivalis, Adonis sibirica et ceterae. Adonis planta officinalis est; ex Adonide varia medicamenta praeparantur. Infusum Adonidis vernalis remedium cardiale (seu cardiacum) est.



II. Adonis vernalis

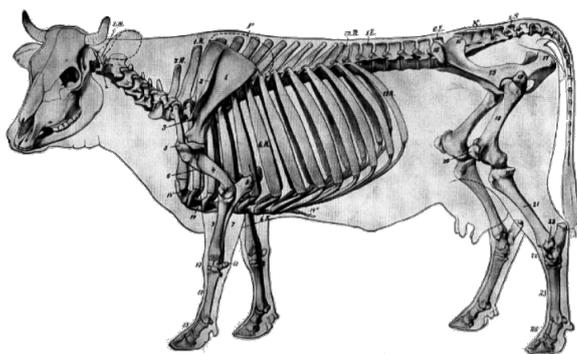
Adonis vernalis est herba annua ex Ranunculaceis. Adonis primo vero florescit aetate fructus dat. Ea herba in silvis et campis patriae nostrae habitat. Genera Adonidis undecim habentur. Adonis vernalis planta officinalis est, sed venenosa. Varia remedia ex herbis Adonidis vernalis praeparantur: extracta, infusa, decocta, tabulettae cum Bromo. Praeparata Adonidis vernalis cor et systema nervorum stimulant.



III. Valeriana officinalis

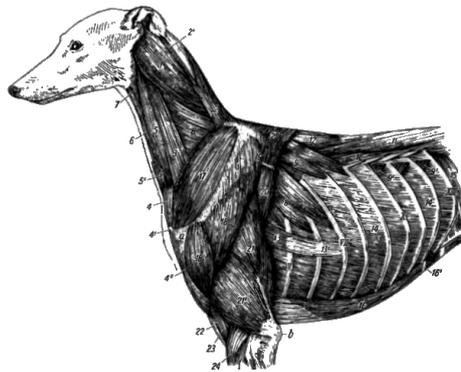
Valeriana est herba perennis ex Valerianaceis. Ea planta silvis humīdis habītat. Valeriana est planta antiqua et popularis. Genēra Valerianae variae sunt. In medicina Valeriana officinalis utuntur. Praeparata Valerianae ex radice seu rarius rhizomāte parant. Radices et rhizomāta Valerianae autumnō colliguntur et siccantur. Radices siccatae et rhizomāta siccata odorem specificum habent et oleum aethereum, acīda varia, gummi, amyllum et glycosidum continent. Valeriana remedium sedativum est et systemāti sanguifēro et nervoso medetur. Ex Valeriana parantur: tincturae variae, infusa, extracta, mixturae et thea laxans. Exempli causa praeparata Valerianae sunt: Tinctura Valerianae simplex, Tinctura Valerianae aetherea, Infusum radice (rhizomātis) Valerianae, Extractum Valerianae spissum, Tabulettae Valerianae.

~ Anatomica ~



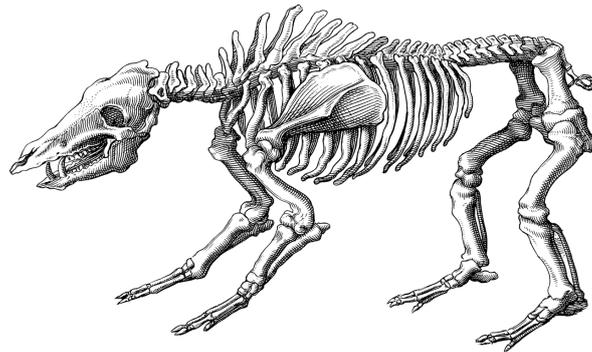
I. De corpōre sano et morboſo

Sana est corpōris vita, quando vires eius internae cum externis in proportione normali, cum qualitas et quantitas ipsarum in actionem veniunt. Morboſa est corpōris vita, quando haec virium proportio tollitur. Omne autem id, quod hanc sublatam virium proportionem ad normalem revertit, medicamentum nominatur.



II. De musculis

Quantitas musculorum magna est. In musculo corpus musculi et tendo musculi distinguuntur. Forma musculorum varia est. Musculi lati, breves et longi sunt. In extremitatibus musculi longi sunt. Pars media musculorum longorum venter nominatur. Origo musculi longi caput nominatur, extremitas altera cauda nominatur. Tendo musculos ad ossa figit. Tendines angusti et lati sunt. Tendo latus aponeurosis nominatur.



III. Animalis corpōris structura seu scelēton

Animalis humanique corpōris scelēton e capite, truno extremitatibusque componitur. Superiorem in corpōre animalis locum caput obtinet. Capitis partes sunt facies et cranium. Cranium cerēbri receptaculum est. Caput cum trunco Atlante iungitur. Corpōris animalis medium locum truncus obtinet. Truncus in columnam vertebralem (seu spinam), thoracem et pelvem dividitur. Columna vertebralis componitur ex viginti quattuor vertēbris, quae sunt: septem cervicales, duodēcim thoracales, quinque lumbales et aliquot caudales. Thorax e costis sternoque componitur et pectus ac superiorem partem abdominis defendit. Pelvis regionem inferiorem abdominis defendit. Pars tertia corpōris animalis extremitates sunt, superiores et inferiores seu anteriores et posteriores. Superiores (seu manus aut pedes) et inferiores (seu pedes) extremitates dextrae et sinistrae singulae nominantur. Extremitatibus superioribus etiam claviculae et scapulae adnumerantur. Pedum partes sunt femora, genua, crura cum suris, denique plantae.

~ Fabulae populares ~



I. Oedipus et Sphinx

Antīquis temporībus Thebāni crudelitāte Sphingis, horribilis monstri, multā mālā patiebantur. Sphinx, in saxo ante portas oppīdi sedens, omnibus, qui vel in oppīdum proficiscebantur, vel ex oppīdo egrediebantur, aenigma proponēbat eosque, qui solvēre non potērant, interficiēbat. Hoc autem erat aenigma: «Quid ingreditur mane quattuor pedibus, meridie duobus, vespēri tribus?» Multis civibus jam misere interfectis, Oedipus adulescens ad oppīdum Thebas vēnit statimque illud aenigma solvit: «Homo, – inquit, – infans, dum ingreditur, pedibus et manibus utitur, vir – pedibus, senex baculo nititur». Tum Sphinx de saxo se dejecit. Oedipus autem cum laetitiā a plebe acceptus est et rex fit Thebanōrum.



II. De leōne et asīno et vulpe

Leo et asīnus et vulpes aliquando convenērunt et societātem junxērunt, ut socii venatiōnis essent. Multis in silva bestiis comprehensis et necātis, leo asīno imperāvit, ut praedam dividēret. Asīnus omnibus aequāles partes tribuit. Cum hoc leo spectavisset, eum dilaniāvit. Tum imperāvit vulpi, ut praedam dividēret et distribuēret. Vulpes praedam ita divīsit, ut leōni majōrem, sibi minōrem partem tribuēret. Tum leo: «Cur, – inquit, – ita divisisti praedam, ut mihi majōrem partem tribuēres? Recte egisti, nam mihi, regi animalium, major pars debētur». Vulpes respondit asīni sortem se docuisse praedam dividēre.

III. De Andrōclo et leōne

I. Aliquando Romae in circo Maxīmo spectaculum venatiōnis popūlo dabātur. Multae ferae ibi erant, inter quas unus leo corpōris magnitudine terribilīque voce aņimos oculosque omnium in se convertēre videbātur. Introductus est servus ad pugnam bestiārum; ei servo Andrōclus nomen erat. Leo, ubi hunc procul vidit, repente quasi mirans constītit ac deinde tamquam videndi causā ad homīnem accessit, corpōri homīnis se adjungēbat et manus linguā lenīter tangēbat.

II. Statim Andrōclus a Caesāre, qui haec animadvertit, advocātus interrogatusque est, cur leo sibi uni pepercisset. Andrōclus hanc rem miram narravisse dicītur: «Cum domīnus meus, — inquit, — in Afrīca versarētur provinciae administrandae causā, ego verberībus ejus ad fugam coactus sum. Diu vagātus speluncam quandam conspexi neque cunctātus sum intrāre. Non multo post ad eandem speluncam vēnit hie leo, cruento pede lamentans.

III. Primo terrītus conspectu advenientis leōnis, paulo post ejus miserītus sum. Leo enim pedem mihi ostendēre videbātur, quasi opis petendae causā. Tum ego spinam ingentem in vestigio pedis ejus haerentem vidi; quā extractā, sine timōre siccāvi vulnus. Tum ille meā opērā curāque levātus, pede in manībus meis posīto, cubuit et quiēvit. Ex eo die ego et leo in eādē speluncā eodemque victu vixīmus. Ferārum, quas venabātur, membra optīma ad speluncam mihi apportābat.

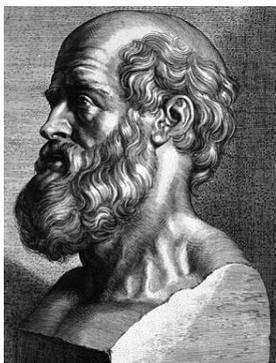
IV. Denīque, cum, tres annos ibi versātus, illam vitam tolerāre non jam possem, leōne venante, speluncam clam relīqui. Paulo post a militībus ibi vagantībus comprehensus, ex Afrīca ad domīnum Romam ductus sum. Is me ad pugnam bestiārum dandum curāvīt. Nunc intellēgo hunc leōnem mihi pro beneficio meo gratiam habēre».

V. Tum, popūlo postulante, Caesar servum manumisisse leonemque ei donavisse narrātur. Postea Andrōclus et leo vagabantur per urbem et omnes exclamavisse dicuntur: «Hie est leo hospes homīnis, hie est homo medicus leōnis!»



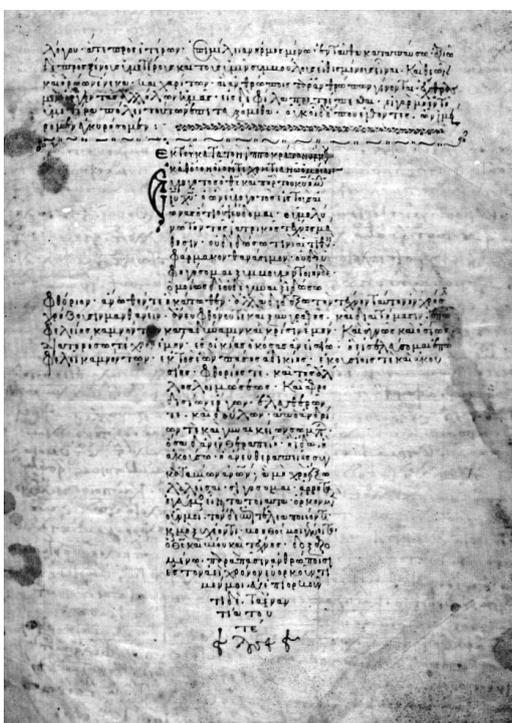
Operes authentica

ОТРЫВКИ ИЗ ТЕКСТОВ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ

~ **Corpus Hippocraticum** ~

Γιπποκράτ (ок/ 460–ок/ 370 гг. до н. э.) – древнегреческий целитель, врач и философ, вошел в историю как «отец медицины». Собранные в т.н. «Гиппократовский корпус» 60 медицинских трактатов оказали значительное влияние на развитие медицины – как практики, так и науки. *Клятва Гиппократа* содержит основополагающие принципы, которыми должен руководствоваться врач в своей практической деятельности.

Текст клятвы на языке оригинала
(ионийский диалект древнегреческого языка)



Ὁμνυμι Ἀπόλλωνα ἰητροῦν, καὶ Ἄσκληπιῶν, καὶ Ὑγείαν, καὶ Πανάκειαν, καὶ θεοὺς πάντας τε καὶ πάσας, ἴστορας ποιούμενος, ἐπιτελέα ποιήσειν κατὰ δύναμιν καὶ κρίσιν ἐμήν ὄρκον τόνδε καὶ ξυγγραφὴν τήνδε. Ἠγήσασθαι μὲν τὸν διδάξαντά με τὴν τέχνην ταύτην ἴσα γενέτησιν ἐμοῖσι, καὶ βίου κοινώσασθαι, καὶ χρεῶν χρηρίζοντι μετάδοσιν ποιήσασθαι, καὶ γένος τὸ ἐξ ωυτέου ἀδελφοῖς ἴσον ἐπικρινέειν ἄρρεσι, καὶ διδάξειν τὴν τέχνην ταύτην, ἣν χρηρίζωσι μανθάνειν, ἄνευ μισθοῦ καὶ ξυγγραφῆς, παραγγελίης τε καὶ ἀκροήσιος καὶ τῆς λοιπῆς ἀπάσης μαθήσιος μετάδοσιν ποιήσασθαι υἱοῖσι τε ἐμοῖσι, καὶ τοῖσι τοῦ ἐμὲ διδάξαντος, καὶ μαθηταῖσι συγγεγραμμένοισί τε καὶ ὠρκισμένοις νόμῳ ἰητρικῷ, ἄλλῳ δὲ οὐδενί. Διαιτήμασί τε

χρήσομαι ἐπ' ὠφελείῃ καμνόντων κατὰ δύναμιν καὶ κρίσιν ἐμήν, ἐπὶ δηλήσει δὲ καὶ ἀδικίῃ εἶρξεν. Οὐ δώσω δὲ οὐδὲ φάρμακον οὐδενὶ αἰτηθεὶς θανάσιμον, οὐδὲ ὑψηγήσομαι ξυμβουλίην τοιήνδε. Ὅμοίως δὲ οὐδὲ γυναικὶ πεσσὸν φθόριον δώσω. Ἀγνώως δὲ καὶ ὀσίως διατηρήσω βίον τὸν ἐμὸν καὶ τέχνην τὴν ἐμήν. Οὐ τεμέω δὲ οὐδὲ μὴν λιθιῶντας, ἐκχωρήσω δὲ ἐργάτησιν ἀνδράσι πρήξιος τῆσδε. Ἐς οἰκίας δὲ ὀκόσας ἂν ἐσῶ, ἐσελεύσομαι ἐπ' ὠφελείῃ καμνόντων, ἐκτὸς ἐὼν πάσης ἀδικίης ἐκουσίης καὶ φθορίης, τῆς τε ἄλλης καὶ ἀφροδισίων ἔργων ἐπὶ τε γυναικείων σωμάτων καὶ ἀνδρῶν, ἐλευθέρων τε καὶ δούλων. Ἄ δ' ἂν ἐν θεραπείῃ ἢ ἴδω, ἢ ἀκούσω, ἢ καὶ ἄνευ θεραπείης κατὰ βίον ἀνθρώπων, ἃ μὴ χρή ποτε ἐκλαλέεσθαι ἔξω, σιγήσομαι, ἄρρήτα ἠγεύμενος εἶναι τὰ τοιαῦτα. Ὅρκον μὲν οὖν μοι τόνδε ἐπιτελέα ποιέοντι, καὶ μὴ ξυγχέοντι, εἴη ἐπαύρασθαι καὶ βίου καὶ τέχνης δοξαζομένῳ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐς τὸν αἰεὶ χρόνον. παραβαίνοντι δὲ καὶ ἐπιπορεύοντι, τάναντία τουτέων.

Текст клятвы Гиппократата на латыни

Per Apollinem medicum et Aesculapium, Hygiamque et Panaceam juro, deos deasque omnes testes citans, mepte viribus et iudicio meo hos jusjurandum et hanc stipulationem plene praestaturum.

Illum nempe parentum meorum loco habiturum spondeo, qui me artem istam docuit, eique alimenta impertirurum, et quibuscunque opus habuerit, suppeditaturum.

Victus etiam rationem pro virili et ingenio meo aegris salutarem praescripturum a pemiciosa vero et improba eosdem prohibiturum. Nullius praeterea precibus adductus, mortiferum medicamentum cuique propinabo, neque huius rei consilium dabo. Caste et sancte colam et artem meam.

Quaecumque vero in vita hominum sive medicinam factitans, sive non, vel videro, vel audivero, quae in vulgus efferre non decet, ea reticebo non secus atque arcana fidei meae commissa.

Quod si igitur hocce jusjurandum fideliter servem, neque violem, contingat et prospero successu tarn in vita, quam in arte mea fruam et gloriam immortalem gentium consequar. Sine autem id transgrediar et pejerem contraria hisce mihi eveniam.

Текст клятвы Гиппократата в переводе на русский язык¹

Клянусь Аполлоном-врачом, Асклепием, Гигиеей и Панакеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство:

Считать научившего меня врачебному искусству наравне с моими родителями, делиться с ним своими достоинствами и в случае надобности помогать ему в его нуждах; его потомство считать своими братьями, и это искусство, если они захотят его изучать, преподавать им безвозмездно и без всякого договора; наставления, устные уроки и всё остальное в учении сообщать своим сыновьям, сыновьям своего учителя и ученикам, связанным обязательством и клятвой по закону медицинскому, но никому другому.

Я направляю режим больных к их выгоде сообразно с моими силами и моим разумением, воздерживаясь от причинения всякого вреда и несправедливости. Я не дам никому просимого у меня смертельного средства и не покажу пути для подобного замысла; точно так же я не вручу никакой женщине абортивного пессария. Чисто и непорочно буду я проводить свою жизнь и свое искусство. Я ни в коем случае не буду делать сечения у страдающих каменной болезнью, предоставив это людям, занимающимся этим делом. В какой бы дом я ни вошел, я войду туда для пользы больного, будучи далёк от всякого намеренного, несправедливого и пагубного, особенно от любовных дел с женщинами и мужчинами, свободными и рабами.

Что бы при лечении – а также и без лечения – я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной. Мне, нерушимо выполняющему клятву, да будет дано счастье в жизни и в искусстве и слава у всех людей на вечные времена, преступающему же и дающему ложную клятву да будет обратное этому.

(Перевод В.И. Руднева)

¹ Гиппократ. Избранные книги. – М.: Сварог, 1994. – С.87–88.

~ Bestiarium Vocabulum ~

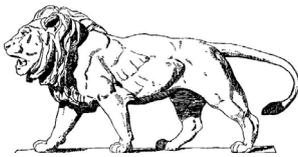
Liber de bestiarum natura

(The Aberdeen Bestiary (Aberdeen University Library MS 24), England, 1200)



N.B. На страницах Бестиария вместе с другими реально существующими животными спрятались шесть фантастических существ. Найдите их!

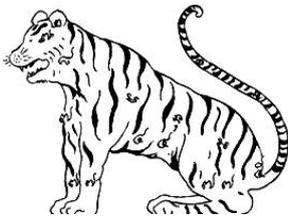
Leo



Animos eorum frons et cauda indicat, virtus eorum in pectore, firmitas autem in capite. Rotarum timent strepitus, sed ignes magis. Leo nature sue vi superbus, ferocitatem sui aliarum ferarum generibus miscere nescit, sed quasi rex quidam plurimorum dedignatur consortium.

Phisici dicunt leonem tres principales naturas habere. Prima natura eius est, quod per cacumina montium amat ire. Secunda natura eius est quod cum dormit, oculos apertos habere videtur. Tertia natura eius est, cum leena parit catulos suos generat, eos mortuos, et custodit eos tribus diebus donec veniens pater eorum tertia die insufflat in faciem eorum et vivificat eos.

Tigris

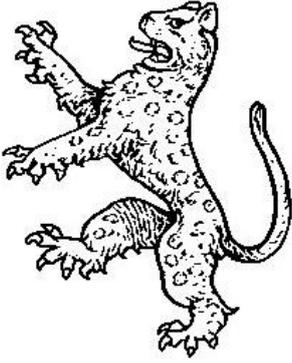


Tigris vocata propter volucrum fugam ita eum nominant perse greci et medi sagittam. Est enim bestia variis distincta maculis, virtute et velocitate mirabilis, ex cuius nomine flumen Tygris appellatur, quod is rapidissimus sit omnium fluviorum.

Has magis Hircania gignit. Tigris vero ubi vacuum rapte sobolis repperit cubile, ilico raptoris vestigiis insistit. At ille quamvis equo vectus fugaci, videns tamen velocitate fere se preverti, nec evadendi ullum subpetere sibi posse subsidium, tecnam huiusmodi fraude molitur. Ubi contiguum viderit, speram de vitro proicit.

At illa ymagine sui luditur, et sobolem putat. Revocat impetum colligere fetum desiderans. Rursus inani specie retenta, totis se ad comprehendendum equitem viribus fundit, et iracundie stimulo velociter fugienti imminet. Iterum ille spere obiectu sequentem retardat, nec tamen sedulitatem matris memoria fraudis excludit. Cassam versat ymaginem, et quasi lactatura fetum residet. Sicque pietatis sue studio decepta, et vindictam amittit et prolem.

Pardus



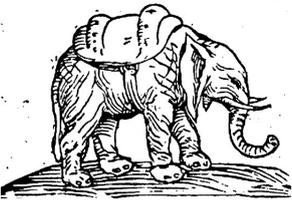
Pardus est genus varium ac velocissimum, et preceps ad sanguinem, saltu enim ad mortem ruit. Leopardus ex adulterio leene nascitur et pardi, et terciam originem efficit. Sicut et Plinius in naturali hystoria dicit: Leonem vim [cum] parda, aut pardum cum leena concumbere, et ex utroque degeneres partus creari, ut mulus et burdo.

Pantera



Est animal quod dicitur pantera, varium quidem colorem habens, et est speciosissimum nimis et mansuetum. Physiologus dicit de eo, quam inimicum habet solum draconem. Cum ergo comederit et satiatum fuerit, recondit se in spelunca sua et dormit. Post triduum exurgit a sompno. Et emittit magnum rugitum, et ab ore eius odor suavissimus exit, velud omnium aromatum. Cum autem audierint eius vocem cetera animalia propter suavitatem odoris sequuntur eam, quocumque ierit. Solus autem draco audiens eius vocem, timore perterritus, fugit in cavernis terre.

Elephantus



...animal grandius videtur. In eis enim Perse et Indi ligneis turribus collati tanquam de muro iaculis dimicant.

Intellectu et memoria multa vigent, gregatim incedunt, murem fugiunt, aversa coheunt. Biennio autem parturiunt, nec amplius quam semel gignunt, nec plures sed tantum unum. Vivunt autem annos trescentos.

Si autem invenerit serpentem, occidit eum, quem conculcat donec moriatur. Est enim formida bilis tauris elephans, tamen murem timet.

Hec est natura eius, si ceciderit non potest surgere. Cadit autem cum se inclinat in arborem ut dormiat. Non enim habet iuncturas geniculorum. Venator autem incidit arborem modicum, ut elephans eum se inclinaverit, similiter cum arbore cadat. Cadens autem fortiter clamat, et statim magnus elephans exit, et non potest eum levare. Tunc clamant ambo et veniunt duodecim elephantem, et non possunt levare eum qui cecidit. Deinde clamant omnes, et statim venit pusillus elephans, et mittit os suum cum permuscula subtus magnum elephantem, et elevat eum.

Castor



Est animal quod dicitur castor mansuetum nimis cuius testiculi medicine sunt aptissimi, de quo dicit Phisiologus, quia cum venatorem se insequentem cognovit, morsu testiculos sibi abscidit, et in faciem venatoris eos proicit et sic fugiens evadit.

Si vero rursus contigerit ut alter venator eum prosequatur, erigit se et ostendit virilia sua venatori. Quem cum viderit testiculis carere, ab eo discedit.

Sic omnis qui iuxta mandatum dei versatur et caste vult vivere, secat a se omnia vicia, et omnes impudicitie actus, et proicit eos a se in faciem diaboli. Tunc ille videns eum nichil suorum habentem, confusus ab eo discedit. Ille vero vivit in deo, et non capitur a diabolo, qui dicit: persequar, et comprehendam eos. Castor dicitur a castrando.

Simia



Simie vocantur latino sermone, eo quod multam eis similitudo rationis humane sentitur. Hi elementorum sagaces nova luna exultant, media et cava tristantur. Nature symie talis est, ut cum peperit geminos catulos, unum diligit, et alterum contempnat. Quod si aliquando evenerit ut insequatur a venatoribus, ante se amplectitur quem diligit et alterum collo portat quem

odit. Sed dum lassa fuerit bipes eunto proicit voluens quem diligit et portat nolens quem odit. Symia caudam non habet. Cuius figuram diabolus habet, qui capud habet, caudam vero non habet. Et licet symia tota turpis sit, posteriora tamen eius satis turpia et horribilia sunt.

Satyrus



Sunt et quos vocant satiros facie admodum grata, gesticulatis motibus inquiete. Callitrices toto pene aspectu, a ceteris differunt. In facie barba est lata cauda. Hos capere non est arduum. Sed proferre rarum. Neque vivunt in altero quam in Ethio [Ethiopico hoc est suo celo].

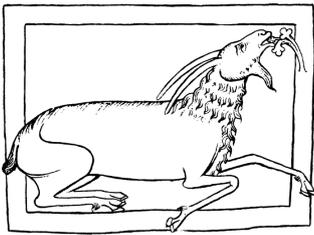
Cervus



Cervi dicti, apo ton ceraton, id est, a cornibus, cerata enim grece cornua dicuntur. Hii serpentium inimici, cum se gravatos infirmitate persenserint, spiritu narium eos extrahunt de cavernis et superata pernicie veneni eorum papulo reparantur. Ditampnum herbam [ipsam prodiderunt eo nam pasci exc]utiunt acceptas sagittas. Mirantur autem sibilum fistularum,

rectis auribus acute audiunt, submissis nichil. Cervi eciam hanc naturam habent, quod pro amore alterius patrie mutant pascua sua, et sese vicarie sustentant, si quando immensa flumina vel maria transilient, capita clunibus precedentium superponunt, sibique invicem succedentes, nullum laborem ponderis sentiunt. Et quando loca inveniunt, ea ne in eis quo inquirientur [coinquirientur] citissime transiliunt. Habent et aliam naturam, quod post commestionem serpentis ad fontem currunt, et ex eo bibentes pilos et omnem suam vetustatem deponunt.

Capra

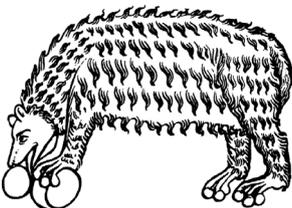


Hee sunt agrestes capree quas greci quod acutissime videant, dorcas appellaverunt. Morantur in excelsis montibus, et de longinquo veniens, cognoscunt si venatores sint, aut viatores.

Quod acutissimam habet aciem oculorum, et perspicit omnia, et a longe cognoscit, significat dominum nostrum, qui dominus scienciarum deus est.

Caprea has habet naturas, quod pascendo de altis ad altiora tendit. Bonas herbas a noxiis oculorum acumine eligit. Herbas ruminat, vulnerata ad ditannum currit, qua tacta sanatur.

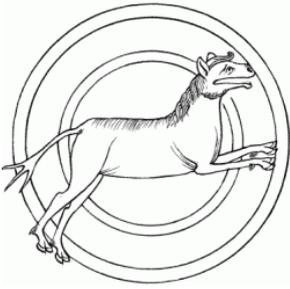
Ursus



Ursus fertur dictus quod ore suo formet fetus quasi orsus. Nam aiunt eos in formes generare partus et carnem quandam nasci. Quod mater lambendo in membra componit. Sed hoc inmaturitas facit partus.

Denique tricesimo die generat, unde evenit ut precipitata fecunditas informis procreatur. Ursorum caput invalidum, vis maxima in brachiis et lumbis, unde interdum erecti insistunt. Etiam medendi industriam non pretermittunt. Siquidem gravi affecti corde et sauciati vulneribus mederi sibi sciunt. Herbe cui nomen est flomus, ut greci appellant, ulcera subicientes sua, ut solo curentur a tactu. Ursu erger formicas devorat.

Leucrota



In India nascitur bestia nomine leucrota. Que velocitate preceedit feras universas. Ipsa asini sit magnitudine, cervi clunibus pectore ac cruribus leonis, capite...

Vulpes



Vulpis dicitur quasi voluptis.

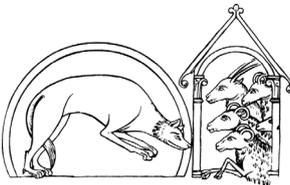
Est enim volubilis pedibus et nunquam recto itinere, sed tortuosis anfractibus currit. Est et fraudulentum animal et ingeniosum.

Cum esurit et non invenit quod manducet, involuit se in rubea terra ut appareat quasi cruentata,

et proicit se in terram, retinetque flatum suum, ita ut penitus non spiret.

Aves vero videntes eam non flantem, et quasi cruentatam, linguamque eius foris erectam, putant eam esse mortuam, et descendunt sessum super eam. Illa autem sic rapit eas et devorat.

Lupus



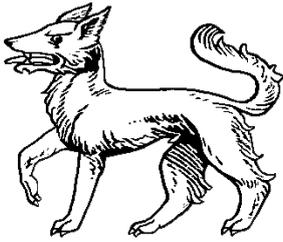
Lupus greca dirivatione in linguam nostram transfertur.

Lupus a rapacitate dicitur, unde et meretrices lupas vocamus, quia amantium bona devastant.

Rapax autem bestia et cruores appetentes. In pectore vel ore vires habet, in renibus vero minime. Collum nunquam retro valet flectere. Aliquando fertur vivere preda, aliquando terra, nonnunquam vento. Lupa denique mense alio nisi in Mayo, quando fit tonitruus catulos non gignit.

Oculi eius in nocte lucent velud lucerne. Cuius natura talis est, ut si prior hominem viderit, vocem eripet et despicit eum tanquam victor vocis ablate. Idem si se previsum senserit, deponit ferocitatem et non potest currere.

Canis



Canis nomen Latinum Grecam ethimologiam habere videtur. Greco enim cenos dicitur, licet quidem a canore latratus appellatum existiment, eo quod insonat unde et canere dicitur. Nichil sagatius canibus plus enim sensus ceteris animalibus habent, nam soli sua nomina cognoscunt, dominos suos diligunt. Canum sunt plurima genera, alii ad capiendum investigant feras silvarum, alii ab infestationibus luporum, vigilando greges custodiunt ovium, alii custodes domorum, substantiam dominorum suorum custodiunt ne forte rapiatur, in nocte a latronibus et pro dominos suos se morti obiciunt, voluntarie ad predam cum domino currunt, corpus domini sui etiam mortuum custodiunt, et non linquunt. Quorum postremo nature est, extra hominem esse non posse.

Ovis



Quis molle pecus lanis corpore in erme, animo placidum, ab oblatione dictum, eo quod apud veteres in inicio non tauri, sed oves in sacrificio mactarentur. Ex his quibusdam videntes vocant, easque inter octo dentes duos altiores habent, quos maxime gentiles in sacrificium offerebant. Ovis sub adventu hye mis inexplabilis ad escam, insaciabiliter herbam rapit, eo quod presentiat asperitatem hyemis affuturam, ut se prius herbe pabulo farciat, quam gelu adurente omnis herba deficiat.

Vervex



Vervex vel a viribus dictus quod ceteris ovibus sit fortior vel quod sit vir, id est masculus, vel quod vermes in capite habeat, quorum excreati pruritu, invicem se concuciant, et pugnantes cum magno impetu feriant. Aries vel aito to peoc, id est a marte vocatus. unde apud nos in gregibus masculi mares dicuntur, sive quod hoc [ecus a gentibus primum aris est immolatum ut aries quod imponeretur aris. Unde est illud, aries mactatur ad aram.

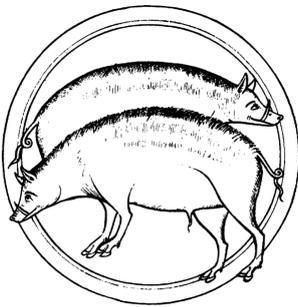
Agnus



Agnus dicitur quasi pius, latine autem ideo hoc nomen habere putant, eo quod pre ceteris animantibus is matrem agnoscat, adeo ut ei iam si in magno grege erret, statim balatu recognoscat vocem parentis, festinatque ad matrem. Lactis quoque materni notos sibi fontes requirit. Mater vero inter

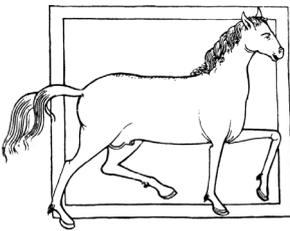
multa agniculorum milia solum filium nouit. Unus est plurimorum balatus eadem species, sed illa tamen fetum suum discernit a ceteris et solum filium tanto pietatis testimonio recognoscit.

Aper



Aper a feritate ablata, f littera, et subrogata p unde apud grecos suagros idest ferus dicitur. Omne enim quod ferum est et immite, abusive agreste vocamus.

Equus



...etudinis si mutentur. Aliqui preter dominum dorso nullum rerecipiunt, unde exemplum dabimus.

Alexandri magni equus Bucefala dictus, sive de aspectus torvitate, seu ab insigni quod taurinum caput armo inustum habebat, seu quod e fronte eius quedam corniculorum mine protuberabant, cum ab equario suo alias etiam molliter sedetur accepto regio stratu neminem unquam preter dominum vehere dignatus est. Documenta eius in preliis plura sunt, quibus Alexandrum crudelissimis certaminibus sospitem opere suo extulit.

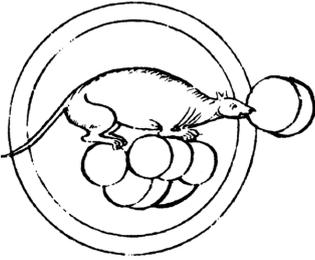
Equus Gaii Cesaris nullum preter Cesarem dorso recepit. Regem Scitarum singulari certamine interemptum, cum adversarius victor spoliare vellet, ab equo eius calcibus morsuque est laceratus. Nichomede rege interfecto equus eius inedia vitam expulit. Cum prelio Anthiocus Galathas subegisset, Cintareti nomine ducis qui in acie cederat equum insilivit pugnaturus. Isque adeo spreuit lupatos ut de industria cernuatus, ruina pariter et se et equitem affligeret.

Musio

Musio appellatus quod muribus infestus sit.
Hunc vulgus catum a captura vocant. Alii dicunt quod captat, id est videt.

Nam tanto acute cernit, ut fulgore luminis nec tenebras superet.

Unde a Greco venit catus, id est ingeniosus.

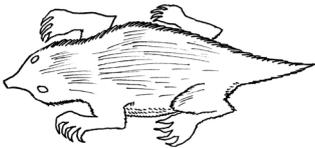
Mus

Mus pusillum animal Grecum nomen est, quicquid vero ex eo trahit Latinum sit. Alii dicunt mures quod ex humore terre nascantur.

Nam humus terra et mus, id est his in plenilunio iecur crescit, sicut quedam maritima augentur, que rursus minuenta luna deficiunt.

Mustela

Mustela quasi mus longum, nam theon Greci longum dicunt. Hec ingenio subdola in domo ubi habitat cum catulos genuerit, de loco ad locum transfert mutataque sede locat serpentes et mures persequitur. Quidam dicunt eas aure concipere et ore generare, et econtrario quidam dicunt eas ore concipere et aure generare, dicuntur etiam perite medicine, ita ut si forte occisi fuerint eorum fetus, si invenire potuerint, redivivos faciant.

Talpa

Talpa dicta quod sit dampnata cecitate perpetua tenebris. Est enim absque oculis, semper terram fodit, et humum egerit, et radices subter frugibus comedit quod Greci aphala vocant.

Er

Ericius animal ex spinis coopertum. Quod exinde dicitur nominatum, eo quod subrigit se quando spinis suis clauditur, quibus undique protectus est contra insidias. Nam statim ut aliquid presenserit, primum se subrigit atque in globum conversus in sua se arma recolligit.

Huius prudentia quedam est, nam dum absciderit uam derute, sese volutat supinus super eam, et sic exhibet natis suis.

Columbus



Columba est sancti spiritus gratia, que super Jesum in Jordane descendisse cernitur, quia cuilibet humili a peccatis mundato, gratia preparatur. Penitenti igitur fit misericordia, bene operanti promittitur venia, diligenti datur gratia.

Corvus



Corvus sive corax, nomen a sono gutturis habet, quod voce coracinet. Fertur hec avis quod editis pullis escam non plene prebeat, priusquam in eis per pennarum nigredinem similitudinem proprii coloris agnoscat. Postquam vero eos tetros plumis aspexerit,

in toto agnitos abundantius, hic prior in cadaveribus oculum petit. Corvus in divina pagina diversis modis accipitur, ut per corvum aliquando predicatorum, aliquando peccatorum, aliquando diabolus intelligitur.

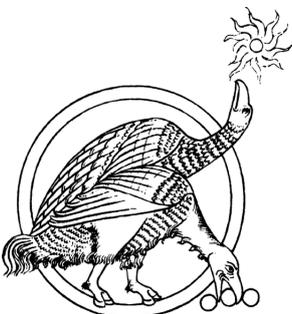
Gallus



Gallus a castratione vocatus. Inter ceteras enim aves huic soli testiculi adimuntur, veteres enim abscisos gallos vocabant. Sicut autem a leone leena, et a dracone dracena, ita a gallo gallina, cuius membra ut ferunt quidam et si auro liquenti misceantur consumi aiunt. Est etiam galli cantus

suavis in noctibus, et non solum suavis sed etiam utilis, qui quasi bonus cohabitator et dormientem excitat, et sollicitum admonet, et viatem solatur, processum noctis canora significatione prestans.

Strucion



Est animal quod dicitur assida, quod Greci strato camelon vocant, Latini vero strucion. Habet quidem pennas, sed non volat, pedes autem cameli similes. Cum vero venerit tempus ut ova sua pariat, elevat oculos suos ad celum et intendit si illa stella que dicitur Virgilia appareat, non enim ponit ova sua,

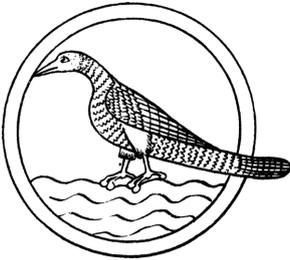
nisi quando oritur illa stella. Quando enim viderit circa mensem iunium ipsam stellam fodit in terram ubi ponat ova sua et coo perit sabulo, cum ascenderit de loco illo statim obliviscitur eorum et nunquam redit ad ova sua.

Grus



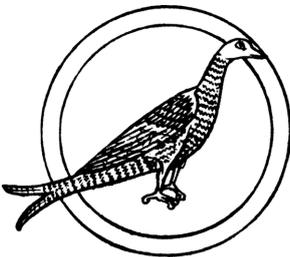
Grues de propria voce nomen sumpserunt. Tali enim sono susur rant. Nec piguerit me minisse quatinus expedi tiones suas dirigant. Sub quodam milicie eunt signo, et ne pergentibus ad destinatam terram vis flatuum renitatur, are nas devorant, sublatisque lapillulis a[d] moderatam gravitatem sabu rantur. Tunc contendunt in altissima, ut de excelsiori specula intueantur quas petant terras. Hee autem dum properant, unam sequuntur litterato, fidens meatu preit cateruas. Volatus desidia castigat, voceque cogit agmen.

Psitaccus



Sola India mittit avem psitacum colore viridi torque punicea, grandi lingua, et ceteris avibus laciore, unde et articulata verba exprimit, ita ut si eam non videris, homine loqui putes. Ex natura autem salutatur dicens ave vel kere. Cetera nomina institutione discit.

Hirundo



Hirundo miniscula avis corpore, sed egregie pio sublimis affectu, indiga rerum omnium, preciosiores auro nidos, quia sapienter nidificat. Nidus enim sapientie preciosior est auro. Quid enim sapientius quam ut volandi vaga libertate pociatur, et hominum domiciliis parvulos suos et tecta commendet ubi sobolem nullus incurset. Nam illud est pulchrum ut a primo ortu pullos humane usu conversationis assuescat, et prestat ab iminicarum avium insidiis tuciores.

Ciconia



Ciconie vocate a sono quo crepitant quasi cicanie que sonum oris pocius esse quam vocis quia quatiente rostro faciunt. Hee veris nuntie, societatis comites, serpentis hostes, maria transvolant, in Asiam collecto agmine pergunt.

Bubo



Bubo a sono vocis compositum nomen habet, avis feralis, onusta quidem plumis, sed gravi semper detenta pigritia, in sepulchris die noctuque versatur et semper commorans in cavernis. Bubo inquit, in tenebris peccatorum deditos, et lucem iusticie fugientes significat. Unde inter immunda animalia in Levitico deputatur. Unde per bubonem intelligere possumus quemlibet peccatorem. Bubo a sono vocis dicitur quia os ex abundantia cordis loquitur, nam quod cogitat mente, profert voce. Avis feda esse dicitur, quia fimo eius locus in quo habitat commaculatur, quia peccator illos cum quibus habitat, exemplo perversi operis dehonestat.

Vespertilio



Vespertilio animal ignobile, a vespere nomen accepit. Est autem volatile idemque quadrupes, et dentibus utitur quos in avibus reperire non soleas. Parit ut quadrupedia, non ova sed pullos viventes.

Volutat autem non aliquo volatu pennarum sed membrane sue fulta remigio quo suspensa velut pennarum volatu circumfertur atque vegetatur. Habet et illud hoc vile animal quod sibi invicem adherent et quasi specie botrionis ex aliquo loco pendent, ac si se ultima queque laxaverit, omnes resolvuntur, quod fit quodam munere caritatis que difficile in hominibus huiusmodi reperitur.

Luscinia



Lucinia avis inde nomen sumpsit quia cantu suo significare solet surgentis ex ortu diei quasi lucenia.

Est enim pervigil custos cum ova quodam sinu corporis et gremio fovet, insomniam longi noctis laborem cantu ne suavitate solatur. Ut mihi videtur, hec summa eius est intentio quo possit non minus

dulcioribus modulis quam motu corporis animare fetus ovaque fovere. Hanc imitata tenuis illa mulier sed pudica, incussum mole lapidem brachio trahens ut possit alimentum panis suis parvulis non deesse nocturno cantu mestum paupertatis mulcet affectum, et quamvis suavitatem lucinie non possit imitari, imitatur tamen eum sedulitate pietatis.

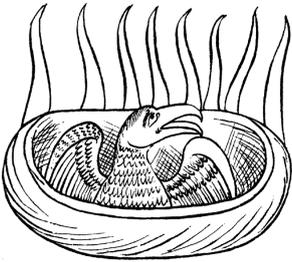
Anser



Anser vigilias noctis as siduitate clangoris te statur. Nullum autem animal ita odorem hominis sentit ut anser. Unde et clangore eius Gallorum ascensus in Capitolio deprehensus est. Unde Rabanus: Hec providos homines et erga custodiam suam bene vigilantes, significare potest.

Anserum due sunt species domestice videlicet et campestres. Campestres in altum et ordinate volant, illosque designant qui remoti a terrenis ordinem bene vivendi servant. Domestici vero in vicis simul habitant, multociens conclamant, seipsos rostris lacerant, illos significant qui et si conventus amant, loquacitate tamen et detractiōni vacant.

Fenix



Fenix Arabie avis dicta quod colorem feniceum habeat, vel quod sit in toto orbe singularis et unica. Hec quingentos ultra annos vivens, dum se viderit senuisse, collectis aromatum virgultis, rogam sibi instruit, et conversa ad radium solis alarum plausu voluntarium sibi incendium nutrit, seque urit.

Olor



Olor avis quam Greci cignum vocant. Olor autem dicitur quod sit totus albus plumis. Nullus enim meminit cignum nigrum. Olo enim Grece totus dicitur. Cignus autem a canendo est appellatus eo quod carminis dulcedinem modulatis vocibus fundit.

Ideo autem suaviter eum canere dicunt quod collum longum et inflexum habet, et necesse est eluctantem vocem per longum et flexuosum iter varias reddere modulationes. Ferunt autem in hiperboreis partibus precinentibus citharedis, olores plurimos advocari apteque admodum concinere.

Cornix



Cornix annosa avis apud Latinos Greco nomine appellatur. Quam aiunt augures, hominum curas significationibus agere, insidiarum vias monstrare, futura predicere. Magnum nefas hec credere est, ut deus consilia sua cornicibus mandet. Huius inter multa auspicia tribuunt, et pluvias protendere [portendere] vocibus.

Anas



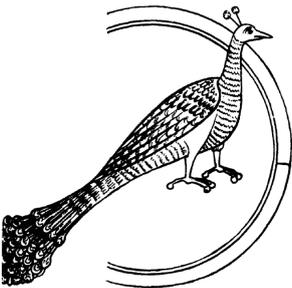
Anas ab assiduitate natandi nomen aptum accepit, ex quo genere quedam Germanie dicuntur quod plus ceteris nutriant.

Anser anas nomen dedit per derivati onem vel a similitudine vel quod ipsa natandi frequentiam habeat.

Iste vigilias noctis clangoris assiduitate testatur. Nullum autem animal ita odorem hominis sentit ut anser. Unde et clangore eius Gallorum ascensus in capitolio deprehensus est.

Omnium autem genera volucrum bis nascuntur, primum enim ova gignuntur, inde calore materni corporis formantur et animantur. Ova autem dicta ab eo quod intrinsecus humore sint plena. Nam humidum est quod exterius humorem habet, vividum quod interius, quidam autem putant ovum Grecam habere originem nominis.

Pavo



Pavo nomen de sono vocis habet, cuius caro tam dura est ut petredinem [putredinem] vix sentiat nec facile coquatur, de quo quidam sic ait: Miraris quociens gemmantes explicat alas, si potes hunc sevo tradere dura coco.

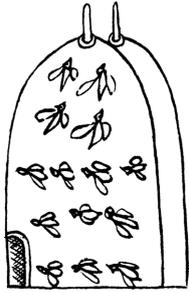
Aquila



Aquila ad acumine oculorum vocata, tanti enim dicitur esse contuitus ut super maria immobili penna feratur nec humanis pateat obtutibus de tanta sublimitate pisciculos natate videat ad tormenti instar descendens, raptam predam pennis ad litus pertrahat. Cum vero senuerit, gravantur ale ipsius, et obducuntur caligine oculi eius. Tunc querit fontem et contra eum evolat in altum usque ad aerem solis, et

ibi incendit alas suas similiter et caliginem oculorum exurit in radio solis. Tunc de mum descendens in fontem trina vice se mergit, et statim renovatur in multo vigore alarum, et splendore oculorum. Sic et tu homo qui vestimentum habes vetus, et caligant oculi tui, que re spiritualem fontem domini et eleva mentis oculos ad deum qui est fons iusticie et tunc renovabitur sicut aquile iuventus tua.

Apis



Apes dicte, vel quod se pedibus alligent, vel pro eo quod sine pedibus nascuntur. Nam postea et pedes et pennas accipiunt.

Hee sollertes in generandi mellis officio assignatas incolunt sedes, do micilia inenarrabili arte componunt, et ex variis floribus condunt. Textisque ceris innumera prole castra replent. Exercitum et reges habent, prelia movent. Fumum fugiunt, tumultu exasperant, has plerique experti sunt de boum cadaveribus nasci. Nam pro his creandis vi tulorum occisorum carnes verberant ut ex putrefacto cruore vermes creentur, qui postea efficiuntur apes.

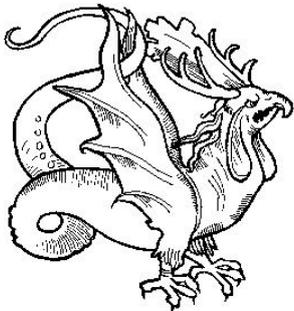
Serpens



Serpens autem nomen accepit quia occultis accessibus serpit, non apertis passibus set squamarum minutis simis nisibus repit.

Illa autem que quatuor pedibus nituntur sicut lacerte et stiliones, non serpentes sed reptilia nominantur. Serpentes autem reptilia sunt que pectore et ventre reptant. Quorum tot venena, quot genera, tot perniciēs, tot dolores, quot colores habentur.

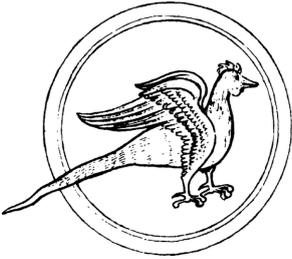
Draco



Draco maior cunctorum serpentium sive animantium omnium super terram. Hinc Greci draconta vocant, unde et dirivatum est in Latinum; ut draco diceretur. Qui sepe ab speluncis abstractus fertur in aerem, concitaturque propter eum aer. Est autem cristatus, ore parvo, et artis fistulis per quas trahit

spiritum et linguam exerat. Vim autem non in dentibus set in cauda habet, et verbere potius quam ictu nocet. Innoxius tamen a venenis. Sed ideo huic ad mortem faciendam venena non esse necessaria dicunt, quia siquem ligaverit occidit. A quo nec elephans tutus est sui corporis magnitudine. Nam circa semitas delitescens, per quas elephantes soliti gradiuntur crura eorum nodis illigat, ac suffocatos perimit.

Basiliscus



Basiliscus Grece Latine interpretatur regulus eo quod sit rex serpentium adeo ut eum videntes fugiant, quia olfactu suo eos necat. Nam et hominem si vel aspiciat interimit. Siquidem ab eius aspectu nulla avis volans illesa transit, sed quamvis sit procul, eius ore combusta devoratur.

Siren



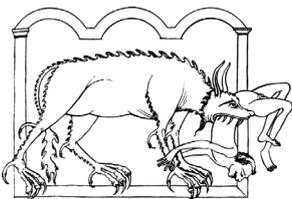
In Arabia autem serpentes albi sunt cum alis, que sirene vocantur, que plus currunt ab equis, sed etiam et volare dicuntur, quorum tantum virus est ut morsum ante mors insequatur quam dolor.

Delfinus



Delfines certum habent nomen vel vocabulum quod voces hominum sequantur, vel quod ad simphoniam gregatim conveniunt. Nichil in mari velocius. Nam plerumque naves salientes transvolant, quando autem preludunt in fluctibus et undarum se molibus saltu precipiti feriant, tempestates significare videntur, hi proprie simones nominantur.

Crocodilus



Cocodrillus a croceo colore dictus, gignitur in Nilo flumine animal quadrupes in terra et aqua valens, longitudine plerumque viginti cubitorum, dentium et unguium immanitate armatum.

Tantaque cutis duricia ut quamvis fortium ictus lapidum tergo repercuciat, non nocet, nocte in aquis die in humo quescit.

Ova in terra fovet, masculus et femina vices servant.

Hunc pisces quidam serratam habentes cristam tenera ventrium desecantes interimunt.

~ **Gaudeamus** ~
Carmen scholasticum

«Гаудеамус» или «Гаудеамус игитур» (лат. *gaudeamus igitur* – возрадуемся; будем веселиться) – студенческая песня (гимн) на латинском языке, появилась в XIII или XIV вв. либо в Гейдельбергском, либо в Парижском университете, восходит к жанру застольных песен вагантов.

**I. Gaudeamus igitur,
Juvenes dum sumus!
Post jucundam juventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus!**

1. Итак, будем веселиться,
пока мы молоды!
После приятной юности,
после тягостной старости
нас возьмёт земля.

**II. Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuere?
Vadite ad superos,
Transeas ad inferos,
Hos si vis videre!**

2. Где те, которые раньше нас
жили в мире?
Пойдите на небо,
перейдите в ад,
если хотите их увидеть.

**III. Vita nostra brevis est,
Brevi finietur.
Venit mors velociter,
Rapit nos atrociter,
Nemini parcetur!**

3. Жизнь наша коротка,
скоро она кончится.
Смерть приходит быстро,
уносит нас безжалостно,
никому пощады не будет.

**IV. Vivat Academia!
Vivant professores!
Vivat membrum quodlibet!
Vivant membra quaelibet!
Semper sint in flore!**

4. Да здравствует университет,
да здравствуют профессора!
Да здравствует каждый член сообщества,
да здравствуют все его члены,
да вечно они процветают!

**V. Vivant omnes virgines
Graciles, formosae!
Vivant et mulieres
Tenerae, amabiles,
Bonae, laboriosae!**

5. Да здравствуют все девушки,
изящные и красивые!
Да здравствуют и женщины,
нежные, достойные любви,
добрые, трудолюбивые!

**VI. Vivat et res publica
Et qui illam regunt!
Vivat nostra civitas,
Maecenatum caritas,
Qui nos hic protegunt!**

6. Да здравствует и республика,
и тот, кто ею правит!
Да здравствует наш город,
милость меценатов,
которая нам здесь покровительствует.

**VII. Pereat tristitia, 7. Да исчезнет печаль,
Pereant dolores Да исчезнут скорби наши,
Pereat Diabolus, Да исчезнет дьявол,
Quivis antiburschius Все враги студентов
Atque irrisores! И смеющиеся над ними!**

~ **Poetica Latina nova** ~
 Неолатинская поэзия

Неолатинская поэзия – произведения авторов эпохи Возрождения и раннего Нового времени в подражание античным классикам с целью возродить интерес к ряду латинских литературных жанров и форм, таких как оды Горация или эпиграммы в стиле Марциала, многие из которых были адаптированы, расширены или преобразованы в свете новых религиозных и политических императивов.

Эразм Роттердамский
 (1469–1536)



Дезидерий Эразм, также Эразм Роттердамский (настоящее имя Герхард Герхардс) – крупнейший ученый Северного Возрождения, прозванный «князем гуманистов». Положил начало мирскому критическому исследованию текста Священных писаний, способствовал возвращению в культурный обиход литературного наследия античности. Писал преимущественно на латыни.

**Erasmi Roterodami theologi
 in commentarios D. B. Andree Tholozani poete regii
 super opus Aurelii Augustini de Civitate Dei¹**

Doctor Augustine, sacre celebris auctor pagine,
 Tua gravi scalebat antehac Civitas caligine
 Et parum liquebat oculis impericioribus.
 Ecce Bernardus labore plurimarum noctium
 Luculentis sic retexit cuncta commentariis,
 Ut queant vel lusciosis perspici dilucide.

**Богослов Эразм Роттердамский
 на комментарии почтенного Б. Андре Тулузского, королевского поэта,
 к труду Аврелия Августина О Граде Божьем**

О Августин, великий наставник и толкователь Святого Писания,
 До настоящего времени Град твой был так ужасно искажен и заполнен тьмой ошибок,
 Что для необученных глаз стал совершенно непонятен.
 Но вот Бернар трудом многих ночей
 Сделал все видимым снова посредством своих ясных комментариев,
 Так что теперь все совершенно понятно даже почти слепцу.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

¹ Collected works of Erasmus. Poems. / Trans. by C.H. Miller, ed. and ann. by H. Vredeveld. Vol. 85 & 86. – Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 1993. – P. 344.

**In hymnos Bernardi Andreae Tolosatis poetae regii
Erasmi Roterodami Hexasthicon¹**

Maeonius vates ac Thracius Orpheus olim
Hymnidicis cecinit numina vana modis.
Bernardina chelys verso canit ordine divos,
Gaudens omniugis divariare metris.
Haec lege, cui pietas, cui sunt coelestia cordi:
Illa iuvant aures, haec refovent animum.

**Шестистрочное стихотворение Эразма Роттердамского
на гимны Бернара Андре Тулузского, королевского поэта**

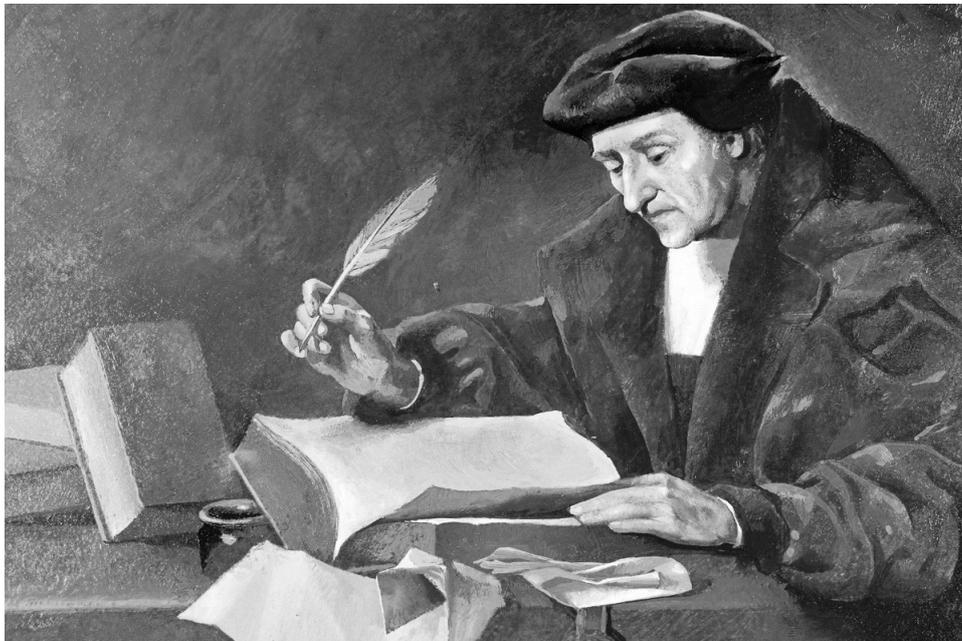
Меонийский певец и фракийский Орфей однажды
Пели ритмичные гимны пустым божествам.
Лира ж Бернара поет истинным святым согласно порядку*,
Даря удовольствие и используя всевозможные ритмы**.
Прочти их, коль благочестье и дело Небес близко твоему сердцу,
Эти стихи услаждают уши, они укрепляют разум.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

Примечания

* – т.е. согласно порядку литургического года (прим. перев.).

** – «...используя всевозможные ритмы» – речь идет о разнообразных стихотворных размерах, используемых Андре в своей книге, в основе которых лежит, прежде всего, определенный ритмический принцип.



¹ Collected works of Erasmus. Poems. / Trans. by C.H. Miller, ed. and ann. by H. Vredeveld. Vol. 85 & 86. – Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 1993. – P. 150.

Андреа Аммоньо
(1478–1517)

Андреа Аммоньо – итальянский клирик и поэт, близкий друг Эразма Роттердамского. Получив образование в Болонском университете, в 1506 г. прибыл в Англию. В 1509 г. он стал латинским секретарем Уильяма Блаунта, 4-ого лорда Маунтджоя, а затем в 1511 г. и самого короля Генриха VIII. Как и многие придворные поэты тюдоровской эпохи, Андреа писал на латыни стихотворения, посвященные своим покровителям, друзьям и важнейшим событиям, свидетелем которых он был.

Argumentum de regio equo Canicida appellato

Hospes, cernis equum placidis qui ludit habenis?
Innumeros stravit calce vel ore canes,
Quorum ubi latratu petitur, consurgit in iras,
Et Lybicae attollit colla iubasque ferae.
Tum ruit huc illuc versans spargensque molossos,
Ipsas ut superet nobilitate leas.
Infelix canis est huius qui a dente tenetur,
Mitius infesti fulmen haberet apri.
Actaeon in equum foret hunc si versus ab ira
Dictynnae, canibus non foret esca suis.
At nunc tam placidus? Mores a principe sumit,
Cui mite ingenium, sed stimulare cave.

Объяснение, демонстрирующее, почему лошадь короля названа Каницида*

Видишь ли ты, незнакомец, лошадь, что резвится на воле?
Она убила бесчисленное количество собак своими копытами и зубами.
Поскольку когда они кусают ее с громким лаем, ее гнев вскипает,
И она поднимает гриву ливийского зверя**.
Затем бросается во все стороны, разбрасывая охотничьих собак,
Чтобы превзойти самих львиц в своем благородстве.
Не повезет собаке, что будет поймана ее зубами,
Ибо клык враждебного кабана покажется ей нежнее.
Если бы Актеон*** в лошадь был превращен
Диктинной****, то не стал бы пищей для своих же собак.
Но ведь сейчас она так спокойна? Ибо характер нашего государя
Повторяет она: хоть он и мягок, но не провоцируйте его.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

Примечания

* – **Каницида** (лат. Canicida) – букв. «убийца собак».

** – «Ливийский зверь» – лев.

*** – **Актеон** – в древнегреческой мифологии охотник, подглядевший за Артемидой во время купания, превращенный богиней в оленя и разорванный своими собаками.

**** – Согласно Диодору, Диктинна – прозвище богини Артемиды.

Ad Griphum

Quid de Britannis, docte Griphe, sentiam
 Quaeris? Leones mansuetos arbitror.
 Quos si benigne vellices ponunt iubas,
 Manumque lambunt et iubenti obtemperant.
 Verum minaci si flagello provoces,
 Antiqua flammat sanguinem ferocia,
 Non tela, non tormenta quae laedant vident,
 Sed perciti ira caeci in illa prouunt.
 Verum quod esse non negabit Francia.

Гриффо

Что же я думаю о британцах, ученый Гриффо*,
 Вы спрашиваете меня? Я полагаю, что они подобны ласковым львам.
 Если вы нежно погладите их, они примут вас,
 Оближут вам руку и сделают то, что вы просите.
 Но если вы спровоцируете их угрозами и кнутом,
 Их врожденная свирепость зажжет их кровь,
 Они не обращают внимания на оружие и артиллерию,
 Что могут навредить им, ибо воодушевленные гневом, слепо бросаются на них.
 Франция не станет отрицать правду об этом.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

Примечания

* – **Пьеро Гриффо из Пизы** – папский сборщик налогов, находившийся в Англии в 1506 и 1509–1512 гг.

Ad Erasmum theologum misso crustulo quod marsium panem vocant¹

Nil me lautius esse, suaviusque
 Mensis pontificum est diu probatum.
 Unum sed modo dulcius repertum:
 Argute, eloquium tuum est, Erasme.

Богослову Эразму,
 когда тот послал сладость, называемую марципаном

Я не знаю ничего более сладкого и изысканного,
 И оно уже давно стало привычной едой за епископскими столами.
 Но недавно было обнаружено то, что еще приятнее:
 Это, пронизательный Эразм, ваше красноречие.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

¹ Andreae Ammonii Carmina omnia: accedunt tres epistolae nondum editae / Ed. by C. Pizzi. – Florence: Olschki, 1958. – 94 p.

Джованни Джильи
(1434–1498)

Джованни Джильи – итальянский клирик и придворный поэт, еще мальчиком вместе с родителями оказался в Англии. С 1470 г. он стал представителем папы Сикста IV и сборщиком податей в Англии, при короле Эдуарде IV – каноником собора в Уэллсе. Во время правления Генриха VII Джованни один из придворных поэтов, подаривший своему покровителю несколько ярких стихотворений на рождение его первенца принца Артура.

**Aliud Epigramma de nomine Arturi
Indito Ipsi Serenissimo Principi¹**

Quicumque Arturum vates predixerat olim
Venturum reducem, maximus ille fuit;
Consiliis superum – iamiam cognoscere fas est –
Affuit: en, dictis prestitit ipse fidem.
Arturi rediere boni non nomina tantum,
Credite, sed redeunt inclita facta viri:
Nunc sperare licet, Bruti, tibi terra triumphos;
Nunc tibi pax parta est; nunc tibi certa quies.
Ergo alacris trino tanto pro munere grates,
Anglia, redde pias ac bona vota Deo;
Henrico et faveas: potuit tibi surgere princeps
Non alio patrie de genitore pater.

**Эпиграмма об имени Артура,
запечатленного в счастливейшем принце**

Итак встарь Артуру предсказал провидец
Быть возвращенным в будущем тому, кто величайшим был;
Решением небес – сейчас дозволено узнать –
Вот сказано: он превзойдет всех верой.
Дано вернуться не только имени славного Артура,
Поверьте, но возвратятся воплощенные в герое дела:
Сейчас, Брут, земля дает надежды на победы,
Сейчас тебе дан вновь рожденный мир и истинный покой.
Итак, ликующая Англия одари в благодарность тройне
Возврати благочестивые и славные молитвы Богу,
Генриху и его фаворитам: никто другой не смог бы тебе родить
И воспитать принца кроме нашего государя-отца.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

¹ MS.: London, British Library, Harley 336, f. 83^r.



Джон Лиланд
(1503–1552)

Джон Лиланд – придворный поэт и антикварий, «отец английской локальной истории и библиографии». Лиланд получил образование в Кембридже, Оксфорде и Париже. После реформы церкви короля Генриха VIII собирал и сохранил обширный материал для королевской библиотеки из книг разоренных монастырей. В память о поэте в Англии существует «тропа Лиланда» в 28 миль (45 км), совпадающая с путем, что тот проделал пешком в 1535 и 1543 гг.

Pardus venator

Aeripidem cursu volucris praevertere cervum
Nuper erat canibus palma superba citis.
Prodiit intrepide, non vinci at vincere sperans
Pardus, habens maculis vellera sparsa nigris.
Cursu Gnosciacas illum superare sagittas
Et volucres credas vincere posse leves
Romanis, rerum dominis, venatio forsan
Perplacuit. Similem saecula nostra vident.

Охотничий леопард

Гордую пальму первенства, опередив быстроногого оленя
В последнее время завоевали стремительные гончие.
Затем бесстрашно появился, надеясь победить,
А не быть побежденным, леопард, имеющий на шкуре темные пятна.
Можете себе представить, он может бежать быстрее кносских стрел
И превосходить по скорости легких птиц.
Возможно, то, как он охотится, приводило в восторг римлян,
Этих хозяев мира. Наши времена свидетельствуют о том же.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

De Zephyro et cygno

Miratur Zephyrus meus canori
Cygni mellifluum silere carmen?
Aspiret Zephyrus, modis canora
Cygnum dulcisonis resolvat ora.

О Зефире и лебеде

Удивлен ли мой западный ветер,
Что затихло пение его мелодичного лебедея?
Пусть он подует вновь,
И сладкоголосый лебедь раскроет свои музыкальные уста.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

Comparatio in gloriam Henrici Octavi regis potentis

Quantum puniceis novo rosetis
 Cedunt vere suis rubeta spinis,
 Quantum lilio amaenioris horti
 Gemmae omnes aliae nitore cedunt,
 Quantum caetera punicis decoro
 Malis poma quidem rubore cedunt,
 Quantum coniferis breves myricae
 Concedunt quoque gloria cupressis,
 Quantum stelligero repressa tellus
 Caelo mole sua et nigrore cedit,
 Tantum omnes alii celebritate,
 Fama, nomine, gloriaque vera
 (Ut mittam ingenii valentioris
 Lumen, flumina, fulmen atque vires
 Rari iudicii tui perennes)
 Concedunt tibi principes sereni,
 Henrici, o patriae tuae columna
 Talis, qualis erat celebris illa
 Olim quam extulit Hercules triumphans.

Сравнение, во славу великого короля Генриха VIII

Насколько ежевика алым грядкам роз
 Со своими шипами свежей весной уступает,
 Так и лилиям в своей белизне в прекрасном саду
 Все другие похожие на драгоценные камни цветы уступают,
 Как и все другие плоды уступают
 Красному яблоку своим ярким цветом,
 Так же как скромные тамариски уступают
 В своей красоте шишковидным кипарисам,
 Так же как скромная земля уступает усыпанному звездами
 Небу со своей огромной массой и чернотой,
 Все другие прославленные люди
 В известности, репутации и истинной славе
 (Не говоря уже о могучем интеллекте,
 Свете, лучах, молнии и непреходящей силе
 Вашего редкого суждения)
 И верховные правители Вам уступают,
 Генрих, о, великая опора своего народа,
 Подобная той, что когда-то торжественно
 Держал знаменитый Геркулес.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

Solesequium

Surgeret Eo nitidus cum Phoebus ab orbe,
 Surrexi, vultus exeruique meos.
 Occiduas sed cum fessus pertingeret undas,
 Velavi rutilus ora venusta comis.
 Solus amatores inter mihi perplacet omnes
 Phoebus, io coeli, delictumque soli.
 Hinc ego demonstror digito formosa per hortos,
 Nomine vulgari solsequiumque vocor.

Гелиотроп

Когда сияющий Феб начинает восхождение на Востоке,
 Я просыпаюсь и поднимаю свое лицо.
 Но когда он устало окрашивает западные воды,
 Я скрываю свое прекрасное лицо своими локонами.
 Из всех влюблённых меня истинно восхищает
 Лишь Феб, слава неба и любимец земли.
 Поэтому я так хороша и произрастаю в садах,
 И меня обычно называют гелиотропом.

(Перевод Д.В. Кирюхина)

Unio rosa et lili¹

Prima rosis sedes picto debetur in horto,
 Proximam et a prima lilia cana tenent.
 Illae Sidoniae tinguntur murice gentis,
 Haec sunt Sithonia candidiora nive.
 Illas noster amat, tanquam sua stemmata, princeps,
 Haec etiam summo Gallus honore colit.
 Lilia purpureis dii iungant alba rosetis,
 Vernet ut in terris pacis alumna quies.

Единение розы и лилии

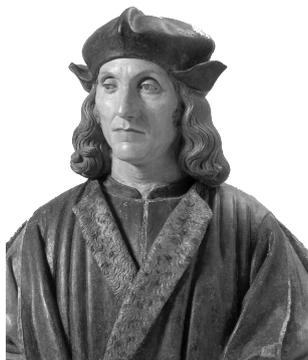
В разноцветном саду первое место достается розам,
 А второе – прекрасным лилиям.
 Одни окрашены финикийским пурпуром,
 Другие белее фракийского снега.
 Одни любимы нашим принцем как знаки его королевской родословной,
 Другие почитаются королем Франции.
 Да сохраняют боги лилии, соединенные с пурпурными розами,
 Чтобы плодотворное спокойствие мира могло зазеленеть на этой земле!

(Перевод Д.В. Кирюхина)

¹ Principium ac illustrium aliquot et eruditorum in Anglia virorum Encomia, Trophaea, Genethliaca, & Epithalamia a Ioanne Lelando Antiquario conscripta, nunc primum in lucem edita / Ed. by T. Newton. – London: T. Orwin, 1589. – 132 p.

~ **Bernardi Andreae Tholosatis**
De Vita atque Gestis Henrici Septimi Historia ~

Бернар Андре (1450 / 1455–1522) – английский историк, поэт и педагог французского происхождения, монах-августинец, придворный историограф и биограф королей Генриха VII и Генриха VIII Тюдоров. В соответствии с этикой современного ему Ренессанса, свои произведения Бернар Андре писал главным образом на латыни.



«История жизни и достижений Генриха VII» – единственное жизнеописание основателя династии Тюдоров, составленное современником правителя и отражающее растущее влияние на английскую историографию гуманистических идей. Андре активно обогащает свое повествование монологами исторических личностей и своими стихотворениями, представляющими прекрасный образец неолатинской поэзии начала XVI в.

Bernardi Andreae Tholosatis
poetae laureati, regii historiographi
De vita atque Gestis Henrici Septimi
Angliae ac Franciae regis potentissimi sapientissimique
Historia¹

Bernardi Andreae Tholosatis in Vitam Henrici Septimi praefatio

Henrici Septimi, Angliae ac Franciae regum faustissimi victoriosissimique vitam ac gesta perquam veridice scripturo mihi imprimis operae pretium videtur ob propositam eum gestarum magnitudinem, ut Plutarchus Graecus historiographus in regis Alexandri Caesarisque vita inquit, nihil aliud quam excusationem lectoribus praefari, ut si, amputatis plurimis, haud unamquamque rerum famosissimarum in numerum explicamus, ne nos carpant, quum non tam historiam quam vitam perscribere in animo sit. Praeterea non usequequaque clarissima gesta virtutem flagitia declarant, verum exigua per se res ac verbum locusque quispiam mores magis aperit quam hostes infiniti praelio caesi, ingentes acies et expugnata oppida. Quemadmodum igitur pictores, neglectis caeteris partibus, ex facie a vultus forma, unde morum indicium extat, similitudines capiunt, sic et nobis indulgendum est ut animorum signa ineamus, per ea tanti regis vitam significantes, eius amplitudinem ac res bellicas aliis relinquentes.

¹ Andre Bernard. The Life of Henry VII / Trans. & Introduced by Hobbins, D. – New York: Italica Press, 2011. – 126 p.

Adde quod Macedoniae ille fulgor magnus Alexander Choerilo sua gesta scribere cupiendi respondisse fertur malo Homeri Thersites esse quam Choerili Achilles, blue merito in me idem retorqueri poterit, quamvis Homerum quoque oculis captum fuisse fuisse Valerius idoneus testis est.

2. Redeo ad Alexandrum qui, ut idem Plutarchus narrat, edictum fecit ne quis se praeter Apellem pingeret aut alius Lysippo duceret aera: alter enim pictor, alter statuarius fuit egregius. Quid Hector ille fortissimus apud Naevium? Nunquid parente suo Priamo Asiae regnatore potentissimo sese laudari maxime gloriatur?

Talibus itaque ac tantis eximiis laudatoribus etsi homuncio ipse minime conferendus eram, fide tamen inconcussa huic prudentissimo regi, compertissima simul affectione, beneficentia ac debita observantia in ipsum punctus, stimulatus, et, ut verius dicam, admirabilium virtutum suarum splendore accensus et inflammatus, propositi mei rationem, opus videlicet, tametsi viribus meis impar, audentius quam tanta res expostularet aggrediendum mihi in animum induxeram. Post igitur impetratam studiis meis quietem, quam per quatuor annos Arthuro Walliae principi nobilissimo literatissimoque et praedicti regis primogenito erudiendo impenderam, de vita atque gestis praefati iam principis genitoris excellentissimi scribere sum exorsus, anno videlicet gratie quinquagesimo supra mille, beatissimi papae Alexandri sexti pontificatus anno decimo, et antememorati regis regni anno sextodecimo.

Quocirca excusandae, ut praedixi, imbecillitatis red meae gratia, lectores suppliciter oratos velim, ut si quid minus eruditum aut perperam positam (quod quidem factu facillimum est) in hac regia vitaprehenderint, ne id iniustitiae red meae, sed historiae sublimitati ascribant, meminerintque Hieronimianum illud, grandes materias ingenia parva non perferunt, et in ipso conatu rerum supra vires ausa succumbunt. Verum, ut inquit beatus Augustinus, magnum opus et arduum, sed Deus noster adiutor est.



**История жизни и достижений Генриха VII,
могущественного и мудрого короля Англии и Франции,
изложенная Бернаром Андре Тулузским,
придворным поэтом и королевским историографом¹**

Пролог к Жизни Генриха VII, написанной Бернаром Андре Тулузским

Поскольку я собираюсь написать очень правдивое сообщение о жизни и делах Генриха VII, Короля Англии и Франции, самого удачливого и победоносного из монархов, сначала мне необходимо сказать то, что, как справедливо заметил греческий историк в «Жизни Короля Александра и Цезаря»: «множество их великих свершений дают настолько большое поле для рассуждений, что нужно винить меня в том, что я не предостерегаю читателя путем извинений, что выбрал путь скорее краткого изложения самых ярких моментов их истории, чем подробного описания каждой малейшей детали. Это глас разума, что моя задача состоит в том, чтобы не писать историй, но описывать жизни. И самые славные подвиги не всегда предоставляют нам правдивые свидетельства о добродетели или греховности людей, иногда отдельное мгновение, отдельное слово или шутка информирует нас лучше об их характерах и склонностях, чем самые известные осады, величайшие вооруженные столкновения или кровавые битвы. Следовательно, как портретисты более точны в изображении линий и черт лица, в которых выражается характер, нежели в изображении других частей тела, так и я должен позволить себе уделять большее внимание знакам проявления человеческих душ, и пока я пытаюсь таким образом показать их жизни, я должен быть свободен в том, чтобы отходить от описания кажущихся важными тем и великих битв, описанных другими».

Также считается, что Александр, светоч Македонии, ответил Херилу, желавшему написать о его подвигах: «Я лучше был бы Терситом Гомера, нежели Ахиллесом Херила», и то же можно сказать и обо мне, хотя Валерий Максимус и свидетельствует, что Гомер был также слеп.

2. Я возвращаюсь к Александру, который (как о том свидетельствует Плутарх) издал эдикт, что никто, кроме Апеллеса не должен писать его портреты, и также никто, кроме Лисиппа не должен делать его статуи, поскольку один был прекрасным художником, а другой не менее талантливым скульптором. Но что же можно сказать о храбрейшем Гекторе у Гнея Невия? Разве он более всего не наслаждался восхвалением своего отца Приама, самого могущественного правителя Азии?

И даже если я, робкий человек, который едва ли может сравниться с подобными вершинами искусства восхваления, тем не менее, движим моей непоколебимой верностью к этому самому могущественному королю, и побуждаем моей глубокой любовью, доброй волей и почтением к нему и (говоря более откровенно) я воспламенен и взволнован величием

¹ Андре Бернар. История жизни и достижений Генриха VII / Пер. с лат., вступ. ст., коммент. Д.В. Кирюхин. – М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017. – 144 с.



FINIS PRIMI LIBRI





ОСНОВНЫЕ ТЕМЫ КУРСА

Часть I. Грамматика Латинского языка

1. Фонетика.
2. Существительные I склонения.
3. Существительные II склонения.
4. Существительные IV склонения.
5. Существительные V склонения.
6. Прилагательные I-II склонений.
7. Глаголы 1, 2, 3, 4 спряжений
(Praesens Indicativi Activi et Passivi; Imperativus).

Контрольная работа № 1

8. Существительные III склонения.
9. Прилагательные III склонения.
10. Степени сравнения прилагательных.
11. Причастия (PPA, PPP, PFA).
12. Числительные.
13. Наречия. Степени сравнения наречий.
14. Предлоги.

Контрольная работа № 2

Часть II. Специальные темы

15. Терминообразование.
16. Многокомпонентные термины
(Несогласованное определение, Согласованное определение).

Самостоятельная работа № 1

17. Префиксация.
18. Структура рецепта.

Самостоятельная работа № 2

19. Химические элементы, названия кислот, солей, анионов в солях, оксидов, пероксидов, гидроксидов.
20. Клиническая терминология. История болезни. Диагноз.
21. Числительные в функции терминологических элементов.
22. Принципы научного обозначения животных и растений в зоологической и ботанической таксономии.

Контрольная работа № 3



ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ МИНИМУМЫ ПО ТЕМАМ КУРСА

Терминологический или лексический минимум – это совокупность лексических единиц, которые должны быть усвоены учащимися за нормативный период обучения учебной дисциплине.

Существительные I склонения

ala, ae, f – крыло

apertura, ae, f – вход, отверстие

aqua, ae, f – вода

capra, ae, f – коза

cardia, ae, f – сердце, вход пищевода в желудок

fibra, ae, f – волокно

fissura, ae, f – щель, трещина

fovea, ae, f – ямка

fractura, ae, f – перелом

gingiva, ae, f – десна

glandula, ae, f – железа

glossa, ae, f – язык (греч.)

herba, ae, f – трава

incisura, ae, f – вырезка

juba, ae, f – грива

lamina, ae, f – пластинка

medulla, ae, f – мозг костный, спинной, продолговатый

orbita, ae, f – глазница

planta, ae, f – растение

plica, ae, f – складка

ruptura, ae, f – разрыв

spina, ae, f – ость, хребет

squama, ae, f – чешуя

sutura, ae, f – шов

ungula, ae, f – копыто

vagina, ae, f – влагалище

vacca, ae, f – корова

vesica, ae, f – пузырь

vita, ae, f – жизнь

Существительные II склонения

asinus, i, m – осел	locus, i, m – место
cancer, -cri, m – рак	medicus, i, m – врач
carpus, i, m – запястье	metacarpus, i, m – пясть
dactylus, i, m – палец (греч.)	morbis, i, m – болезнь
digitus, i, m – палец	(o)esophagus, i, m – пищевод (греч.)
equus, i, m – конь, лошадь	ramus, i, m – ветвь
fundus, i, m – дно	truncus, i, m – ствол
lobus, i, m – доля	

bolus, i, f – глина, болюс – рыхлая пилюля

methodus, i, f – метод

periodus, i, f – период

abomasum, i, n – сычуг (четвертый отдел желудка жвачных животных)

cavum, i, n – полость

cerebrum, i, n – головной мозг

colon, i, n – ободочная кишка

dorsum, i, n – спина

encephalon, i, n – головной мозг (греч.)

enteron, i, n – кишка (греч.)

folium, i, n – лист

intestinum, i, n – кишка

ligamentum, i, n – связка

membrum, i, n – конечность, член

omasum, i, n – книжка (желудка)

ostium, i, n – отверстие, устье

reticulum, i, n – сеточка, сетка

septum, i, n – перегородка

stratum, i, n – слой

venenum, i, n – яд

virus, i, n – яд, вирус

vitrum, i, n – стекло, склянка

Прилагательные I–II склонения

albus, a, um – белый

altus, a, um – высокий

amarus, a, um – горький

asper, -era, -erum – шероховатый

calidius, a, um – горячий

cavus, a, um – полый

c(a)ecus, a, um – слепой

citus, a, um – быстрый

dexter, -tra, -trum – правый

durus, a, um – твердый

flavus, a, um – желтый

latus, a, um – широкий

lentus, a, um – медленный

liquidus, a, um – жидкий

longus, a, um – длинный

magnus, a, um – большой

obliquus, a, um – косой

parvus, a, um – малый

planus, a, um – плоский

profundus, a, um – глубокий

proximus, a, um – ближайший

purus, a, um – чистый

rubrus, a, um – красный

serotinus, a, um – поздний

siccus, a, um – сухой

sinister, -tra, -trum – левый

spissus, a, um – густой

spurius, a, um – ложный

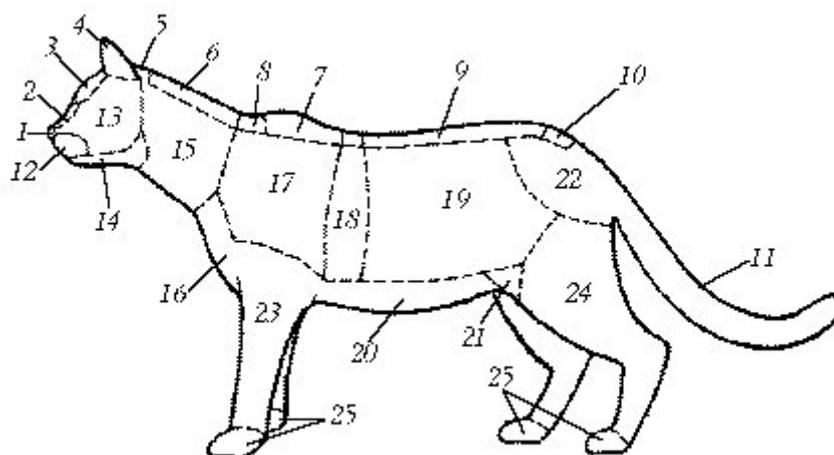
tepidus, a, um – теплый

transversus, a, um – поперечный

validus, a, um – крепкий, здоровый

verus, a, um – истинный

veterinarius, a, um – ветеринарный



Существительные IV склонения

abscessus, us, m – <i>нарыв, абсцесс</i>	plexus, us, m – <i>сплетение</i>
arcus, us, m – <i>дуга</i>	processus, us, m – <i>отросток</i>
auditus, us, m – <i>слух</i>	recessus, us, m – <i>карман, углубление</i>
contactus, us, m – <i>соприкосновение</i>	sinus, us, m – <i>пазуха</i>
ductus, us, m – <i>проток</i>	spiritus, us, m – <i>спирт, душа, дух</i>
fructus, us, m – <i>плод</i>	status, us, m – <i>состояние</i>
gustus, us, m – <i>вкус</i>	visus, us, m – <i>зрение</i>
hiatus, us, m – <i>зияние, щель</i>	usus, us, m – <i>употребление</i>
meatus, us, m – <i>проход, ход</i>	acus, us, f – <i>игла</i>
partus, us, m – <i>роды</i>	domus, us, f – <i>дом</i>

manus, us, f – *рука, кисть*

quercus, us, f – *дуб*

tribus, us, f – *племя, триба*

cornu, us, n – *рог*

genu, us, n – *колени*

Существительные V склонения

caries, ei, f – *гниение (кости)*

dies, ei, m (f) – *день*

meridies, ei, m – *полдень*

facies, ei, f – *поверхность, лицо*

rabies, ei, f – *бешенство*

res, rei, f – *дело, предмет, вещь*

scabies, ei, f – *чесотка*

species, ei, f – *вид, сбор трав*

superficies, ei, f – *поверхность, верхняя сторона*

res publica – *государство*

res rustica – *сельское хозяйство*

res secundae (Pl) – *счастье, удача*

res adversae (Pl) – *несчастье, бедствие*

Глагол

amo, 1 – любить	doceo, 2 – обучать
curo, 1 – лечить, заботиться	misceo, 2 – смешивать
do, 1 – давать	sorbeo, 2 – поглощать
filto, 1 – фильтровать	studeo, 2 – изучать
paro, 1 – готовить	video, 2 – видеть
sano, 1 – лечить, оздоравливать	habeo, 2 – иметь
signo, 1 – обозначать	
spiro, 1 – дышать	
addo, 3 – добавлять	aperio, 4 – открывать
divido, 3 – разделять	audio, 4 – слушать
recipio, 3 – брать, взять	finio, 4 – заканчивать
solvo, 3 – растворять	nutrio, 4 – питать
lego, 3 – читать	venio, 4 – приходит
scribo, 3 – писать	
tego, 3 – покрывать	
traho, 3 – тянуть	
verto, 3 – повернуть	
vivo, 3 – жить	

Наиболее употребительные в рецептах глагольные формы

Recipe. – Возьми.

Misce. Da. Signa. – Смешай. Выдай. Обозначь.

Misceatur. Detur. Singnetur. – Пусть будет смешано. Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

Verte. – Переверни.

Repete. – Повтори.

Repetatur. – Повторить.

Fiat. – Пусть образуется, пусть получится.

Fiant. – Пусть образуются, пусть получатся.

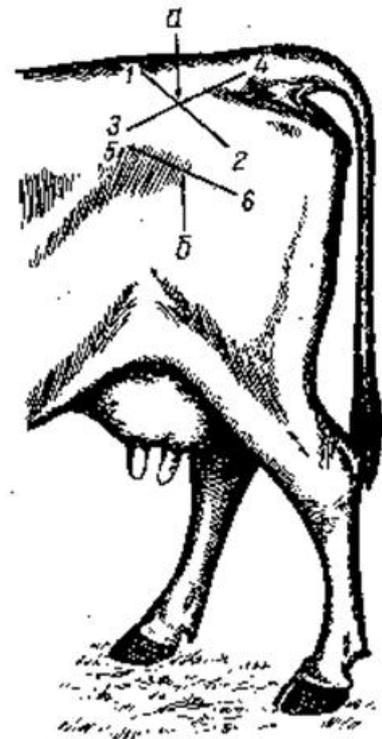
Существительные III склонения

aër, aëris, m – воздух	larynx, laryngis, m – гортань
anser, anseris, m – гусь	margo, -inis, m – край
apex, -icis, m – верхушка	paries, parietis, m – стенка
canalis, is, m – канал	pharynx, pharyngis, m – глотка
canis, canis, m, f (g.c.) – собака	ren, renis, m – почка
cortex, -icis, m – кора	sanguis, -inis, m – кровь
dens, dentis, m – зуб	sapo, -onis, m – мыло
dolor, -oris, m – боль	thorax, -acis, m – грудная клетка
flor, floris, m – цветок	trochanter, -eris, m – вертел-бугор на верхнем конце бедренной кости
homo, -inis, m – человек	tumor, -oris, m – опухоль
ureter, -eris, m – мочеточник	
venter, -ntris, m – брюшко (мышцы)	
vertex, -icis, m – темя, макушка	
vomer, -eris, m – сошник – задняя часть перегородки носа	
pulex, pulicis, m – блоха	
pulmo, -onis, m – легкое	
pulvis, -eris, m – порошок	
apis, apis, f – пчела	mater, -tris, f – мать, мозговая оболочка
ars, artis, f – искусство, наука	naris, is, f – ноздря
articulatio, -onis, f – сустав	ovis, is, f – овца
auris, auris, f – ухо	pars, partis, f – часть
avis, avis, f – птица	pelvis, is, f – таз
cartilago, -inis, f – хрящ	pix, picis, f – смола
cervix, -icis, f – шея	pubes, is, f – лобок, лоно
cutis, is, f – кожа	radix, -icis, f – корень
extension, -onis, f – разгибание	flexio, -onis, f – сгибание
extremitas, -atis, f – конечность	frons, frontis, f – лоб
inflammatio, -onis, f – воспаление	gaster, gastris, f – желудок

abdomen, -inis, n – живот
animal, -alis, n – животное
cadaver, -eris, n – труп
(o)edema, -atis, n – отек (греч.)
os, oris, n – рот
os, ossis, n – кость
caput, -it is, n – голова
coma, -atis, n – полная потеря сознания
cor, cordis, n – сердце
corpus, -oris, n – тело

crus, cruris, n – голень, ножка мозга, диафрагмы
derma, -atis, n – кожа (греч.)
femur, -oris, n – бедро
hepar, hepatis, n – печень (греч.)
jecur, jecoris, n – печень
lac, lactis, n – молоко
latus, -eris, n – бок, сторона
occiput, -itis, n – затылок
pectus, -oris, n – грудь
plasma, -atis, n – жидкая часть крови (греч.)

rete, is, n – сеть
stoma, -atis, n – рот (греч.)
tempus, -oris, n – время
tempora (N. Pl.) – виски
tuber, -eris, n – бугор
uber, -eris, n – вымя
vas, vasis, n – сосуд
viscus, -eris, n – внутренний орган
vulnus, -eris, n – рана



Латинские наименования основных мышц

Musculus abductor – отводящая мышца

Musculus adductor – приводящая мышца

Musculus depressor – опускающая мышца

Musculus dilatator – расширяющая мышца

Musculus extensor – разгибающая мышца

Musculus flexor – сгибающая мышца

Musculus levator – поднимающая мышца

Musculus protractor – оттягивающая мышца вперед

Musculus pronator – вращающая мышца внутрь

Musculus retractor – оттягивающая мышца

Musculus rotator – вращающая мышца

Musculus sphincter – сжимающая мышца

Musculus supinator – вращающая мышца наружу

Musculus masseter – жевательная мышца (греч.)

Musculus cremaster – подвешивающая яичко мышца (греч.)

Причастия настоящего времени активного залога (PPA)

В анатомической терминологии:

ascendens, -ntis – восходящий

abducens, -ntis – отводящий

afferens, -ntis – приносящий

comitans, -ntis – сопутствующий

communicans, -ntis – соединяющий

confluens, -ntis – сливающий

deferens, -ntis – (семя)выносящий

descendens, -ntis – нисходящий

efferens, -ntis – выносящий

limitans, -ntis – ограничивающий

permanens, -ntis – постоянный

recurrens, -ntis – возвратный

Причастия настоящего времени активного залога (PPA)

В фармацевтической терминологии:

adjuvans, -ntis – помогающий
constituens, -ntis – формообразующий
corrigans, -ntis – исправляющий (вкус, запах)

В клинической терминологии:

<p>convalescens, -ntis – выздоравливающий deformans, -ntis – деформирующий laxans, -ntis – слабительный migrans, -ntis – мигрирующий</p>	<p>penetrans, -ntis – проникающий perforans, -ntis – прободающий relaxans, -ntis – расслабляющий</p>
<p>remittens, -ntis – временно затихающий</p>	

Причастия прошедшего времени пассивного залога (PPP)

В анатомической терминологии:

apertus, a, um – открытый
compactus, a, um – плотный
compositus, a, um – сложный
obturatus, a, um – закрытый
perforatus, a, um – продырявленный

В фармацевтической терминологии:

<p>decoctus, a, um – отваренный depuratus, a, um – очищенный <i>(твердые вещества)</i></p>	<p>filtratus, a, um – процеженный rectificatus, a, um – очищенный <i>(жидкости)</i></p>
<p>destillatus, a, um – перегнанный dilutus, a, um – разведенный</p>	<p>sterilisatus, a, um – обеспложенный ustus, a, um – жженный</p>

В клинической терминологии:

<p>completus, a, um – полный congenitus, a, um – врожденный contusus, a, um – ушибленный diffusus, a, um – распространенный</p>	<p>incisus, a, um – резанный laceratus, a, um – рванный laesus, a, um – нарушенный morsus, a, um – укушенный</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Наречия

ana – поровну

bene – хорошо

cito – быстро

citissime – самым быстрым образом

exacte – точно

maxime – максимально

multum (multi-) – много

optime – наилучшим образом

quantum – сколько

satis – достаточно

statim – тотчас, немедленно

subtilissime – мельчайшим образом

tenuissime – тончайшим образом

Употребительные

предложные словосочетания

ad hoc – для данного случая

in vitro – в склянке (пробирке)

in vivo – на живом организме

intra venam (i.v.) – внутривенно

intra musculos (i.m.) – внутримышечно

per os – через рот

per rectum – через прямую кишку

per vias naturales – через естественные отверстия

pro auctore (pro me) – для автора (для себя)

pro dosi – на дозу

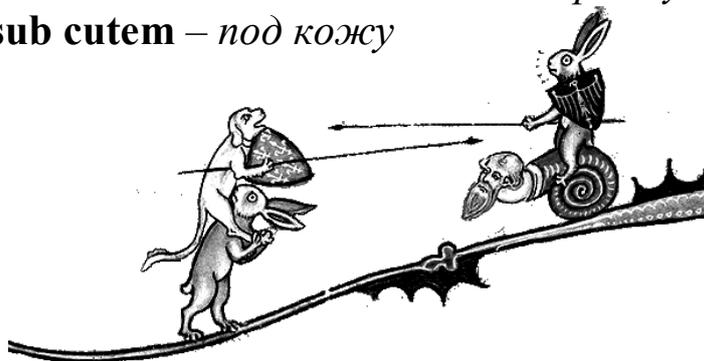
post operationem – после операции

post partum (p.p.) – после родов

sanatio ad primam intentionem – заживление

по первому натяжению

sub cutem – под кожу



Отдельные названия лекарственных средств

Acidum lacticum – *молочная кислота*

Chloroformium, i, n – *хлороформ*

Dimedrolum, i, n – *димедрол*

Gelatos, ae, f – *желатоза*

Ichthyolum, i, n – *ихтиол*

Iodoformium, i, n – *йодоформ*

Lanolinum, i, n – *ланолин*

Oleum Ricini – *касторовое масло*

Talcum, i, n – *тальк*

Vaselinum, i, n – *вазелин*

Farina, ae, f – *мука*

Oleum Terebinthinae – *скипидар*

Отдельные названия лекарственных растений

Adonis, -idis, f – *горюцвет*

Belladonna, ae, f – *красавка*

Convallaria, ae, f – *ландыш*

Digitalis, is, f – *наперстянка*

Linum, i, n – *лен*

Leonurus, i, m – *пустырник*

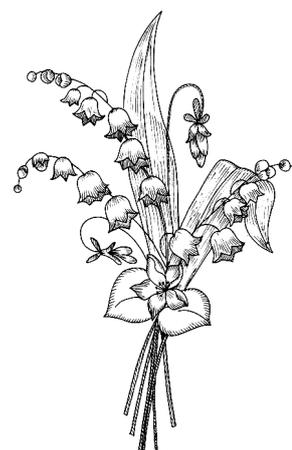
Millefolium, i, n – *тысячелистник*

Secale cornutum – *спорынья*

Thermopsis, -idis, f – *термопсис*

Valeriana, ae, f – *валериана*

Urtica, ae, f – *крапива*



Клиническая терминология*Существительные:*

Constipatio, -onis, f – запор
Contusio, -onis, f – ушиб
Dilatatio, -onis, f – расширение
Dislocatio, -onis, f – смещение
Distorsio, -onis, f – растяжение, скручивание
Gangraena, ae, f – омертвление
Hernia, ae, f – грыжа
Infractio, -onis, f – надлом
Luxatio, -onis, f – вывих
Morbus, i, m – болезнь

Necrosis, is, f – омертвление
Obstructio, -onis, f – затруднение
Oedema, -atis, n – отек
Paralysis, is, f – паралич
Rhexis, is, f – разрыв (сосуда)
Sepsis, is, f – гниение
Stenosis, is, f – сужение
Tympania, ae, f – вздутие
Trauma, -atis, n – травма, рана, повреждение ткани
Tussis, is, f – кашель

Прилагательные:

acquisitus, a, um – приобретенный
alienus, a, um – инородный
benignus, a, um – доброкачественный
calidus, a, um – теплый, горячий, свежий
chronicus, a, um – хронический
febrilis, e – лихорадочный
humidus, a, um – влажный
infectiosus, a, um – инфекционный
malignus, a, um – злокачественный
ossificans, -ntis – окостеневающий

purulentis, a, um – гнойный **siccus, a, um** – сухой
puter, -tris, -tre – гнилой **traumaticus, a, um** – травматический

Названия отдельных таксонов зоологии

Mammalia – Млекопитающие:

Artiodactyla – парнопалые

Perissodactyla – непарнопалые

Herbivora – травоядные

Carnivora – плотоядные, хищные

Omnivora – всеядные

Ruminantia – жвачные

Rodentia – грызуны

Insectivora – насекомоядные

Aves – Птицы:

Galliformes – курообразные

Anseriformes – гусеобразные

Columbiformes – голубеобразные

Passeriformes – воробьинообразные

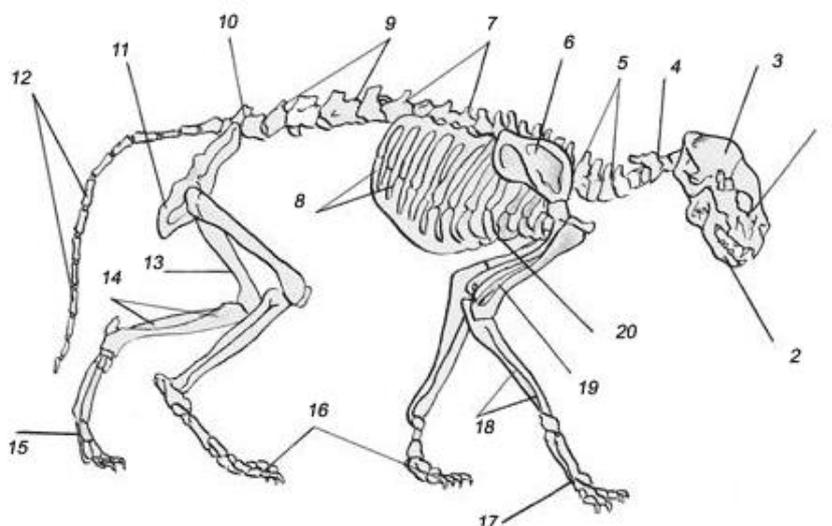
Insecta – Насекомые:

Diptera – двукрылые

Coleoptera – жесткокрылые

Hemiptera – полужесткокрылые

Hymenoptera – перепончатокрылые



Научные названия
домашних животных

Equus caballus – лошадь

Bos taurus – бык

Ovis aries – баран

Capra hircus – козел

Canis familiaris – собака

Felis domestica – кошка

Cuniculus domesticus – кролик

Gallina domestica – курица

Equus asinus – осел

Camelus dromadarius – одногорбый верблюд

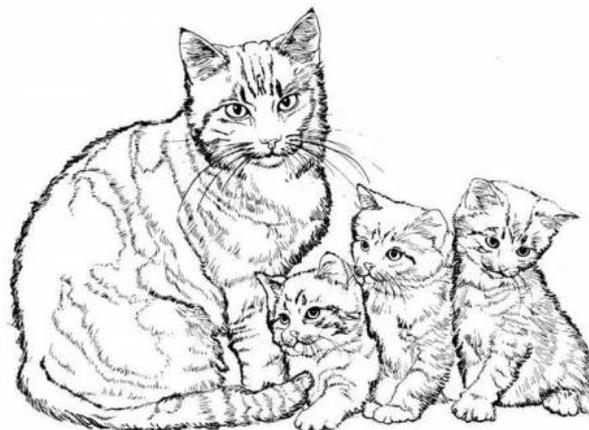
Sus scrofa – свинья

Anas domestica – утка

Anser domesticus – гусь

Columbus domesticus – голубь

Apis mellifera – медоносная пчела



Латинские названия таксонов в ботанике

annuus, a, um – однолетний

biennis, a – двулетний

perennis, e – многолетний

vernalis, e – весенний

aestivales, e – летний

autumnalis, e – осенний

nivalis, e – снежный

arbor, -oris, f – дерево

flos, floris, m – цветок

follium, i, n – лист

fructus, us, m – плод

herba, ae, f – трава

radix, -icis, m – корень

cortex, -icis, m – кора

Родовые названия лекарственных трав

Althaea, ae, f – алтей

Centaurium, i, n – золототысячник

Glycyrrhiza, ae, f – солодка

Juniperus, i, f – можжевельник

Rheum, ei, n – ревень

Ricinus, i, m – клещевина

Senna, ae, f – сенна

Uvaursi – медвежье ушко (ягода)



ПРИМЕРЫ ДИКТАНТОВ НА ЗНАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА



Представляется целесообразным проводить письменный опрос на знание основных латинских слов по предыдущей пройденной теме в начале каждого занятия перед изучением нового материала. В случае успешного выполнения подобных заданий в течение семестра студент освобождается от данной формы работы на зачете. В противном случае он получает для выполнения упражнения на знание лексического минимума по всем темам курса, примеры которых приведены далее.

Терминологический минимум Вариант I	Терминологический минимум Вариант II
<ol style="list-style-type: none"> 1. крыло 2. дно 3. длинный 4. нарыв 5. гниение 6. воздух 7. наука 8. отводящая мышца 9. живот 10. высокий 11. давать 12. для данного случая 	<ol style="list-style-type: none"> 1. вода 2. место 3. белый 4. плод 5. день 6. канал 7. сустав 8. приводящая мышца 9. труп 10. горький 11. жить 12. на живом организме
Терминологический минимум Вариант III	Терминологический минимум Вариант IV
<ol style="list-style-type: none"> 1. перелом 2. палец 3. черный 4. вкус 5. лицо 6. кора 7. ухо 8. опускающая мышца 9. рот 10. горячий 11. открывать 12. внутривенно 	<ol style="list-style-type: none"> 1. копыто 2. спина 3. короткий 4. зрение 5. бешенство 6. зуб 7. шея 8. расширяющая мышца 9. кость 10. быстрый 11. разделять 12. внутримышечно

СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ ПО ГРАММАТИКЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА



Материалы данного раздела содержат справочные таблицы по грамматике латинского языка. Подобные таблицы могут быть выполнены студентом на отдельных от конспекта листах, и ими разрешается пользоваться во время выполнения контрольных работ. Материалы не должны содержать в себе слов из терминологического минимума, подробных конспектов, разрешены краткие схемы и таблицы окончаний.

Nomen Substantivum. Declinatio I

f, Gen. Sg. - ae

	Sg	Pl
Nominativus	a	ae
Genetivus	ae	arum
Dativus	ae	is
Accusativus	am	as
Ablativus	ā	is

N.B.: Vocativus = Nominativus

N.B.: исключения m: 1) мужские профессии; 2) народы; 3) имена собственные

Agricola, ae, m – земледелец, агроном

Belga, ae, m – кельт

Athleta, ae, m – атлет

Incōla, ae, m – местный житель

Collega, ae, m – коллега

Persa, ae, m – перс

Conviva, ae, m – сотрапезник

Lixa, ae, m – маркитант

Nauta, ae, m – моряк

Catilina, ae, m – Катилина

Pharmacopola, ae, m – аптекарь

Matrona, ae, m – Матрона

Pirata, ae, m – пират

(совр. река Марна)

Poeta, ae, m – поэт

Sequāna, ae, m – Секвана

Scriba, ae, m – писец

(совр. река Сена)

Nomen Substantivum. Declinatio II

m, Nom. Sg. – **us** ; -er } Gen. Sg. – **i**
 n, Nom. Sg. – **um**

	Sg	Pl
Nominativus	us, er (um)	i (a)
Genetivus	i	orum
Dativus	o	is
Accusativus	um	os (a)
Ablativus	ō	is

N.B.: Правило среднего рода

N.B.: исключения f: 1) деревья и кустарники; 2) слова греческого происх.;
 3) страны, города, острова, полуострова

Caedrus, i, f – кедр

Atomus, i, f – атом

Crataegus, i, f – боярышник

Bolus, i, f – глина, болюс (рыхлая пилюля)

Laurus, i, f – лавр

Humus, i, f – земля (перегной)

Malus, i, f – яблоня

Methodus, i, f – метод

Ornus, i, f – ясень

Periodus, i, f – период

Padus, i, f – черемуха

Aegyptus, i, f – Египет (страна)

Populus, i, f – тополь

Corinthus, i, f – Коринф (город)

Prunus, i, f – слива

Delus, i, f – Делос (остров)

Sorbus, i, f – рябина

Rhodus, i, f – Родос (остров)

N.B.: исключения с сохранением e в основе на –er:

Gener, i, m – зять

asper, a, um – трудный

Puer, i, m – мальчик

liber, a, um – свободный

Socer, i, m – тесть

miser, a, um – несчастный

Vesper, i, m – вечер

tener, a, um – нежный + **Prosper, a, um** – удачный

+ сущ. на –fer и –ger:

Singifer, i, m – заменосец;

Armiger, i, m – оруженосец

Nomen Substantivum. Declinatio IV

m, Nom. Sg. – **ūs** } Gen. Sg. – **ūs**
 n, Nom. Sg. – **u** }

	Sg	Pl
Nominativus	ūs (ū)	ūs (ua)
Genetivus	ūs	uum
Dativus	ūi (ū)	ībus
Accusativus	um (ū)	ūs (ua)
Ablativus	ū	ībus

N.B.: Правило среднего рода

N.B.: исключения f

Acūs, acūs, f – игла

Anūs, anūs, f – старуха

Colūs, colūs, f – прялка

Domūs, domūs, f – дом

Ficūs, ficūs, f – смоковница

Idūs, Iduum, f (Pl) – Иды

(13 или 15 число каждого месяца по римскому календарю)

Manūs, manūs, f – рука, кисть

Portīcūs, portīcūs, f – портик; галерея

Quercūs, quercūs, f – дуб

Quinquātrūs, Quinquatruum, f (Pl) – Квинкватры

(мартовский праздник богини Минервы)

Socrūs, socrūs, f – теща; свекровь

Tribūs, tribūs, f – триба; племя

Nomen Substantivum. Declinatio Vf, Nom. Sg. – **es**;Gen. Sg. – **ei**

	Sg	Pl
Nominativus	es	es
Genetivus	ei	erum
Dativus	ei	ebus
Accusativus	em	es
Ablativus	e	ebus

N.B.: Pl отсутствует у всех слов пятого склонения кроме исключений:

Dies, ei, m, f – день

Res, ei, f – вещь, дело, предмет, поступок

Species, ei, f – вид, сбор трав

и производных от них

N.B.: исключения м:

Dies, ei, m, f – день

Meridies, ei, m, f – полдень, юг

N.B. Слово **dies** в значении «срок» становится женского рода

N.B. Слово **res** образует с другими словами устойчивые выражения:

Res adversae (Pl) – бедствия, несчастья **Res novae (Pl)** – новшество, перемена

Res arduae (Pl) – неприятности **Res publica** – государство

Res aviatoria – авиация **Rei publicae (Pl)** – общество, республика

Res familiaris – имущество, состояние **Res rustica** – сельское хозяйство

Res frumentaria – продовольственное снабжение **Rerum scriptor** – историк

Res gestae (Pl) – подвиги **Res secundae (Pl)** – счастье, удача

Res militaris – военное дело, воинское искусство

Verbum**Conjugatio**

основа оканчивается на:

I – a; II – e; III – согл. или u; IV – i**N.B.:**особенность I спр.: *P. I. Sg.*особенность III спр.: *соед. гл.:* ё (перед R); ѱ (перед NT); й (остальные случаи)особенность IV спр.: *P. III. Pl.***Praesens Indicativi Activi**

	Sg	Pl
Persona I	o	mus
Persona II	s	tis
Persona III	t	nt

Praesens Indicativi Passivi

	Sg	Pl
Persona I	or	mur
Persona II	ris	mini
Persona III	tur	ntur

Sum, fui, – , esse – БЫТЬ**Praesens Indicativi Activi**

	Sg	Pl
Persona I	sum	sumus
Persona II	es	estis
Persona III	est	sunt

Nomen Substantivum. Declinatio III

m, f, n, Nom. Sg. – □ variae; Gen. Sg. – **is**

1) **Consõnans:** m, f, n, неравносложные, с основой на 1 согл.

	Sg	Pl
Nominativus	variae	es (a)
Genetivus	is	um
Dativus	i	ĩbus
Accusativus	em (us)	es (a)
Ablativus	ē	ĩbus

N.B.: Правило среднего рода

2) **Vocalis:** n, на –e, –al; –ar

	Sg	Pl
Nominativus		ia
Genetivus		ium
Dativus		
Accusativus		ia
Ablativus	i	

* остальные формы как в согласном типе

3) **Mixtus:** a) m, f, равносложные } с основой
 b) m, f, неравносложные } на несколько согл.

	Sg	Pl
Nominativus		
Genetivus		ium
Dativus		
Accusativus		
Ablativus		

* остальные формы как в согласном типе

Nomen Adjectivum. Declinatio III

- 1) 3-х окончаний: – m; – f; – n
 2) 2-х окончаний: – m = f; – n
 3) 1-го окончания: – m = f = n; Gen. Sg.

Gradus comparationis adjectivorum

1. Gradus Positivus

2. Gradus Comparativus

+
 ior – m, f
 ius – n

3. Gradus Superlativus

+ issim + (us, a, um)
 -er + rim + (us, a, um)
 -ilis, e + lim + (us, a, um)

Participium Presenti Activi

Verbum Pr. Ind. Act. + ns (I, II) Gen. Sg. – -ntis
 ens (III, IV)
 m = f = n

Participium Perfecti Passivi

Supinum + (us, a, um)

Numeralia

Цифры		Количественные	Порядковые
арабские	римские		
1	I	unus, una, unum	primus, prima, primum
2	II	duo, duae, duo	secundus, a, um
3	III	tres, tria	tertius, a, um
4	IV	quattuor	quartus, a, um
5	V	quinque	quintus, a, um
6	VI	sex	sextus, a, um
7	VII	septem	septimus, a, um
8	VIII	octo	octavus, a, um
9	IX	novem	nonus, a, um
10	X	decem	decimus, a, um
11	XI	undecim	undecimus, a, um
12	XII	duodecimo	duodecimus, a, um
13	XIII	tredecim	tertius decimus
14	XIV	quattuordecim	quartus decimus
15	XV	quindecim	quintus decimus
16	XVI	sedecim	sextus decimus
17	XVII	septendecim	septimus decimus
18	XVIII	duodeviginti	duodevicesimus, a, um
19	XIX	undeviginti	undevicesimus, a, um
20	XX	viginti	vicesimus, a, um
21	XXI	viginti unus	vicesimus primus
30	XXX	triginta	tricesimus, a, um
40	XL	quadraginta	quadragesimus, a, um
50	L	quingenta	quingagesimus, a, um
60	LX	sexaginta	sexagesimus, a, um
70	LXX	septuaginta	septuagesimus, a, um
80	LXXX	octoginta	octogesimus, a, um
90	XC	nonaginta	nonagesimus, a, um
100	C	centum	centesimus, a, um
200	CC	ducenti, ae, a	ducentesimus, a, um
300	CCC	trecenti, ae, a	trecentesimus, a, um
400	CD	quadringenti, ae, a	quadringentesimus, a, um
500	D	quingenti, ae, a	quingentesimus, a, um
600	DC	sescenti, ae, a	sescentesimus, a, um
700	DCC	septingenti, ae, a	septingentesimus, a, um
800	DCCC	octingenti, ae, a	octingentesimus, a, um
900	CM	nongenti, ae, a	nongentesimus, a, um
1000	M	mille	millesimus, a, um
2000	MM	duo milia	bis millesimus, a, um

Цифры		Разделительные	Числительные-наречия
арабские	римские		
1	I	singŭli, ae, a	semel
2	II	bini, ae, a	bis
3	III	terni	ter
4	IV	quaterni	quater
5	V	quini	quinqvies
6	VI	seni	sexies
7	VII	septēni	septies
8	VIII	octōni	octies
9	IX	novēni	novies
10	X	deni	decies
11	XI	undēni	undecies
12	XII	duodēni	duodecies
13	XIII	terni deni	ter decies
14	XIV	quaterni deni	quarter decies
15	XV	quini deni	quinqvies decies
16	XVI	seni deni	sexies decies
17	XVII	septēni deni	septies decies
18	XVIII	duodevicēni	duodevicies
19	XIX	undevicēni	undevicies
20	XX	vicēni	vicies
21	XXI	vicēni singŭli	semel vicies
30	XXX	tricēni	tricies
40	XL	quadragēni	quadragies
50	L	quinqvagēni	quinqvagies
60	LX	sexagēni	sexagies
70	LXX	septvagēni	septvagies
80	LXXX	octogēni	octogies
90	XC	nonagēni	nonagies
100	C	centēni	centies
200	CC	ducēni	ducenties
300	CCC	trecēni	trecenties
400	CD	quadringēni	quadringenties
500	D	quingēni	quingenties
600	DC	sescēni	sescenties
700	DCC	septingēni	septingenties
800	DCCC	octingēni	octingenties
900	CM	nongēni	nongenties
1000	M	singŭla milia	millies
2000	MM	bini milia	bis millies

Numeralia

I. Cardinalia

II. Ordinalia

III. Distributiva

IV. Numeralia Adverbia

Numeri Romani

I = 1;

V = 5;

X = 10;

L = 50;

C = 100;

D = 500;

M = 1000

Мы Дарим Сочные Лимоны, Хватит Всем Их.

Мы Даем Советы Лишь Хорошо Воспитанным Индивидуумам

Adverbium

N. Adj. I – II; Num.Ord.

+ ^
-e; -o

N. Adj. III

+ ^
-iter

N. Adj. III на -ns, -ntis

+ ^
-er

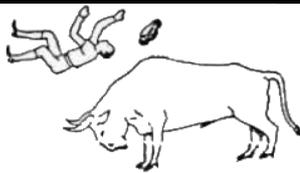
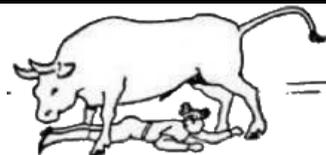
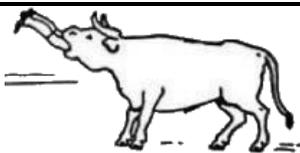
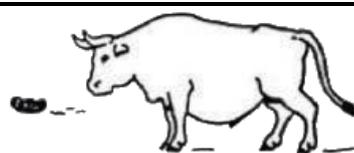
N.B.: bonus, a, um → bene

Praepositiones

Accusativus

Ablativus

in, sub

Accusativus
(куда?)Ablativus
(где?)*supra taurum**sub tauro**in taurum**in tauro*

Греческие корни, дублирующие латинские существительные I склонения.
Суффикс '-itis', образующий термины со значением «воспаление»

Латинские существительные I склонения	Греческие корни-дублиеты	Общее значение	Термины, образованные с помощью -itis
cornea, ae glandula, ae lingua, ae mamma, ae medulla, ae palpebra, ae vena, ae vagina, ae vertebra, ae vesica, ae (urinaria) vesica (fellea)	kerat- aden- glossa- mast- myel- blephar- phleb- colp- spondyl- cyst- cholecyst-	роговица железа язык грудная железа спинной мозг века вена влагалище позвонок пузырь (мочевой) пузырь (желчный)	keratitis adenitis glossitis mastitis myelitis blepharitis phlebitis colpitis spondylitis cystitis cholecystitis

Греческие корни-дублиеты существительных II склонения

Латинские существительные II склонения	Греческие корни-дублиеты	Общее значение	Термины
cancer, cancri, m cerebrum, i, n crassum, i, n intestinum, i, n labium, -ii, n ligamentum, i, n medicamentum, i, n morbus, i, n musculus, i, m nasus, i, m oculus, i, n rectum, i, n uterus, i, n venenum, i, n ventriculus, i, m	carcin- encephal- col- enter- cheil- desm- pharmac- path- my, muo(s)- rhin- ophthalm- proct- metr-, hys- ter- toxic- gastr-	рак мозг толстая кишка кишка губа связка лекарство болезнь мышца нос глаз прямая кишка матка яд желудок	carcinoma encephalitis colitis enteritis cheilitis syndesmologia pharmacologia pathologia myologia myositis rhinitis ophthalmologia proctitis metritis toxicologia gastritis

Суффиксы прилагательных I–II склонений

Суффикс + окончание	Значение суффикса	Примеры
-at-us, a, um	обладание	lymph+at+ic+us, a, um acuatus, a, um vertebrata
-ac-us, a, um	отношение	illiacus, a, um
-ace-us, a, um	свойство	amylaceus, a, um
-ar(i)-us, a, um		transversarius, a, um
-ic-us, a, um	отношение	gastricus, a, um
-in-us, a, um	принадлежность	caprinus, a, um
-ide-us, a, um	-видный	mastoideus, a, um
-(i)-fer, a, um	-носный	mellifer, a, um
-(u)-lent-us, a, um	обилие	virulentus, a, um
-ori-us, a, um	служащий для...	digestorius, a, um
-os-us, a, um	обилие (рус. -истый)	musculosus, a, um
-iv-us, a, um	пригодный	incisivus, a, um
-e-us, a, um	состоящий из...	osseus, a, um

Греческие корни-дублиеты к латинским прилагательным

albus – leuk- (leuc-) – белый
durus – scler-o – твердый
magnus – macr-o – большой
megal-o – увеличенный

medius – mes-o – средний
niger – melan-o – черный
rectus – orth-o – прямой
ruber – erythr-o – красный

Суффиксы и окончания прилагательных III склонения

Суффикс	Вносимое суффиксом значение	От основы какой части речи образуется	Примеры
-al- (is, e)	отношение, принадлежность	существительного	apex, -icis apicalis, e
-ar- (is, e)	отношение, принадлежность	существительного	ulna, ae ulnaris, e
-(b)il- (is, e)	возможность, способность	глагола	sanare sanabilis, e
-(i)ens- (is, e)	отношение	существительного-топонима	Omsk Omskiensis
-i-form- (is, e)	сходство	существительного	crux, crucis cruciformis, e

Приставки ab-; apo; de-; se-; ad-

Приставки	Варианты приставок	Общее значение приставок	Специальное значение приставок
ab- apo- (греч.)	abs-	отдаление отдаление	отдаление, удаление отдаление, прекращение действия
de-	des-	от, прочь	отдаление, удаление, устранение
se- ad-	ac-; af-; at-; al-; ap-; as-; ag-	отделение к, при, у	отделение приближение, присоединение, усиление

Приставки epi-; super-; supra-; hyper-; sub-; infra-; hypo-

Приставки	Общее значение приставок	Специальное значение приставок
epi- (греч.)	над	после, сопутствие
super-	положение сверху,	чрез-; избыток, сверх
supra-	над	сверху
hyper- (греч.)	над чем-либо, выше	чрезмерное увеличение
sub-	под, положение снизу	в слабой степени
infra-	положение снизу, под	после
hypo-	под чем-либо	недостаточность

Суффиксы существительных III склонения

Суффиксы	Значение	Сочетается с основами	Примеры
-or (-tor; -sor; -xor) m	лицо, орудие	глаголов	m. levator m. flexor m. tensor
-io (-tio; -sio; -xio) f	орган (-тель) процесс, результат действия	глаголов	solutio transfusio
-oma, -atis, n -itis, -itidis, f -osis, is, f	опухоль (греч.) воспаление болезнь невоспалительного характера	существительных существительных существительных	myoma gastritis leucocytosis

Суффиксы	Значение	Сочетается с основами	Примеры
-iasis, is, f	болезнь невоспалительного характера	существительных	nephrolithiasis
-(i)tudo, -inis, f	отвлеченное понятие	прилагательных	latitudo

Греческие синонимы латинских существительных III склонения

Латинские слова	Греческие терминыэлементы	Общее значение	Примеры
<i>Мужской род</i>			
calor, -oris dens, -ntis dolor, -oris lien, lienis pes, pedis pulmo, -onis ren, renis tumor, -oris sanguis, -inis	pyr- odont- -alg splen- pod- pneum(on)- nephr- onc(o)- haemat-	жар зуб боль селезенка стопа легкое почка опухоль кровь	antipyrinum parodontosis analgia splenitis podagra pneumosclerosis nephritis oncologia haematoma
<i>Женский род</i>			
articulatio auris, is cartilago, -inis curatio, -onis cutis, is	arthr- ot- chondr- therap- dermat-	сустав ухо хрящ лечение кожа	arthritis otitis osteochondrosis acutheraapia dermatitis
<i>Средний род</i>			
abdomen, -inis animal, -alis cor, cordis fel, fellis genius, -eris os, oris os, ossis pectus, -eris pus, puris corpus, -oris tempus, -oris viscus, -eris	lapar- zo(o)- cardia- chol- phyl- stomat- oste(o)- steth- py(o)- somat- chron- splanchn-	живот животное сердце желчь род рот кость грудь гной тело время внутренний орган	laparotomia enzootia cardiologia cholemia phylogenesis stomatitis osteoma stethoscopos pyogenus somaticus chronicus splanchnologia

Склонение исключений vas, vasis, n
и bos, bovis

Casus	Singularis		Pluralis	
Nom.	vas	bos	vasa	boves
Gen.	vasis	bovis	vasorum	bovm
Dat.	vasi	bovi	vasis	bubus (bobus)
Acc.	vas	bovem	vasa	boves
Abl.	vase	bove	vasis	bubus (bobus)

Греческие дублеты латинских прилагательных

lentus, a, um	bradys (греч.)	медленный
mollis, e	malac (греч.)	мягкий
celer, e	tachys	быстрый
omnis, e	pan- (pant-)	весь, все
dulcis, e	glyk(c)	сладкий
ruber, a, um	erythr	красный

Приставки

**intra-; endo-; in-; en-; ex-ec, exo-; ecto-; extra-
со значением «внутри, в, наружный, вне, бывший»**

Приставки	Варианты приставок	Общее значение приставок	Специальное значение приставок
intra- endo- (греч.)	intro- ento-	нахождение внутри	в течение, внутри
in- en- (греч.)	il-; im-; ir- em-	направление во что-либо, внутрь	в, внутрь, внутри
ex- ec- (греч.)	e-; ef- ex-	направление из чего-либо, наружу	вы-, из, бывший из, вы-
ecto- (греч.) extra-	exo- (греч.) exter-	нахождение за пределами чего- либо	снаружи, наружный, вне, сверх

Приставки ante-; prae-; pro-; proto-; post-; meta-; circum-; peri-; para-; inter-; meso-; dia-

Приставки	Варианты приставок	Общее значение приставок	Специальное значение приставок
ante- prae- pro- (греч.) pro-	pre-	Положение перед чем-либо предшествование вперед	перед перед, пре-, предо- раньше, предшествующий
proto- (греч.)			первый, передний
post- meta- (греч.)	met-	Положение после чего-либо	после, спустя после, за, перемещение, переход
circum- peri- (греч.)		Вокруг чего-либо	вокруг, кругом вокруг, около, снаружи
para- (греч.)	par-	Рядом, за пределами чего-либо	около, сбоку, при, вдоль
inter- meso- (греч.) dia-	mes- di-	Между, промежуточное, срединное положение	меж-, между между, через

Основные рецептурные сокращения

Принятые сокращения	Чтение	Значение
aa	ana	поровну
ad. lib.	ad libitum	сколько угодно
ad. us. ext.	ad usum externum	для наружного употребления
ad. us. int.	ad usum internum	для внутреннего употребления
D.	Da (Detur, Dentur)	выдай (пусть будут выданы, выдать)
D. t. d.	Dentur tales doses	выдать такие дозы
Dil.	dilutus	разведенный
Div. in. p. aeq.	divide in partes aequales	раздели на равные части
f.	fiat (fiant)	пусть образуется (образуются)
m.	Misce (Misceatur)	смешай (пусть будет смешано)
№ (no)	numero	числом, количеством
q. s.	quantum satis	сколько нужно
Rp.	Recipe	возьми
S.	Signa (Signetur)	обозначь (пусть будет обозначено)
s.	sive, seu	или
V.	Verte	переверни
vit.	vitrum (in vitro)	склянка (в склянке)

Приставки contra-; anti-; per-; re-; dia-; trans-; cata-; ana-; de-; retro-

Приставки	Варианты приставок	Общее значение приставок	Специальное значение приставок
contra- anti- (греч.)	contr- ant-	противоположное положение, действие против	против противо-
per- dia- (греч.) trans-		направление сквозь, поперек, через	чрезмерно, очень, сверх, от-, отделение
cata- (греч.)		направление вниз, под	усиление, завершение
ana- (греч.)		снова, вверх	возобновление
de-	des-	вниз, от, прочь	лишение
re-		вновь, обратно	воз-, ответный
retro-		позади	за-, прошлое

Терминоэлементы, выражающие неопределенное количество, размер, величину, длительность

macro – греч. большой, крупный, длинный, длительный

mega, megalo – греч. необычные размеры длины, величины, объема животных

olig(o) – греч. малый, маленький, немногочисленный

plus-, plur(i) – лат. множество, увеличение количества

pleo – множество

pan- (pant) – греч. весь, все, целый

semi – полу-

hemi – греч. полу-

multi – много

poly – греч. много

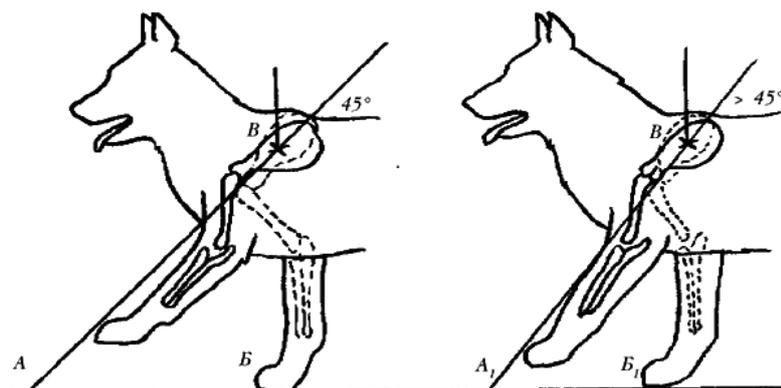
omn(i) – все, все, целый

Приставки a-; in-; dys-; eu-; con-; syn-; dis-

Приставки	Варианты приставок	Общее значение приставок	Специальное значение приставок
a- (греч.)	an-	Отрицание обозначенного в основе	без, отсутствие
in-	il-; im-; ir-		не
dys- (греч.)		Расстройство функций	болезненный, нарушенный
eu- (греч.)		Хорошее состояние	нормальный
con-	col-; com-; cor-	Соединение, связь, совместно действующий	со, вместе
syn-	syl-; sym-		
dis-	di-; dif-	Разъединение, расхождение	раз-

Греческие терминологические элементы

Греческие терминологические элементы	Латинские слова	Значение
<i>Терминологические элементы, обозначающие органы и ткани</i>		
aden-	glandula, ae	железа
angi(on)-	vas, vasis	сосуд
cele- (kele-)	hernia, ae	грыжа, припухлость
cyst- (kyst-)	vesica, ae	пузырь, киста
chir-	manus, us	кисть, рука
cyt(o)-	cellula, ae	клетка
desmo-	ligamentum, i	связка
hist(o)-	textus, us	ткань
lapar(o)-	abdomen, is	живот
mast(o)-	mamma, ae	молочная железа
odont-	dens, -ntis	зуб
orchi-	testis, is	семенник
phleb-	vena, ae	вена
pneum(o)-	pulmo, -onis	легкое
trich-	capillus, i	волос
hyster-	uterus, i	матка
<i>Терминологические элементы, обозначающие секреты и выделения</i>		
chole-	fel, fellis	желчь
copro-	faeces, -ium	кал
chyl(o)-	succus, i	сок
galact-	lac, lactis	молоко
hidr-	sudor, is	пот
hydr-	aqua, ae	вода
lip(o)-	adeps, -ipis	жир
pyo(n)-	pus, puris	гной
ur(o)-	urina, ae	моча



Греческие терминологические элементы, обозначающие физиологические и патологические процессы, оперативное вмешательство

Терминологический элемент	Значение
-pnoë	дыхание
-crin	выделение
isch(o)-	задержание
-(a)emia	состояние крови
-philia	склонность, предрасположение
-(r)rhagia	разрыв (сосуда); (крово)течение
necrosis	отмирание ткани
-stasis	застой, стаз
-sthenia	сила
-phobia	боязнь
-tonia	напряжение
-tropus, a, um	направленность действия (лекарства) на определенный орган
ather(o)-	кашица
-ectasia	расширение органа
-lysis	рассасывание, растворение, распад, разрушение
-malacia	размягчение
-stenosis	сужение
-sclerosis	затвердение
-ectomy	иссечение
-(r)rhapsia	наложение шва
-stomia	наложение искусственных отверстий
-tomy	рассечение
-trophia	питание, обмен веществ
-uria	состав мочи, состояние мочеотделения

Греческие терминологические элементы, обозначающие свойства

aeti-o-	причина (болезни)	heter-o-	разный
aut-o-	сам	hom(e)-o-	одинаковый
crypt-o-	скрытый	is-o-	равный
cry-o-	холодный	orth-o-	прямой, правильный
cyan-o-	синюшный	therm-o-	теплый
glyc-o-	сладкий		

ПРИМЕРЫ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ И КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ



Самостоятельные и контрольные работы выполняются учащимися на занятии под контролем преподавателя, допускается использование словарей и справочных материалов – таблиц. Представленные самостоятельные и контрольные работы знаменуют завершение каждого тематического блока (см. Основные темы курса).

Контрольная работа № 1

Вариант I

Раздел I. Фонетика

1. **Разделите слова на слоги и проставьте ударение:** Regio occipitalis; Regio hypochondrica dextra; Fissura petrosquamosa; Protuberantia intercornualis; Corpus vertebrae
2. **Найдите слова с дифтонгами:** Suillus, spatium, epiphysis, laesio, cystis, ischaemia, linguae, aër, aqua, auris

Раздел II. Существительные и прилагательные I–II склонений

1. **Определите падеж и число существительных, выделите у них основу:** Fibrarum, aqua, aquã, caprarum, costis, foveae, suturas, cardiam, jubis, plantis
2. **Просклоняйте словосочетания:** Planta alba; vita longa, persa malus; scientia bona
3. **Найдите термины, в которых используются греческие корни-дублеты:** Vesica, palpebra, spondylitis, cancer, myologia, proctitis, meducamentum, uterus, vertebra, toxicologia
4. **Просклоняйте словосочетания:** Caecus asinus, venenum compositus, bolus liquida, encephalon latum
5. **Лексический минимум:** Широкий, лист, стекло, ствол, крыло, железа, шов
6. **Переведите словосочетания:** Apertura profunda, vesica magna, ruptura ligamentorum, spina scapulae dextrae. Малое крыло, перелом верхней челюсти, болезни лошадей, рог козы

Раздел III. Существительные IV–V склонений

1. **Просклоняйте словосочетания:** *Auditus bonus, manus dextra, caries serotina, dies longus*
2. **Лексический минимум:** Бешенство, лицо, соприкосновение, дуб, игла, отросток, плод, вкус
3. **Переведите словосочетания:** *Cornua vassae, collum costae, facies costalis, tuberculum parvum.* Перелом кисти, лист дуба, лицевая поверхность, государство

Раздел IV. Глагол

1. **Проспрягайте глаголы в Praesens Indicativi Activi et Passivi:** *Misceo, traho, recipio, do, spiro, habeo, aperio, venio*
2. **Образуйте повелительное наклонение ед.ч. и мн.ч. для следующих глаголов:** *Loco, depuro, finio, nutrio, doceo, video, scribo, vivo*

Напишите 2–3 латинских крылатых выражения, которые запомнились лучше всего

Вариант IIРаздел I. Фонетика

1. **Разделите слова на слоги и проставьте ударение:** *Regio umbilicalis; Regio abdominis cranialis; Sella turcica; Manubrium sterni; Squama occipitalis*
2. **Найдите слова с дифтонгами:** *Zincum, ophthalmos, caecus, quercus, scapulae, obliquus, Europa, auricula, carbunculus, magistrae*

Раздел II. Существительные и прилагательные I–II склонений

1. **Определите падеж и число существительных, выделите у них основу:** *Patriā, equum, cancrorum, agro, labium, scapulae, rupturis, foveis, dorso, strati*
2. **Просклоняйте словосочетания:** *Methodus composita; oculus sinister, belga caecus; venenum liquidum*
3. **Найдите термины, в которых используются греческие корни-дублиеты:** *Cerebrum, rhinitis, morbus, pathologia, cheilitis, mamma, phlebitis, keratitis, medulla, pharmacologia*
4. **Просклоняйте словосочетания:** *Amica bona, stratum dextrum, glossa dura, enteron obliquum*

5. Лексический минимум: Поздний, связка, полость, полый, сердце, вырезка, хребет, глубокий

6. Переведите словосочетания: *Planta alba, aperture proxima, oesophagus asini, regio abdominis cranialis.* Широкая пластинка, перелом крыльев, область нижней челюсти, щель копыта коровы

Раздел III. Существительные IV–V склонений

1. Просклоняйте словосочетания: *Quercus bona, fructus magnus, rabies spuria, meridies proximus*

2. Лексический минимум: Чесотка, предмет, дом, зрение, рог, колено, сплетение, пазуха

3. Переведите словосочетания: *Auditus equi, manubrium sterni, meatus acustici externi, arx cardiae.* Область грудины, отверстие пазухи, грудной сбор, удача

Раздел IV. Глагол

1. Проспрягайте глаголы в Praesens Indicativi Activi et Passivi: *Signo, sorbeo, studeo, sano, addo, solvo, audio, scio*

2. Образуйте повелительное наклонение ед.ч. и мн.ч. для следующих глаголов: *Amo, orno, terreo, praecipito, depuro, obturo, dilato, misceo*

Напишите 2–3 латинских крылатых выражения, которые запомнились лучше всего

Контрольная работа № 2

Вариант I

Раздел I. Существительные III склонения

1. Определите тип третьего склонения: *Canalis, is; pharynx, pharyngis; sapor, onis; larynx, laryngis; naris, is; apis, apis; frons, frontis; inflammatio, onis*

2. Образуйте Nominativus Singularis: *Noctis, lucibus, homines, militem, nomine*

Раздел II. Прилагательные III склонения

1. Просклоняйте словосочетания: *Canis princeps, pater felix*

Раздел III. Степени сравнения прилагательных

1. Образуйте сравнительную и превосходную степень от следующих прилагательных: *Bonus, latus, felix, domesticus*

2. Просклоняйте словосочетания: *Musculus longissimus; pyosis longior*

Раздел IV. Причастия

1. Образуйте PPA от следующих глаголов: Misceo, traho, recipio, do
2. Образуйте PPP от следующих глаголов: Loco, depuro, finio, nutrio

Раздел V. Числительные

1. Напишите латинские числительные словами: 69, 91, 314, 21
2. Запишите следующие даты римскими цифрами: 1314, 2007, 2045, 1991

Раздел VI. Наречие

1. Образуйте наречие и формы сравнительной и превосходной степени: Primus; recens, diffusus, solutus

Раздел VII. Предлоги

1. Переведите на латинский язык: После операции, против яда, через кожу

Вариант IIРаздел I. Существительные III склонения

1. Определите тип третьего склонения: Gaster, gastris; pulmo, onis; secale, is; animal, alis; calor, oris; flexor, oris; secale, is; corpus, oris; dens, dentis
2. Образуйте Nominativus Singularis: Maria, exemplaribus, temporis, vocem

Раздел II. Прилагательные III склонения

1. Просклоняйте словосочетания: Febris longa, vis brevis

Раздел III. Степени сравнения прилагательных.

1. Образуйте сравнительную и превосходную степень от следующих прилагательных: Longus, dives, malus, sapiens
2. Просклоняйте словосочетания: Musculus latissimus; pulex citior

Раздел IV. Причастия

1. Образуйте PPA от следующих глаголов: Spiro, habeo, aperio, venio
2. Образуйте PPP от следующих глаголов: Doceo, video, scribo, vivo

Раздел V. Числительные

1. Напишите латинские числительные словами: 89, 51, 113, 18
2. Запишите следующие даты римскими цифрами: 1413, 2008, 2021, 1988

Раздел VI. Наречие

1. Образуйте наречие и формы сравнительной и превосходной степени:
 Secundus; anonymus, pulcher, sapiens

Раздел VII. Предлоги

1. Переведите на латинский язык: После еды, под язык, через рот, у собаки

Самостоятельная работа № 1**Вариант I**

Составьте схемы МТ и переведите:

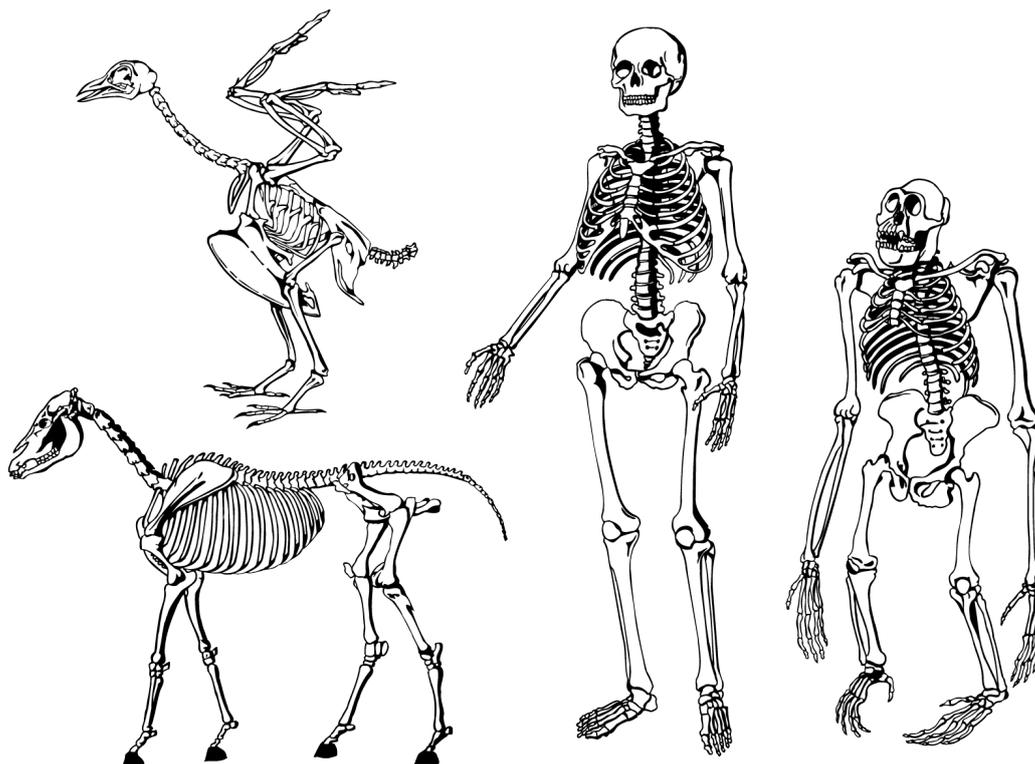
1. Lamina perpendicularis ossis palatini
2. Bursa subtendinea musculi teretis
3. Angina pectoris instabilis
4. Prolapsus valvae mitralis

Вариант II

Составьте схемы МТ и переведите:

1. Processus articularis vertebrae lumbalis
2. Facies nasalis ossis palatini
3. Defectus septi cordis acquisitus
4. Stenosis valvae tricuspidalis

** При проверке данной самостоятельной работы необходимо помнить, что условием правильного перевода является верное составление студентом схем МТ – схемы строения МТ и схемы для перевода на русский язык.*



Самостоятельная работа № 2

Вариант I

Переведите рецепты на русский язык, определите тип рецепта:

1. Recipe: Iodoformii 2,5

Vaselini ad 25,0

Misce fiat unguentum

Signa: мазь

3. Recipe: Tabulettam Digoxini
0,0001

Da tales doses numero 12

2. Recipe: Xeroformii 1,0

Zinci oxydi 5,0

Lanolini

Vaselini ana 10,0

Misce, fiat unguentum

Da.

Signa: Наносить на пораженные участки
кожи

Переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Настойки лимонника 30 мл

Выдай. Обозначь.

3. Возьми: Анальгина 0,5

Выдай такие дозы числом 10
в таблетках

2. Возьми: Подсолнечного масла

Хлороформа по 15,0

Смешай, чтобы образовалась жидкая
мазь.

Выдай.

Обозначь. Для втирания с

последующим тёплым укутыванием.

Вариант II

Переведите рецепты на русский язык, определите тип рецепта:

1. Recipe: Suppositoria cum Theophyllino 0,2
numero 10

Detur. Signetur.

3. Recipe: Unguenti Xeroformii 3% 10,0

Detur

Signetur: Глазная мазь.

2. Recipe: Euphyllini 0.1

Ephedrini hydrochloride 0.025

M. f. pulv. D.t.d.N. 12

in capsules gelatinosis

Переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Настоя травы пустырника 15,0
– 200 мл

Выдай.

Обозначь. По 1 столовой ложке 3–5 раз
в день.

3. Возьми: Настойки ландыша

Настойки валерианы по 10 мл

Настойки красавки 5 мл

Смешай. Выдай. Обозначь.

2. Возьми: Цветков ромашки

Листьев шалфея по 10,0

Смешай, пусть образуется сбор.

Выдай. Обозначь. По одной

столовой ложке на стакан

кипящей воды, настоять.

Принимать по ½ стакана 2 раза
в день.

Контрольная работа № 3

Вариант I

1. Разделите слова на 3 группы:

а) сущ. мужского рода, б) сущ. женского рода, в) сущ. среднего рода:

Mandibula, radius, acromion, genu, facies, musculus, collum, crista, gallus, nervus, olecranon, cavum, tympanum, glandula, vestibulum, cochlea, ligamentum, chorda, nucleus, cornu, tibia, costa, arcus, incisura, dorsum, pediculus, fossa, acetabulum, clavícula, ductus, vertebra, ganglion, angulus

2. Разделите существительные по склонениям, определите их основу:

Corpus, oris n; skeleton, i n; truncus, i m; meatus, us m; fovea, ae f; caries, ei f; manus, us f; lingula, ae f; caput, itis n; sella, ae f; os, ossis n; cervix, icis f; aorta, ae f; sinus, us m; cornu, us n; squama, ae f; carpus, i m; pes, pedis m; bronchus, i m; foramen, inis n; plexus, us m; porta, ae f; angulus, i m; canalis, is m; ramus, i m; genu, us n; pulmo, onis m; arteria, ae f

3. В каждой группе слов подберите к существительному согласованное с ним прилагательное, термины переведите:

nervi minimae partes ossea

venae cardiaca dentes incisivi

4. Переведите на латинский язык следующие предложения, используя повелительное наклонение:

- | | |
|----------------------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Выдай раствора эpineфрина 10 мл | 5. Выдай масла ментолового 10 мл |
| 2. Возьми настоя корня валерианы 200 мл | 6. Возьми мази ксероформа 30,0 |
| 3. Добавь масла эвкалиптового 10,0 | 7. Смешай настойки мяты 5 мл |
| 4. Раздели на равные части порошка пиридоксина 1,0 | и настойки пустырника 10 мл |
| | 8. Добавь масла мяты перечной 3 мл |

5. Переведите рецепты на русский язык, определите тип рецепта:

1. Recipe: Olei Ricini 30 ml

Gelatosae 15,0

Aquae destillatae ad 300 ml

Misce, fiat emulsum

Da. Signa: На три приема.

2. Recipe: Solutionis Chinosoli 0,1% – 500 ml

Da. Signa: Для промывания ран

3. Recipe: Solutionis Collargoli 0,3– 10 ml

Da in vitro nigro

Signa: По 2 капли в оба глаза 2 раза в день

4. Recipe: Adonisidi Tincturae

Valerianae Tincturae Leonuri Tincturae

Crataegi ana 5 ml Natrii bromidi 4,0

Barbitali-natrii 1,0

Aquae destillatae ad 200 ml

Misce. Da. Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в сутки после еды

5. Recipe: Mucilaginis seminum Lini 200 ml

Da. Signa: Для полоскания полости рта

6. Переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Настойки строфанта 5 мл Настойки валерианы 15 мл Смешать. Выдать Обозначить: По 20 капель на прием 3 раза в день
2. Возьми: Экстракта боярышника жидкого 25 мл Пусть будет выдано Пусть будет обозначено: По 20 капель 3 раза в день до еды
3. Возьми: Камфоры 10,0 Масла подсолнечного 100,0 Смешай. Выдай Обозначь: Втирать при приступах артрита
4. Возьми: Раствора ихтиола 10 % – 25 мл в глицерине для наружного употребления Выдай такие дозы числом 2 Обозначь: Обрабатывать кожу 2 раза в день тампоном, смоченным раствором
5. Возьми: Настоя ягод можжевельных 10,0 – 200 мл Выдай. Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день

7. Напишите формулы строения многословных клинических терминов, формулы для их перевода и переведите:

- | | |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1. Insufficiencia valvae mitralis
rheumatica | 4. Gangraena et necrosis pulmonis |
| 2. Morbus ischaemicus acutus | 5. Conditiones necroticae tractus respiratorii
inferioris |
| 3. Nasopharyngitis acuta (chronica) | 6. Rhinitis periodica allergica |

8. Переведите на латинский язык многословные клинические термины:

- | | |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Острая сердечная
недостаточность | 4. Недостаточность митрального
клапана |
| 2. Дефект межжелудочковой
перегородки | 5. Абсцесс легкого и средостения |
| 3. Острый ревматический
эндокардит | 6. Смещенная носовая (носа)
перегородка |

9. Переведите на латинский язык названия диагнозов: 1. Водянка желчного пузыря. 2. Закупорка желчного протока. 3. Фиброз и цирроз печени. 4. Алкогольная печеночная недостаточность. 5. Хронический язвенный энтероколит

10. Переведите на русский язык: Repetitio est mater studiorum. Otium post negotium. Barba crescit, caput nescit. Sulcos in pulvere ducere. De duobus malis minus est eligendum. Nosce te ipsum

Вариант II**1. Разделите слова на 3 группы:**

а) суц. мужского рода, б) суц. женского рода, в) суц. среднего рода:
Superficies, humerus, sinus, skeleton, ulna, lingua, nasus, tuberculum, fascia, palatum, porus, spina, textus, organon, ala, antrum, sulcus, vena, truncus, encephalon, fibula, digitus, sutura, linea, processus, valvula, plexus, amnion, costa, uterus

2. Разделите существительные по склонениям, определите их основу:

Atrium, i n; nucha, ae f; palatum, i n; oculus, i m; crus, cruris n; folium, i n; apertura, ae f; basis, is f; mandibula, ae f; dens, dentis m; tractus, us m; concha, ae f; bulbus, i m; tuber, eris n; jugum, i n; tuba, ae f; sinus, us m; pars, partis f; tendo, inis m; organon, i n; digitus, i m; flexura, ae f; rectum, i n; lobus, i m; os, oris n; paries, etis m

3. В каждой группе слов подберите к существительному согласованное с ним прилагательное, термины переведите:

arteriae majora venae rectae

cornua lymphatici canales minora

4. Переведите на латинский язык следующие предложения, используя повелительное наклонение:

1. Простерилизуй масла касторового 20 мл

5. Смешай настойки ландыша 10 мл и настойки валерианы 15 мл

2. Возьми мази бороментола 5,0

6. Выдай экстракта пустырника

3. Раздели на равные части плодов можжевельника 100,0

жидкого 25 мл

4. Выдай линимента синтомицина 25,0

7. Возьми масла касторового 20,0

8. Простерилизуй раствора прокаина 200 мл

5. Переведите рецепты на русский язык, определите тип рецепта:

1. Recipe: Tincturae Convallariae

4. Recipe: Olei jecoris Aselli

Tincturae Valerianae ana 10 ml

vitaminisati 30 ml

Tincturae Belladonnae 5 ml

Gelatosae 15 ml

Mentholi 0,2

Aquae purificatae ad 200 ml

Misce. Da. Signa: По 25 капель внутрь

Misce, fiat emulsum

3 раза в день

Da. Signa: На два приема

2. Recipe: Infusi foliorum Salviae 15,0 – 200 ml

5. Recipe: Decocti corticis Quercus 200 ml

Da. Signa: Полоскать горло

Da. Signa: Для полоскания

3. Recipe: Extracti Aloës fluidi pro injectionibus 1 ml numero 10

Da. Signa: Вводить под кожу ежедневно по 1 мл

6. Переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Раствора глюкозы 5% – 500 мл Простерилизуй! Выдай. Обозначь: В вену (капельно)

2. Возьми: Никетамида 1 мл Выдать такие дозы числом 10 в ампулах Обозначить: Вводить под кожу по 1 мл 1 раз в день

3. Возьми: Экстракта валерианы 0,3 Настойки боярышника 0,15 Настойки ревеня 0,8 Спирта этилового 20 мл Воды дистиллированной до 200 мл Смешай Выдай. Обозначь: По 1 чайной ложке 3 раза в день

4. Возьми: Сока алоэ 100 мл Выдай Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в сутки за 30 минут до еды

5. Возьми: Настоя травы термопсиса 0,5 – 150 мл Пусть будет выдано Пусть будет обозначено: По 1 столовой ложке 3 раза в сутки до еды

7. Напишите формулы строения многословных клинических терминов, формулы для их перевода и переведите:

1. morbositas valvae mitralis non rheumatica

2. dissociatio atrioventricularis gradus primi

3. laryngitis et laryngotracheitis chronicae

4. bronchitis chronica simplex et mucopurulenta mixta

5. cysta sinus paranasalis

6. infectiones respiratoriae inferiores acutae

8. Переведите на латинский язык многословные клинические термины:

1. Ревматическая лихорадка

2. Приобретенное кистозное заболевание легких

3. Гангрена и некроз легкого

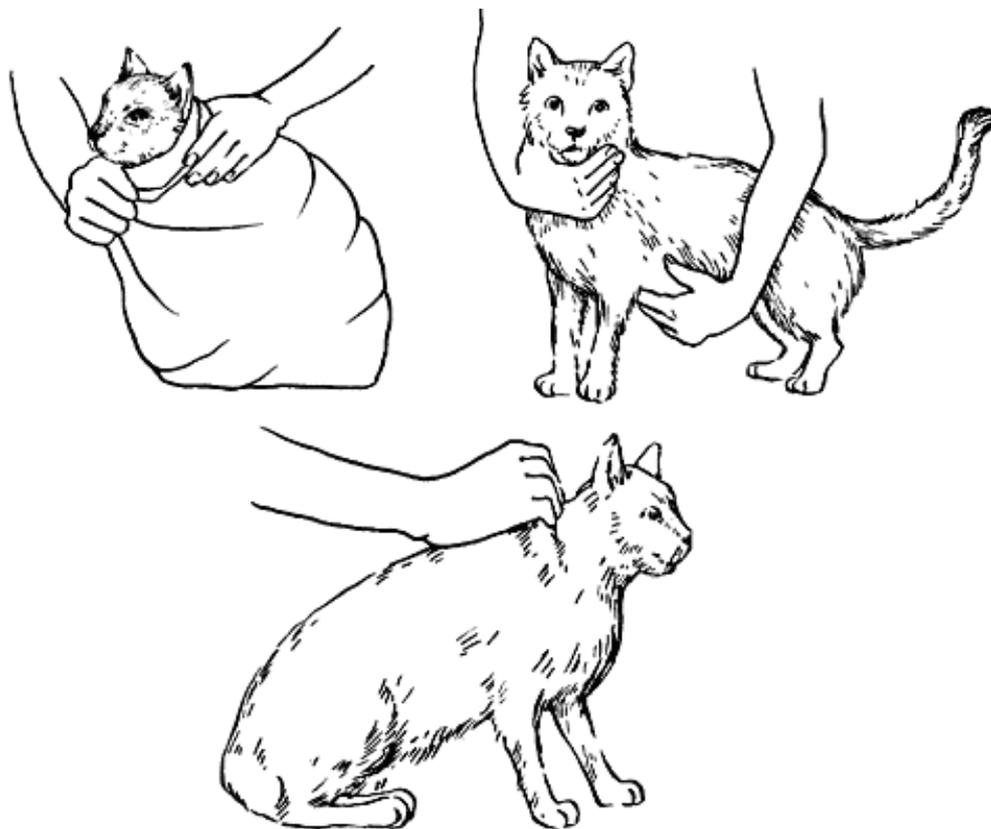
4. Бронхиальная астма

5. Острая стенокардия

6. Полип полости носа

9. Переведите на латинский язык названия диагнозов: 1. Острая язва желудка с кровотечением. 2. Непроходимость двенадцатиперстной кишки. 3. Острый аппендицит с прободением. 4. Острый геморрагический гастрит. 5. Болезнь Крона толстой кишки

10. Переведите на русский язык: In via est in medicina via sine lingua Latina. Corpus sine spiritu cadaver est. Pulsate et aperietur vobis. Caecus non judicat de colore. Amor tussisque non celantur. Praesente medico nihil nocet





ТЕСТЫ ПО ОСНОВНЫМ ТЕМАМ КУРСА

Вводный тест¹

1. Латинское выражение “Non est via in medicina sine lingua Latina” переводится как:

- a) Из ничего ничего и выйдет
- b) Платон мне друг, но истина дороже
- c) Человеку свойственно ошибаться, глупцу – упорствовать
- d) Нет пути в медицине без латинского языка

2. Базовая теория общей и ветеринарной медицины основывается на двух языках:

- a) латинском и английском
- b) латинском и русском
- c) латинском и греческом
- d) латинском и немецком

3. Латинский язык становится международным языком науки в эпоху:

- a) Античности
- b) Возрождения
- c) Новейшего времени
- d) В начале XX в.

4. Кто из великих ученых написал диссертацию на латинском языке?

- a) Павлов
- b) Вишневский
- c) Сеченов
- d) Пирогов

5. Общее количество терминов составляет:

- a) более 500.000
- b) более 300.000
- c) менее 150.000
- d) более 700.000

6. Современный врач в своей профессиональной деятельности употребляет ____ латинских и греческих терминов

- a) 20 %
- b) 50%
- c) 90%
- d) 60%

¹ При подготовке учебных тестов было использовано издание: Железнова А.А. Практикум по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета. – Н.Новгород: Нижегородская ГСХА, 2016. – 142 с.

Фонетика

- 1. Буква “i” произносится как звук [и]:**
 - a) maialis
 - b) maior
 - c) internus
 - d) iodum

- 2. В каком слове буква “c” произносится как звук [ц] :**
 - a) causa
 - b) causticus
 - c) caulis
 - d) caecum

- 3. В каком слове буква “c” произносится как звук [к]:**
 - a) cervix
 - b) citissime
 - c) cerebellum
 - d) occiput

- 4. В каком слове буква “s” произносится как звук [с]:**
 - a) incisura
 - b) plasma
 - c) mensis
 - d) sulcus

- 5. В каком слове буква “s” произносится как звук [з]:**
 - a) fossa
 - b) sinus
 - c) fissura
 - d) schisma

- 6. В каком слове буквосочетание “ngu” произносится как [нгв]:**
 - a) angularis
 - b) angustus
 - c) lingula
 - d) lingua

- 7. В каком слове буквосочетание “ti” произносится как [ци]:**
 - a) ostium
 - b) distantia
 - c) digestio
 - d) combustio

8. В каком слове буквосочетание “ti” произносится как [ти]:

- a) bestia
- b) articulatio
- c) sanatio
- d) substantia

9. Буква “х” в слове “examen” произносится как:

- a) к
- b) кз
- c) з
- d) кс

10. Буква “х” в слове “cortex” произносится как:

- a) к
- b) с
- c) кс
- d) з

Существительные I–V склонений

1. Перевод термина «костный мозг»

- a) plica
- b) medulla
- c) capra
- d) vacca

2. Перевод термина «вход, отверстие»

- a) apertura
- b) glossa
- c) vacca
- d) fractura

3. Перевод термина «ямка»

- a) cardia
- b) fovea
- c) herba
- d) aqua

4. Перевод термина «глина, болюс-рыхлая пилюля»

- a) morbus
- b) bolus
- c) virus
- d) domus

5. Перевод термина «доля»

- a) locus
- b) lobus
- c) truncus
- d) manus

6. Перевод термина «запястье»

- a) carpus
- b) dorsum
- c) morbus
- d) corpus

7. Перевод термина «головной мозг»

- a) septum
- b) cerebrum
- c) enteron
- d) stratum

8. Перевод термина «связка»

- a) vitrum
- b) linimentum
- c) ligamentum
- d) unguentum

9. Перевод термина «нарыв, абсцесс»

- a) gustus
- b) partus
- c) abscessus
- d) narivus

10. Перевод термина «пазуха»

- a) usus
- b) manus
- c) sinus
- d) meridies

11. Перевод термина «кисть, рука»

- a) visus
- b) domus
- c) manus
- d) canis

12. Перевод термина «гниение (кости)»

- a) rabies
- b) scabies
- c) caries
- d) dies

13. Перевод термина «бешенство»

- a) facies
- b) rabies
- c) caries
- d) scabies

14. Перевод термина «поверхность, верхняя сторона»

- a) superficies
- b) facies
- c) dies
- d) caries

15. Перевод термина «легкое»

- a) pulmo
- b) pulvis
- c) pulex
- d) apis

16. Перевод термина «хрящ»

- a) cartilago
- b) cervix
- c) cutis
- d) derma

17. Перевод термина «воспаление»

- a) extensio
- b) inflammatio
- c) flexio
- d) contusio

18. Перевод термина «сгибание»

- a) flexio
- b) inflammatio
- c) extensio
- d) contusio

19. Перевод термина «отек»

- a) latus
- b) vas
- c) oedema
- d) dyspnoe

20. Перевод термина «полная потеря сознания»

- a) oedema
- b) coma
- c) stoma
- d) trauma

21. Перевод термина «жидкая часть крови»

- a) plasma
- b) vulnus
- c) tuber
- d) sanguis

22. Перевод термина «кожа»

- a) derma
- b) dens
- c) desmos
- d) caries

Рецепты**1. Базовым понятием в фармацевтической терминологии является:**

- a) лекарственное вещество
- b) лекарственная форма
- c) лекарственная смесь
- d) лекарственный препарат

2. Твердая лекарственная форма:

- a) мазь
- b) болюс
- c) кашка
- d) свечи

3. Лекарственные формы прописываются в ... падеже:

- a) именительном
- b) родительном
- c) винительном
- d) звательном

4. «Смешай, пусть получится мазь» :

- a) Misceatur, fiat unguentum
- b) Misce, fiant unguentum
- c) Misceantur, fiant unguentum
- d) Misce, fiat unguentum

5. «Выдай такие дозы» :

- a) Detur tales doses
- b) Dentur tales doses
- c) Da tales doses
- d) Dant tales doses

6. Что означает рецептурное выражение “dosis pro die”?

- a) доза на три приема
- b) доза на неделю
- c) доза на один день
- d) разовая доза

7. Правильный перевод выражения “Miscē, ut fiant pilulae”:

- a) смешайте пилюли
- b) изготовьте пилюли
- c) сделайте пилюли
- d) смешайте, чтобы получились пилюли

8. Что означает сокращение “q. s.”?

- a) немного
- b) мало
- c) сколько нужно
- d) много

9. Расшифруйте сокращение “D.t.d”:

- a) выдать такие дозы
- b) смешай
- c) переверни
- d) сколько угодно

10. Переведите на русский язык слово “pulvis”:

- a) порошок
- b) пилюля
- c) таблетка
- d) мазь

11. Без какого латинского слова рецепт – не рецепт?

- a) Verte
- b) Recipe
- c) Misce
- d) Signa

12. Какой рецепт считается простым?

- a) рецепт, в котором одно лекарство
- b) рецепт с сильнодействующим веществом
- c) рецепт с указанием малой дозы
- d) рецепт, в котором указано несколько лекарственных средств

Итоговый тест**1. В латинском алфавите ... букв.**

- a) 27
- b) 26
- c) 25
- d) 32

2. Сочетание “ae” читается:

- a) [e]
- b) [э]
- c) [аэ]
- d) [эа]

3. “C” читается как [ц] перед:

- a) а, о, и и перед всеми согласными и в конце слова
- b) е, і, у, ае, ое, еи
- c) всегда
- d) никогда

4. “H” читается как:

- a) [ейч]
- b) [ха]
- c) [г]
- d) [г']

5. “Qu” читается как:

- a) [ку]
- b) [гу]
- c) [кв]
- d) [к]

6. “Sti” читается как:

- a) [зти]
- b) [сти]
- c) [сци]
- d) [ти]

7. “Ch” читается как:

- a) [х]
- b) [с]
- c) [ч]
- d) [к]

8. “Ph” читается как:

- a) [пх]
- b) [п]
- c) [ф]
- d) [пф]

9. “Rh” читается как:

- a) [р]
- b) [х]
- c) [пх]
- d) [рх]

10. “Th” читается как:

- a) [тх]
- b) [х]
- c) [т]
- d) [с]

11. Определите значение терминологического элемента –algia:

- a) наука
- b) изображение
- c) боль
- d) кровь

12. Определите значение терминологического элемента amphi-:

- a) двойко
- b) перед
- c) против
- d) над

13. Определите значение терминологического элемента –aemia:

- a) болезнь
- b) недостаток
- c) паралич
- d) кровь

14. Определите значение терминологического элемента hemi-:

- a) полу
- b) вокруг
- c) около
- d) внутри

15. Определите значение терминологического элемента –rragia:

- a) удаление
- b) разрез
- c) кровотечение из органа
- d) осмотр

16. Определите значение терминологического элемента ab-:

- a) от
- b) без
- c) на
- d) из

17. Определите значение терминологического элемента –ectomia:

- a) удаление
- b) исследование
- c) боязнь
- d) изображение

18. Определите значение терминологического элемента endo-:

- a) под
- b) над
- c) внутри
- d) вокруг

19. Определите значение терминологического элемента –phobia:

- a) боязнь
- b) болезнь
- c) происхождение
- d) распад

20. Определите значение терминологического элемента ad-:

- a) при
- b) от
- c) из
- d) не

21. Определите значение терминологического элемента –penia:

- a) напряженность
- b) размягчение
- c) недостаток
- d) паралич

22. Определите значение терминологического элемента anti-:

- a) против
- b) пред
- c) из
- d) без

23. Определите значение терминологического элемента –gramma:

- a) склонность
- b) распад
- c) изображение
- d) фиксация

24. Определите значение терминологического элемента –e; ex:

- a) в
- b) из
- c) на
- d) под

25. Определите значение терминологического элемента –aesthesia:

- a) расширение
- b) чувство
- c) склонность
- d) удаление

26. Определите значение терминологического элемента –malacia:

- a) опущение
- b) размягчение
- c) прикрепление
- d) распад

27. Окончание родительного падежа существительных III склонения:

- a) –i
- b) –ae
- c) –is
- d) –us

28. Суффикс, обозначающий воспаление:

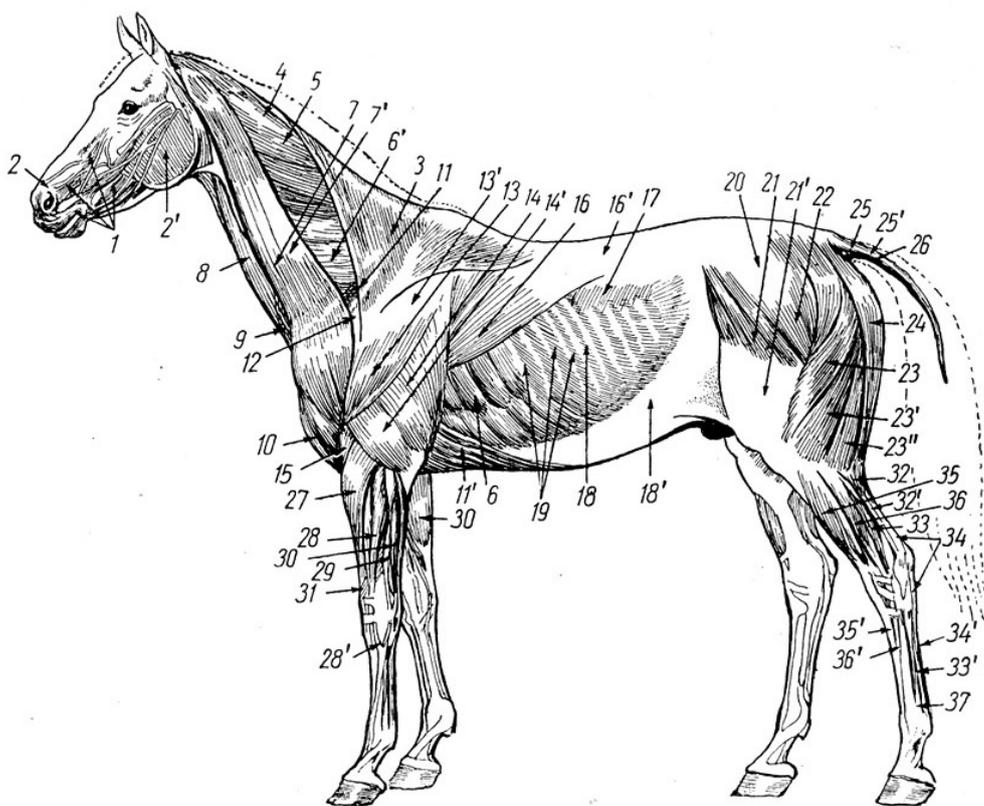
- a) itis
- b) osis
- c) ismus
- d) oma
- e) iasis

29. К каким заболеваниям относится клинический термин “ирота”:

- a) сосудистым
- b) легочным
- c) нервным
- d) опухолям

30. Термин “nephritis” обозначает:

- a) боль в почке
- b) исследование почки
- c) воспаление почки
- d) опущение почки





КЛЮЧИ К ТЕСТАМ

Вводный тест

№	A	B	C	D
1.				*
2.			*	
3.		*		
4.				*
5.	*			
6.				*

Фонетика

№	A	B	C	D
1.			*	
2.				*
3.				*
4.				*
5.				*
6.				*
7.		*		
8.	*			
9.		*		
10.			*	

Существительные I–V склонений

№	A	B	C	D
1.		*		
2.	*			
3.		*		
4.		*		
5.		*		
6.	*			
7.		*		
8.			*	
9.			*	
10.			*	

11.			*	
12.			*	
13.		*		
14.	*			
15.	*			
16.	*			
17.		*		
18.	*			
19.			*	
20.		*		
21.	*			
22.	*			

Рецепты

№	A	B	C	D
1.		*		
2.		*		
3.		*		
4.				*
5.			*	
6.			*	
7.				*
8.			*	
9.	*			
10.	*			
11.		*		
12.	*			

Итоговый тест

№	A	B	C	D
1.		*		
2.		*		
3.		*		
4.				*
5.			*	
6.		*		

7.	*			
8.			*	
9.	*			
10.			*	
11.			*	
12.	*			
13.				*
14.	*			
15.		*		
16.	*			
17.	*			
18.		*		
19.	*			
20.	*			
21.			*	
22.	*			
23.			*	
24.		*		
25.		*		
26.		*		
27.			*	
28.	*			
29.				*
30.			*	



ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К УСТНОМУ ЗАЧЕТУ



По завершению прохождения основного курса представляется целесообразным проведение устного зачета, образцы возможных вопросов к которому представлены ниже. На свое усмотрение педагог также имеет право добавить «белый» и «черный» билеты, дающие или отнимающие преимущества студенту, который случайно вытянул их во время жеребьевки.

1. Сколько букв насчитывает латинский алфавит?
2. Какие из букв латинского алфавита появились позднее других?
3. Какие из букв латинского алфавита используются и встречаются реже других? Приведите примеры.
4. Что такое «дифтонг»? Сколько дифтонгов в латинском языке? Приведите примеры.
5. Для чего нужна длительность и краткость гласных слогов? Приведите примеры.
6. Назовите правила ударения в латинском языке. Приведите примеры.
7. Какие свойства есть у имен существительных в латинском языке?
8. Какие существительные относятся к I склонению? Назовите исключения. Приведите примеры.
9. Какие существительные относятся ко II склонению? Назовите исключения. Приведите примеры.
10. Какова словарная запись имени существительного? Приведите примеры.
11. В чем особенности прилагательных I–II склонений? Приведите примеры.
12. Какова словарная запись прилагательных I–II склонений? Приведите примеры.
13. Какие существительные относятся к IV склонению? Назовите исключения. Приведите примеры.
14. Какие существительные относятся к V склонению? Назовите исключения. Приведите примеры.
15. В чем особенность существительных V склонения? Приведите примеры.
16. Есть ли в латинском языке прилагательные IV–V склонений? Приведите примеры.
17. В чем особенность употребления слова “res, rei, f”?
18. В чем особенность употребления слова “dies, diei, m, f”?
19. Какие свойства есть у глагола в латинском языке? Сколько спряжений есть у глаголов? Приведите примеры.
20. Какова словарная запись глагола? Приведите примеры.

21. Какие глаголы относятся к I спряжению? В чем их особенность? Приведите примеры.
22. Какие глаголы относятся ко II спряжению? В чем их особенность? Приведите примеры.
23. Какие глаголы относятся к III спряжению? В чем их особенность? Приведите примеры.
24. Какие глаголы относятся к IV спряжению? В чем их особенность? Приведите примеры.
25. Какие существительные относятся к III склонению? Какие типы III склонению существуют? Приведите примеры.
26. Какие существуют способы образования *Nominativus Singularis* у существительных III склонения? Приведите примеры.
27. Что такое «правило среднего рода»? Приведите примеры.
28. Каковы особенности существительных согласного типа III склонения? Приведите примеры.
29. Каковы особенности существительных гласного типа III склонения? Приведите примеры.
30. Каковы особенности существительных смешанного типа III склонения? Приведите примеры.
31. В чем особенность прилагательных III склонения? Какие их типы существуют? Приведите примеры.
32. Какова словарная запись прилагательных III склонения? Приведите примеры.
33. Какие степени есть у прилагательных? Приведите примеры.
34. Что такое положительная степень прилагательного? Приведите примеры.
35. Что такое сравнительная степень прилагательного и как она образуется? Приведите примеры.
36. Что такое превосходная степень прилагательного и как она образуется? Приведите примеры.
37. Какие причастия существуют в латинском языке? Приведите примеры.
38. Что такое PPA и как оно образуется? Приведите примеры.
39. Что такое PPP и как оно образуется? Приведите примеры.
40. Что такое PFA и как оно образуется? Приведите примеры.
41. Как отличить прилагательное от причастия в латинском языке? Приведите примеры.
42. Как используются причастия в MT? Приведите примеры.
43. Какие виды числительных есть в латинском языке? Приведите примеры.
44. Как образуются количественные числительные в латинском языке? Приведите примеры.

45. Как образуются порядковые числительные в латинском языке? Приведите примеры.
46. Что такое числительные-наречия? Приведите примеры.
47. Что такое разделительные числительные? Приведите примеры.
48. Расскажите о римских цифрах, способах их образования и применения. Приведите примеры.
49. Какие свойства есть у наречий в латинском языке, какова их словарная запись, способы их образования? Приведите примеры.
50. Как образуются степени сравнения наречий? Приведите примеры.
51. Как употребляются предлоги в латинском языке? Приведите примеры.
52. Как употребляются предлоги “sub” и “in” в латинском языке? Приведите примеры.
53. Как употребляются союзы в латинском языке? Приведите примеры.
54. Назовите наиболее употребимые предложные сочетания.
55. Что такое термин? Приведите примеры.
56. Что такое терминология? Приведите примеры.
57. Что такое номенклатура? Приведите примеры.
58. Какие 6 способов образования терминов в латинском языке вы знаете? Приведите примеры.
59. Что такое несогласованное определение? Приведите примеры.
60. Что такое согласованное определение? Приведите примеры.
61. В чем особенность образования и перевода сложных слов-терминов? Приведите примеры.
62. В чем особенность образования терминов при помощи приставок? Приведите примеры.
63. Что такое «рецепт»? Какова этимология этого слова?
64. Из каких частей состоит рецепт? Приведите примеры.
65. Какие части рецепта пишутся на латинском языке? Каковы правила их оформления?
66. В чем особенности названия химических элементов в латинском языке? Приведите примеры.
67. В чем особенности названия кислот и солей? Приведите примеры.
68. В чем особенности названий оксидов, пероксидов, гидроксидов? Приведите примеры.
69. Что такое «клиническая терминология»? Какова этимология связанных с этим словом терминов?
70. Что такое «история болезни»? Из каких частей она состоит?
71. Что такое «диагноз»?

72. Что такое «нозология» и «нозологические термины»? Приведите примеры.
73. Что такое «таксономия»? Что такое «таксон»? Приведите примеры.
74. В чем особенности латинских наименований таксонов в зоологии? Приведите примеры.
75. В чем особенности латинских наименований таксонов в ботанике? Приведите примеры.
76. Приведите примеры научных названий домашних животных.
77. Приведите примеры научных названий лекарственных растений.
78. Сколько падежей в латинском языке? Как они соотносятся с падежами в русском языке?
79. Для чего и как в латинском языке используются соединительные гласные?
80. Каков смысл и история возникновения латинского крылатого выражения “Deus ex machina”?
81. Каков смысл и история возникновения латинского крылатого выражения “Epistula non erubescit”?
82. Почему у статуи богини победы Ники, иллюстрация размещена в учебнике, обрезаны крылья?
83. Какова история возникновения термина «Трагедия»?
84. Почему октябрь – 10 месяц в современном календаре, но его название произошло от числительного “Octo” – 8?
85. Чем римский календарь отличается от современного? Почему в феврале только 28 дней?
86. Определите оригинальное произведение по его переводу на латинский язык.
87. Белый билет.
88. Чёрный билет.



FINIS SECUNDI LIBRI



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

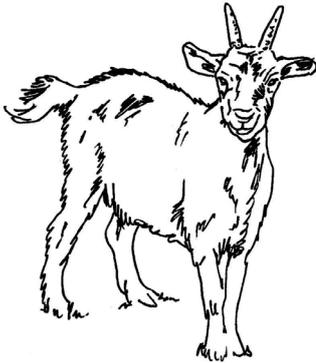


Данный раздел включает упражнения, которые целесообразно использовать по завершению основных тем курса в качестве повторения и закрепления пройденного материала по теме «Латинские наименования животных».

Подберите к изображениям животных соответствующие научные латинские названия:

Equus caballus, Ovis aries, Capra hircus, Canis familiaris, Gallina domestica,
Equus asinus, Sus scrofa

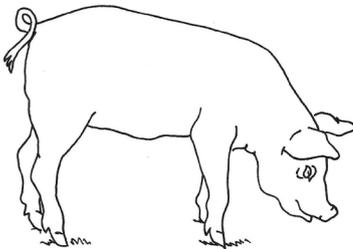
I.



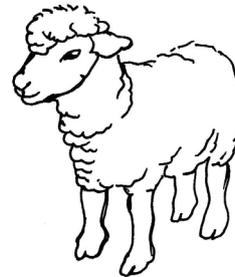
II.



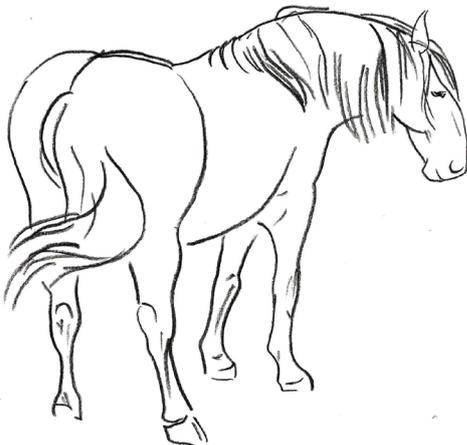
III.



IV.



V.



VI.



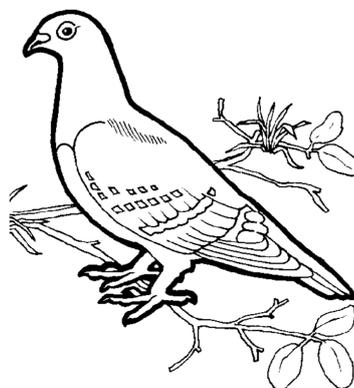
Подберите к изображениям животных соответствующие научные латинские названия:

Bos taurus, *Felis domestica*, *Cuniculus domesticus*, *Anas domestica*,
Anser domesticus, *Columbus domesticus*, *Apis mellifera*

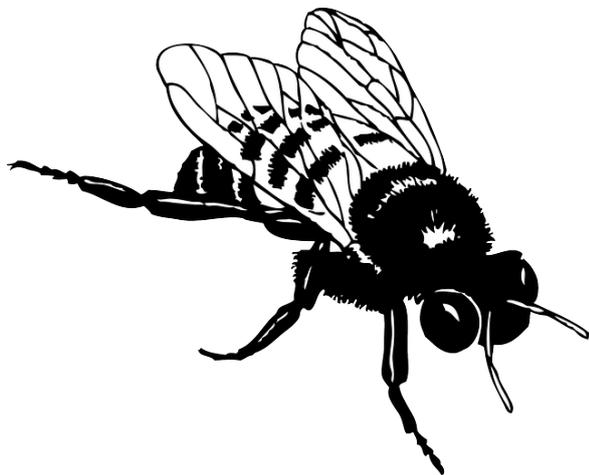
VII.



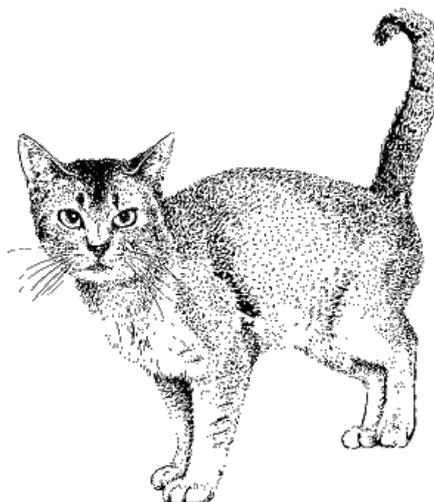
VIII.



IX.



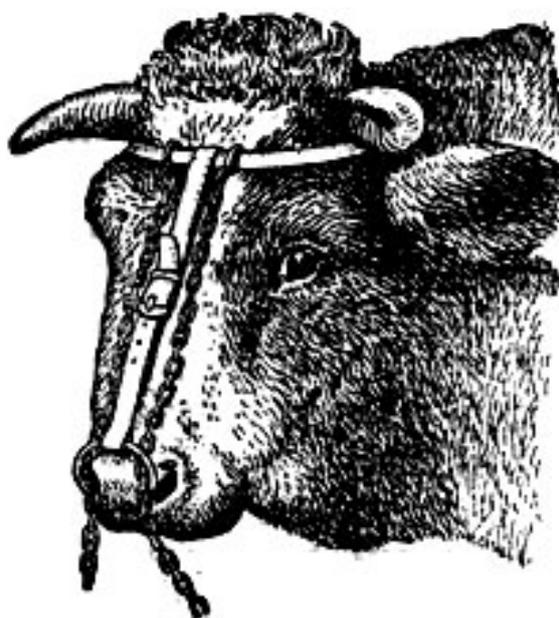
X.



XI.

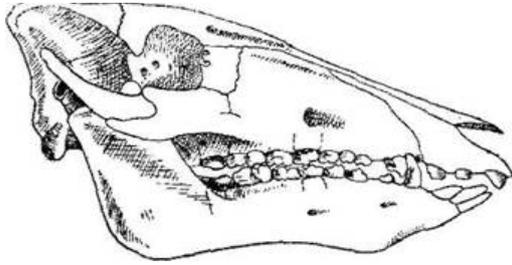


XII.

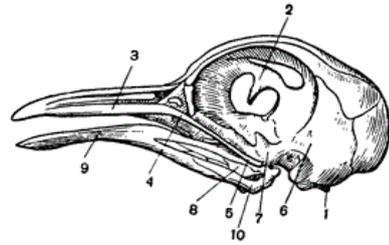


Опознайте по изображению черепа домашних животных и подберите к ним соответствующие латинские названия:

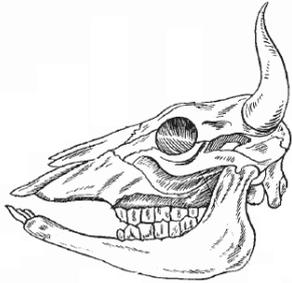
Equus caballus, *Bos taurus*, *Ovis aries*, *Capra hircus*, *Canis familiaris*, *Felis domestica*, *Cuniculus domesticus*, *Gallina domestica*, *Equus asinus*, *Camelus dromadarius*, *Sus scrofa*, *Anas domestica*, *Anser domesticus*, *Columbus domesticus*, *Apis mellifera*



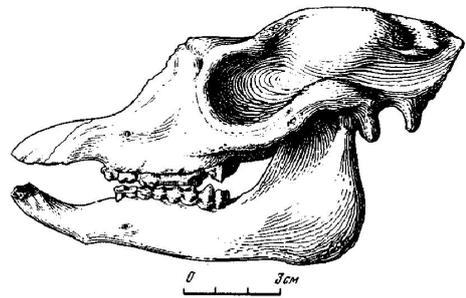
I.



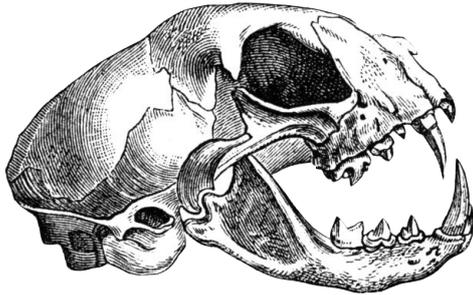
II.



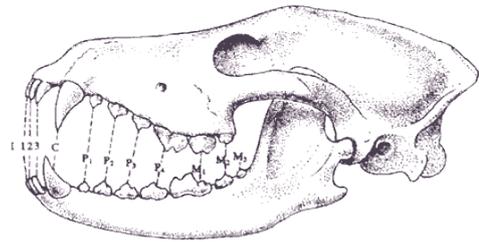
III.



IV.



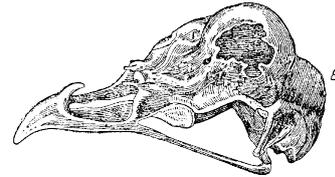
V.



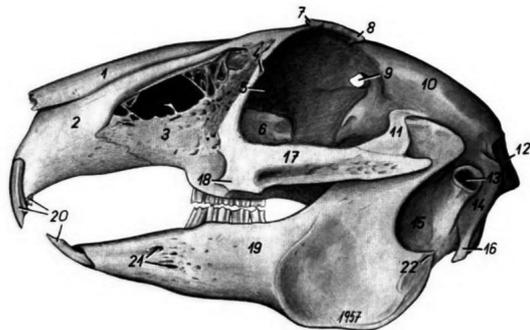
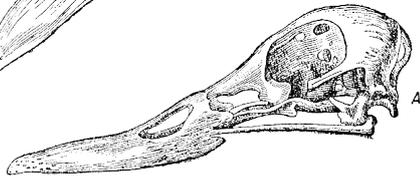
VI.



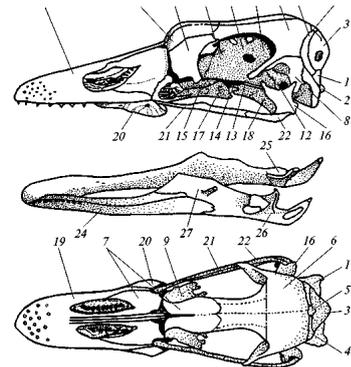
VII.



VIII.



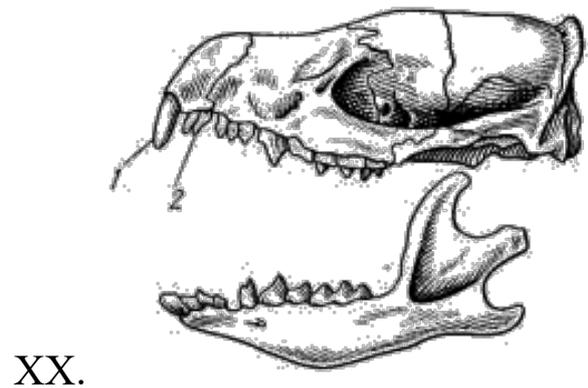
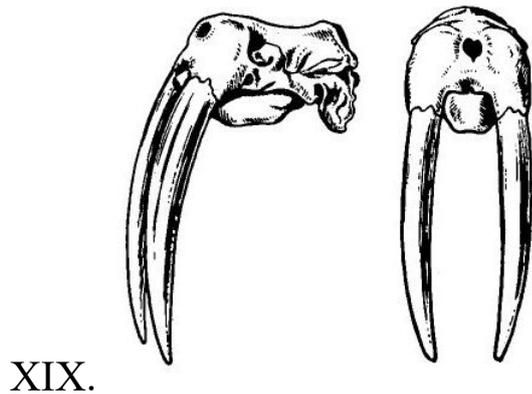
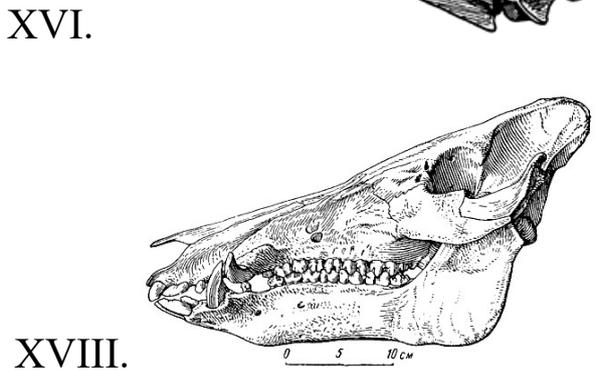
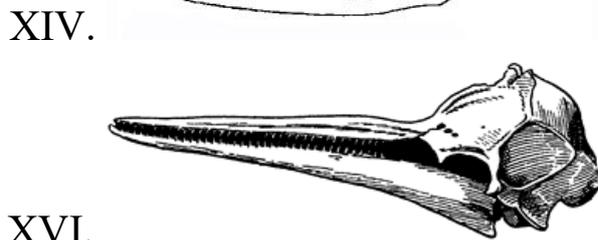
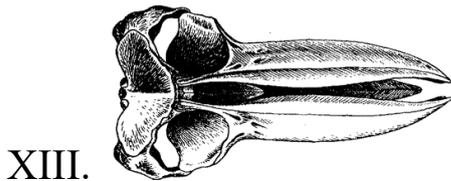
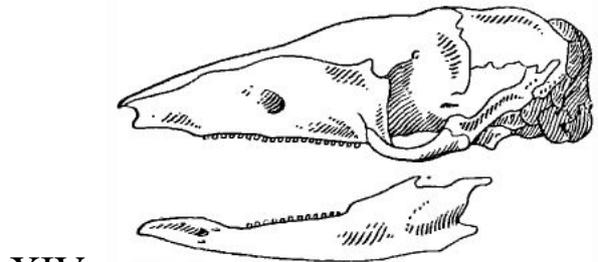
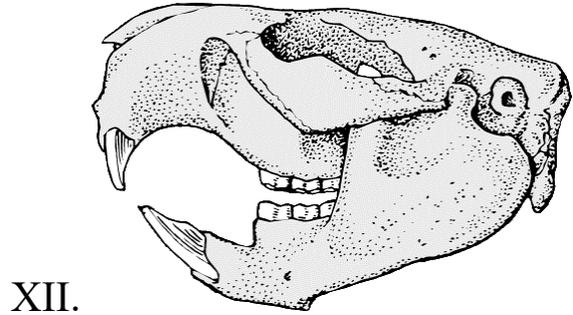
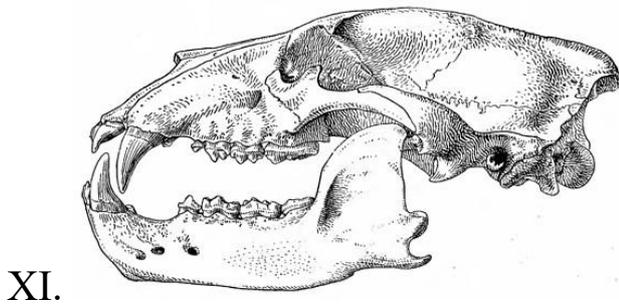
IX.



X.

Опознайте по изображению черепа животных и подберите к ним соответствующие латинские названия:

Castor fiber, Bradypus variegatus, Priodontes maximus, Ursus arctos, Balaenoptera musculus, Odobenus rosmarus, Delphinus delphis, Erinaceus europaeus, Sus scrofa, Myrmecophaga tridactyla



ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ



Примеры заданий данного раздела призваны развить творческий потенциал учащихся при помощи привлечения материалов общекультурного блока. Выполнение заданий по желанию студентов оценивается педагогом отдельно, они не являются обязательными.

Используя уже имеющиеся знания, на основе существующих латинских крылатых выражений создайте свои отличные от них оригинальные варианты

Образцы выполненных заданий

Первоначальные крылатые выражения	Полученные на их основе новые примеры
1. Vita brevis, ars longa	Vita brevis, lingua longa
2. Tabula rasa	Tabula sordida
3. Cogito, ergo sum	Cogito, ergo philosophus sum
4. Dura lex, sed lex	Dura magistra, sed magistra
5. Homo homini lupus est	Homo homini lepus est
	Homo homini trabis est
	Homo homini amicus, collega et frater est
6. Otium post negotium	Otium post vita
	Amor post negotium
7. Ibi semper victoria, ubi concordia est	Ibi semper victoria, ubi Kalashnikov est
8. Tres faciunt collegium	Tres faciunt gregis
9. Poetae nascuntur, oratores fiunt	Non nascuntur oratores, fiunt oratores

Ad stipendio via ardua est

Silentium frangit fortunas

Anima aliena est magnum templum sacrum

Quietus ut leo somniculosus

Martia parat, maritus devorat

Vita mea ludus est

Ego oro, tu taces

Ego amo, tu odis

Patria mea crudelis est

Tuus cattus magnopere animal pigrum est

Artes educant animae

Amor advocatus diaboli est

Учащимся предлагается, используя полученные навыки письменной речи, выполнить небольшое (от 8 до 15 предложений) сочинение на латинском языке по теме «Письмо другу»

Образцы выполненных заданий

Epustula I

Salve, amicus meus!

Tu epistulae de Roma scribo. Roma – urbs Italiae est.
 Italia est terra Europae. Italia patria linguae Latinae est.
 Sicilia est magna insula Eurōpae inter Ītāliam et Africam sita.
 Vīta rŭstica parsimōniae, dīligentiae, jŭstītiaē magistra est.
 Nōn solum in terrā, sed etiam in aquā sunt bestiae.
 Nautīs multae stēllae nōtae sunt. Forma lūnae rotunda est.
 Historia est magistra vītae. Scientia potentia est.
 Sine amīcītia vīta est nŭlla.

Vale!

Epustula II

Salve, amica mea!

In meum urbe ver venit.
 Lucida sol lucet. Te desidero amica.
 In mea urbe nocte est, in tua urbe prima mane est.
 Inter nobis oceanum est. Oceanum de cenyena milia lumina.
 Scribe mihi.
 Ego spe nos dignum cum te simper, Vale!



**Переведите и найдите ошибки, допущенные студентами
при выполнении предыдущего задания:**

1. Salve, mea sumptuosus et benum amicitia!
2. Salve, Julia, amicus meus.
3. Liber optima amicus est.
4. Amicus Plato, sed magis amica Socrates.
5. Primus vira Romanus.
6. Amicus meus pulchra est.
7. Animal amant se.
8. Valet mater meus!
9. Vita longus peccati magni fecit.
10. Sine labori non edis.
11. Si opusi veniunt noli meas clam eorum.
12. A castor bene solus.
13. Ego amo consopire cotae.
14. Cerebrum sana in corpore sana.



По завершению основного курса учебной дисциплины предлагается проведение внутривузовской олимпиады по латинскому языку и античной культуре, организованной в формате командного состязания

Перед проведением олимпиады для подготовки к ней учащимся предлагается выполнить следующие задания:

Студентам для подготовки к олимпиаде по латинскому языку и античной культуре необходимо:

1. Собрать команду (минимум 8–10 человек), выбрать капитана.
2. Придумать название своей команде и подготовить краткое инсценированное приветствие (3–5 минут).
3. Приготовить для конкурса иллюстрации латинских крылатых выражений (минимум 10 разных), – можно нарисовать от руки, с использованием графических программ, сделать фотоколлаж и пр.
4. Подготовить юмористическое инсценированное представление по теме «Основание Рима» (5–8 минут).
5. Повторить латинские крылатые выражения.
6. Ознакомиться с литературой об античной истории и культуре (мифология, праздники, календарь, быт и т.д.).



Примерный сценарий олимпиады по латинскому языку и античной культуре

Вступительное слово ведущего. Приветствие членов жюри и членов счетной комиссии. Приглашаются капитаны команд для проведения жеребьевки (капитаны тянут жребий). Оглашение очередности выступления команд

Конкурс I. “Salvete” – Приветствие команд

(команды согласно установленной очередности демонстрируют подготовленное приветствие)

Оценки жюри за первый конкурс. Подведение итогов (счетная комиссия)

Конкурс II. «Рекламная кампания»

Ведущий: Понятие «реклама», до того как прочно вошло в нашу жизнь, появилось впервые именно в древнем Риме и первоначально представляло собой надписи на стенах, часто сопровождавшиеся картинками. Нашим командам было поручено провести рекламную кампанию нашей олимпиады: художники каждой команды должны были разработать рекламные листки, представляющие собой иллюстрации к латинским крылатым выражениям. Сейчас они представят нам свое творчество и прокомментируют его.

(представители команд по очереди демонстрируют выполненные художественные работы и комментируют, объясняя их)

Оценки жюри за второй конкурс. Подведение итогов – общий счет команд за два конкурса (счетная комиссия)

Конкурс III. “Alter ego”

Ведущий: А сейчас у нас интеллектуальная разминка: конкурс «Моё второе «я». От каждой команды приглашаются по 3 знатока латинских крылатых выражений. Им предлагаются зашифрованные крылатые выражения на русском языке. Нужно восстановить правильный текст исходного известного выражения. Например: «*Знаменитая луна*»; правильный ответ: «*Неизвестная земля*»; «*Terra Incognita*». «*Горька вода чужбины*», правильный ответ: «*Сладок дым отечества*», «*Dulcis fumus patriae*» и т.д.

(ведущий оглашает вопросы конкурса, представители команд по очереди отвечают)

Оценки жюри за третий конкурс. Подведение итогов – общий счет команд за три конкурса (счетная комиссия)

Конкурс IV. «Домашнее задание»

Ведущий: Настала очередь четвертого конкурса «Домашнее задание» – каждая команда демонстрирует свою небольшую инсценировку на тему «Основание Рима».

(команды выступают по очереди)

Оценки жюри за четвертый конкурс. Подведение итогов – общий счет команд за четыре конкурса (счетная комиссия)

Конкурс V. «Сочинение двоечника»

Ведущий: Продолжает нашу встречу конкурс «Сочинение двоечника». Участникам предлагается текст школьного сочинения, написанного от первого лица, на тему «_____». Его автор, конечно, почитал кое-какую специальную литературу, но сочинение писал, видимо, в самый последний момент – скорее всего, ночью накануне сдачи. Поэтому какие-то факты он перепутал, а кое-что вообще забыл, и в результате в тексте имеется масса ошибок и неточностей. Чтобы найти и исправить эти ошибки, на сцену приглашаются по 3 человека от каждой команды – знатоки римской истории и культуры. Их задача – не только определить ошибку по ходу чтения, но и предложить правильный вариант.

(представители команд внимательно слушают текст, комментируя его: находя ошибки и неточности и исправляя их)

Оценки жюри за пятый конкурс. Подведение итогов – общий счет команд за пять конкурсов (счетная комиссия)

Конкурс VI. “Animalia”

Ведущий: Пришло время для визуального конкурса. Для его выполнения приглашаются по 3 человека от каждой команды. Ваше задание по очереди подобрать правильную латинскую подпись для каждого из изображенных животных.

(представители команд получают по листу с изображением животного и выбирают соответствующее ему латинское название из предложенных на отдельных листках вариантов и озвучивает его)

Оценки жюри за шестой конкурс. Подведение итогов – общий счет команд за шесть конкурсов (счетная комиссия)

Конкурс VII, последний. «Интеллектуальное испытание»

Ведущий: Наш последний конкурс – дань уважения серии интеллектуальных игр «Что? Где? Когда?» и «Своя игра». Конкурс командный, поэтому совещаться и обсуждать вопрос могут все представители команд друг с другом, при этом не нарушая дисциплины в зале. Подсказки из зала и использование сети Интернет не приветствуются. Для всех команд будет озвучен вопрос повышенной сложности без предоставления вариантов ответа и даны 3 минуты на обсуждение, по прошествии которых каждая из команд озвучит свой вариант ответа. В случае отсутствия правильного ответа члены жюри оценят наиболее близкие к истине ответы членов команд.

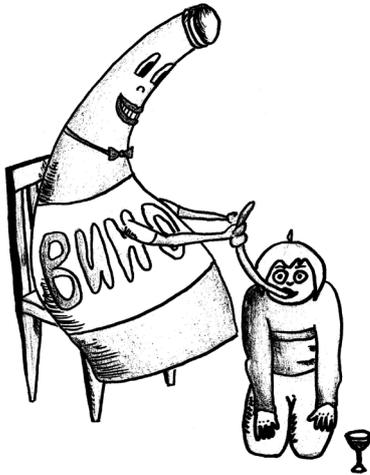
(ведущий озвучивает вопросы, тексты вопросов транслируются на экран, команды проводят обсуждение и озвучивают свои варианты ответа)

Оценки жюри за седьмой конкурс. Подведение итогов – общий счет команд за семь конкурсов (счетная комиссия). Подведение общих итогов олимпиады. Прощальное слово членов жюри. Награждение победителей и участников

ИЗБРАННЫЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Vinum verba ministrant

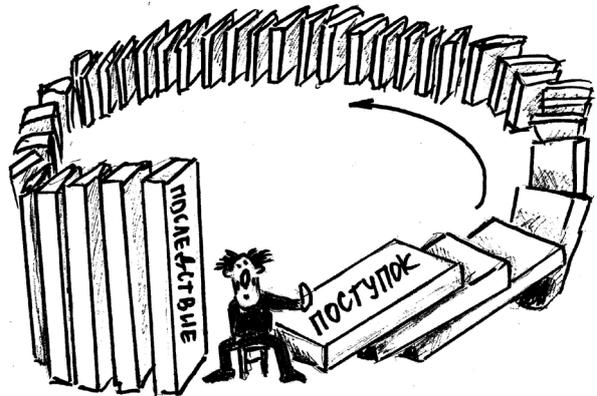
Вино развязывает язык



Масленникова Вера

Ut salutes, ita salutaberis

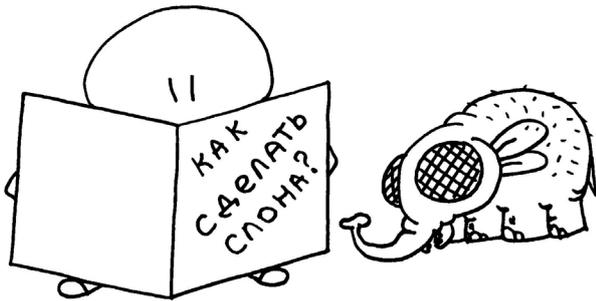
Как аукнется, так и откликнется



Наумова Полина

Elephantum ex musca facis

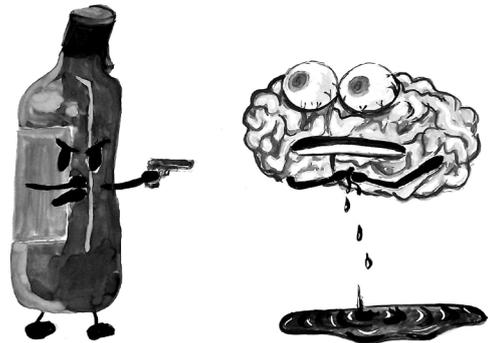
Делать из мухи слона



Тушина Елизавета

Vinum – memoriae mors

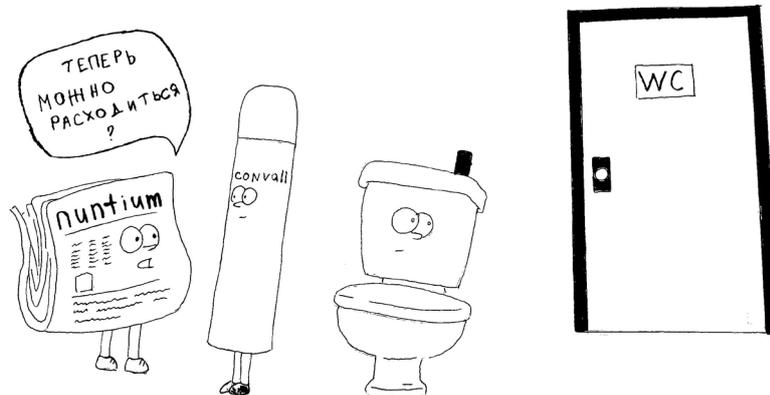
Вино – смерть для памяти



Кириллова Екатерина

Actum est, ilicet

Дело закончено, можно расходиться

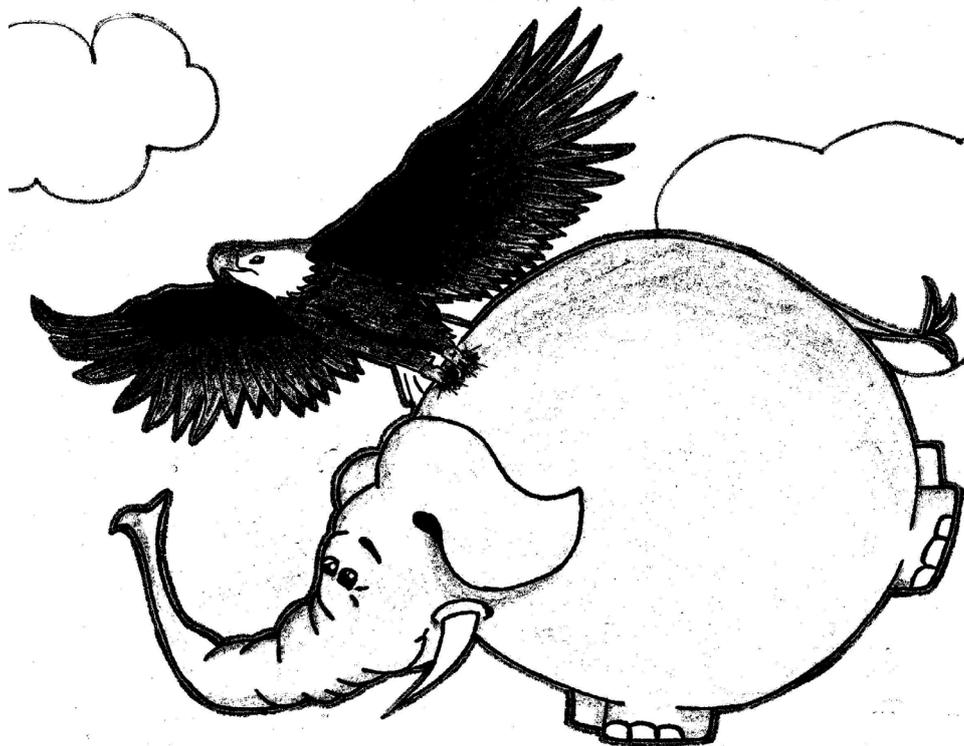


Ермолаева Виктория

ИЗБРАННЫЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Aquila non captat muscas

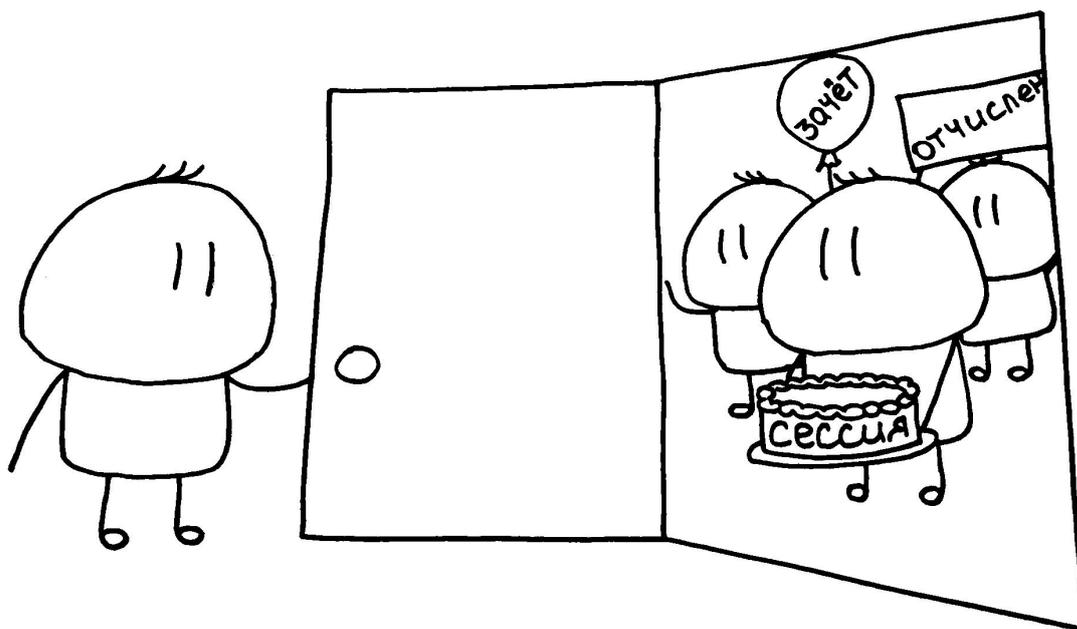
Орёл не ловит мух



Дмитриева Екатерина

Nulla calamitas sola

Беда не приходит одна



Тушина Елизавета

Задания для олимпиады

Конкурс III. “Alter ego”

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Собирать навоз за коровами
(socrop etna satiragraM – имяньнивс
дереп ресиб ьтатеM) | 11. Заяц зайцу – человек
(tse supul inimoh omoH – клов –
укеволеч кеволеЧ) |
| 2. Дарить собаку в коробке
(occas ni mullutac eremE – екшем
в аток ьтапукоП) | 12. Ушел, не заметил, проиграл
(iciv ,idiv ,ineV – лидебоп ,ледиву
,леширП) |
| 3. Иначе стоит позор войны
(idnum airolg tisanart ciS – авалс
яаксрим тидохорп каТ) | 13. Теория – худший ученик
(retsigam sumitpo tse susU – ьлетичу
йишчул –)акиткарп(тыпО) |
| 4. С любовью и равнодушием
(oiduts te ari eniS – яитсартсирп
и авенг зеБ) | 14. Дураку мало
(tas itneipaS - ончотатсод умонмУ) |
| 5. Начало свергает безделье
(supo tanoroc siniF – олед теачнев
ценоК) | 15. Тыква согласия
(eaidrocsid mulaM – ародзар околбЯ) |
| 6. Мгновенная неподвижность
(elibom muutepreP – ьлетагивд
йынчеВ) | 16. Забудь о жизни
(irom otnemeM – итремс о инмоП) |
| 7. О порочная сложность!
(!saticilpmis atcnas O – !атотсорп
яатявс ,О) | 17. Всё чужое храню дома
(otrop mucem aem ainmO – йобос
с ушон еовс есВ) |
| 8. Яма убила слона
(sum sulūcidir rutēcsan ,setnom
tnuirutraP - ьшым алидор ароГ) | 18. Товар благоухает
(telo non ainuceP – тунхап ен игънеД) |
| 9. Объединяй и повинуйся!
(!arepmi te ediviD – !йувтсалв
и йяледзаР) | |
| 10. Ложь в воде
(satirev oniv niI – снив в анитсИ) | |



Конкурс V. «Сочинение двоечника»

«...Как-то раз я решил отправиться в гости к своему дяде, который жил со своей семьей в столице нашей империи. Я уже давно мечтал увидеть Вечный город, а главное – полюбоваться на триумф, который устраивал наш император по случаю праздника Сатурналий. Перед отъездом я принес жертвы Минерве – покровительнице путешественников и торговцев, чтобы она уберегла меня от дорожных грабителей. Путешествие прошло благополучно, и я прибыл в Рим за день до Сатурналий, в самом начале сентября. В первое же утро после приезда мы с дядей, наскоро закусив кукурузной кашей, отправились в лавку менялы, и тот разменял мои 20 ассов на целую кучу денариев. Потом мы пошли в императорские термы. Это грандиозное сооружение, куда вода поступает с гор по специальному виадуку. А вечером я побывал на Авентинском холме, где великий Рем когда-то заложил первые городские укрепления.

На следующий день наконец-то наступил праздник, посвященный древнему богу войны Сатурну. Он начался с торжественного жертвоприношения: в честь Сатурна на Капитолии была заколота пара белых быков, украшенных цветами и лентами. Затем все желающие отправились в Колизей, где в тот день ставили известную трагедию Плавта, а мы пошли на Форум, где были устроены гладиаторские бои. Больше всего мне понравился бой между тяжеловооруженным ретиарием и андабатом, который был обнажен по пояс и имел лишь сеть и трезубец.

Наутро в дядином доме стали готовиться к большому пиру. Дядины рабы буквально сбивались с ног – ведь во время Сатурналий им приходилось работать гораздо больше обычного, а потом еще до поздней ночи прислуживать хозяевам на пиру. Гости стали собираться задолго до назначенного времени. Большинство из них по случаю праздника нарядились в пурпурные тоги, но некоторые модники щеголяли в штанах, подпоясанных фибулами. Когда все расселись за столом, начался обмен подарками. Накануне дядя жаловался мне, что ему пришлось сильно потратиться на подарки соседям: ведь чем богаче сосед, тем дороже должен стоять подарок для него.

Гости разошлись только под утро. Ложась спать, я думал о том, что впереди еще несколько праздничных дней, богатых разными событиями, и от души жалел своего младшего двоюродного братишку, которому завтра уже надо было отправляться в школу».

** ошибки в тексте выделены жирным шрифтом.*

Конкурс VII. «Интеллектуальное испытание»

Вопрос № 1

Внимание на экран. Вы видите следующее предложение:
Мы Даём Советы Лишь Хорошо Воспитанным Индивидуумам.

Внимание вопрос: Какое отношение эта фраза имеет к грамматике латинского языка и для чего она может использоваться студентами при его изучении?

Правильный ответ: *яинавыбу екдяроп в рфиц хиксмир йинечанзобо хынневкуб яинанимопаз ялд оливарп еоксечиноменМ – азарф атЭ*

Вопрос № 2

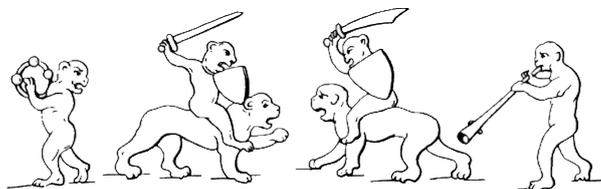
Внимание на экран. Вы видите следующее предложение:
In girum imis nocte et consumimur igni. Что переводится как: «**Ночью мы идём в хоровод, и нас пожирает огонь**». Внимание вопрос: Чем является данная фраза, и какой скрывает в себе смысл?

Правильный ответ: *»ихум ,икълытом ,икчобаб« ястеялвя юуроток ан мотевто ,акдагаз яавокевендерс иман дереп огот еморК .овелан аварпс и оварпан авелс ястеатич овоканидо яароток ,азарф ьтсе от ,морднилан отэ – еинежолдерп еокснитал еоннаД*

Вопрос № 3

Однажды Галилео Галилей, в очередной раз наблюдая за планетами, сделал невероятное открытие, о чем тут же написал: «**Altissimum planetam tergeminum observavi**». Однако для своих коллег и потомков Галилей оставил совершенно другую надпись: «**Smaismrmielmepoetaieu mibuvnenugtaviras**». Внимание вопрос: что сделал Галилео Галилей с первоначальным предложением с точки зрения грамматики латинского языка и зачем?

Правильный ответ: *онеджрвевтдоп тедуб оно адгок ,еитыркто ан овтсротва ьтидревту и икреворп йоньлетачноко ёе од узетопиг ьтыркс :маджун мувд олижулс отч ,ммаргана едив в яитыркто иовс ьтавыворфшиаз отянирп олыб йелетатыпсиовтсетсе идерс екев XIX–IIIIX В .еинатечосоволс или оволс еогурд тёад етательузер в отч ,)яинатечосоволс или(аволс огоннёледерпо вокувз или вкуб еквонатсереп в огецяютсос ,амёирп огонрутаретил ,ыммаргана ищомоп ирп еитыркто ёовс лаворфшиаз йелилаГ оелилаГ*



AD MEMORIAM**Доманина Светлана Алексеевна**

1 сентября 2021 года ушла из жизни Светлана Алексеевна Доманина, кандидат исторических наук, доцент, долгие годы преподаватель педагогического университета, заместитель декана нашего исторического факультета (когда тот еще существовал), заслуженный ученый и специалист, педагог, да и просто светлый и хороший человек.

Конечно, для меня и многих выпускников Светлана Алексеевна всегда будет ассоциироваться с истфаком, которому она отдала так много сил, терпения и нервов. Это и преподавание истории древнего мира, латинского языка, антиковедения, римского права, различных спецкурсов, и организационная работа замдекана, более того, у неё хватало времени на творческую работу – проведение олимпиады по латинскому языку и античной культуре, руководство клубом «любителей античной древности»...

Мне не повезло на первом курсе учиться у неё на занятиях по латинскому языку (к слову только группы, у которых вела Светлана Алексеевна проходили предусмотренную программу полностью «от и до»). На старших курсах Светлана Алексеевна вела у нас римское право и антиковедение. Помню, что тогда она установила железное правило: допустимое количество пропусков в учебном семестре – 2 по совершенно любому поводу, уважительная причина или нет – не важно. Если укладываешься и выполняешь конспект пропущенных занятий – молодец. Если набрал больше двух пропусков - получаешь дополнительные вопросы. Этим правилом «права на 2 пропущенных пары» я пользуюсь на своих занятиях и сегодня.

Во время нашего обучения Светлана Алексеевна запомнилась мне человеком строгим, серьезным, она всегда держала нужную дистанцию и умела постоять за себя. В некотором роде мы её даже побаивались

(хотя боялись, конечно, только лентяи и наглецы, которые всегда недолголюбивают справедливых и требовательных педагогов). На занятиях было интересно, хотя и непросто. Как сейчас помню: полутьма 302 аудитории, деревянные столы, шкафы и мы на паре по римскому праву – сначала усиленно пишем необходимую информацию в своих конспектах, а затем в качестве небольшого отдыха слушаем интересный пример, которого, конечно, не найти ни тогда, ни сейчас ни в одном учебнике или Интернет-ресурсе.

Еще воспоминание. Наш курс готовится к защите дипломов, и, конечно, как всегда есть отстающие, те, кто что-то не доделал и не дописал. Идет обсуждение на кафедре, встает неизменный вопрос: «Что делать?» Свой вариант предлагает Валерий Витальевич Лукоянов:

– Давайте заставим должников принести торжественную клятву, что ровно через неделю они принесут свои выполненные работы!

– Нет, ни в коем случае, – громогласно и мгновенно вступает Светлана Алексеевна, – иначе через неделю у нас тут будет целая аудитория клятвopеступников...

В некотором роде мне повезло больше других: на какое-то время в виду обстоятельств я задержался на родном факультете и имел возможность общаться со многими преподавателями и после завершения стандартного пятилетнего курса. Необходимо добавить, что в отличие от некоторых педагогов, для которых выпустившиеся студенты становятся «отрезанным ломтем», Светлана Алексеевна всегда поддерживала связь с бывшими учениками – через свою страничку здесь, вконтакте. Умение общаться с некоторыми из них, на мой взгляд, крайне неадекватными, меня всегда искренне поражало и восхищало.

Конечно, преподавание и наука были не единственными темами, которые нас сближали. Например, Светлана Алексеевна любила и интересовалась современной музыкой, живописью и искусством, кинематографом.

Несколько раз Светлана Алексеевна приглашала меня принять участие в работе Поволжского семинара по проблемам преподавания и изучения дисциплин античного цикла, который раз в два года проходит в ННГУ. И я очень рад, что мне повезло участвовать последние два раза вместе с ней: послушать её выступления и выступить самому, рассказав о своем опыте работы со студентами. Когда я пришел в первый раз, Светлана Алексеевна отозвала меня немного в сторонку и, критически осмотрев, порекомендовала почистить пиджак от кошачьей шерсти (у нас в доме трое котов, поэтому спрятать следы их пребывания на одежде практически невыполнимая задача).

Я воспринял этот простой жест не как критику в свой адрес, а как знак внимания и тепла, которое редко встретишь в академической среде, где все больше ученые с мировыми именами и званиями завидуют друг другу, нежели помогают.

Когда я только начал работать в другом вузе и вести латинский язык, идея провести олимпиаду родилась сама собой. И, разумеется, я не мог не обратиться за помощью к человеку, кто много лет создавал, сочинял и руководил подобными мероприятиями на истфаке, к Светлане Алексеевне Доманиной. Не знаю, какого я ожидал ответа, скорее даже никакого. Светлана Алексеевна сразу же прислала мне файл с примерной программой мероприятия, пожелала мне удачи в проведении, а когда пару лет спустя я решил подготовить статью об олимпиаде и решил добавить её в соавторы, как безусловного автора идеи, от такого «халявного» соавторства и вовсе отказалась. Статья, как и мое учебное пособие, вышли со строками искренней благодарности ей в отдельной сноске, т.к. я не знал, как мне еще выразить свою признательность.

Светлана Алексеевна запомнилась мне кроме всего прочего человеком крайне порядочным и скромным, отдававшим себя со всей энергией и силой любимой работе и близким людям. Да и к нам, своим студентам, она относилась очень внимательно, тактично и с особым, порой даже незаметным на первый взгляд теплом. До сих пор помню, как поделился с ней одним из своих ранних рассказов, а она вполне справедливо отметила допущенную мной грубейшую ошибку в имени, сведя все в легкую непринужденную шутку. Серьезная и жестокая критика от такого авторитета могла бы навсегда отбить у меня любое желание написать затем хоть строчку. Но сегодня я вспоминаю об этом случае с улыбкой и пишу, пишу в том числе и эти строки.

К сожалению, познакомиться с мужем Светланы Алексеевны Александром Анатольевичем мне не довелось. Однако будучи еще студентом первого курса (наверное, в некотором роде предчувствуя, что буду писать курсовые о рыцарстве?) я с большим интересом приобрел в магазине «Дирижабль» на улице Большой Покровской его книгу «Крестовые походы. Под сенью креста» (2005 г.). Книга, конечно, великолепная, но, пожалуй, больше всего меня тогда поразила не ее основная часть, а самое начало. В кратком вступлении от автора Александр Анатольевич называет Светлану Алексеевну настоящим ангелом-хранителем, что для меня тогда было удивительно. Как же это? Гроза всех двоечников, «валькирия» истфака, правая железная рука декана – и ангел-хранитель? Возможно ли это? Теперь, когда я стал на десяток с небольшим лет старше, эти строки уже не вызывают у меня сомнений или удивления.

Понятна и близка была любовь и душевная привязанность Светланы Алексеевны к кошкам, которую и я, и мама всецело разделяем. Вы только посмотрите на многочисленные рисунки в альбоме «Котоживопись», а еще лучше на фотографии любимца семьи – Тарзана Доманина, получившего имя, цитирую, «по причине своей чрезвычайной прыгучести в детские годы». А ведь этот рыжий красавец был почти современником моему Коту Рыжику.

Много переживаний для Светланы Алексеевны принесли последние годы. Это и потеря коллег, и утрата любимой работы, кто бы что ни говорил. Для человека, многие годы искренне отдававшего все силы и энергию любимому делу, видеть, как твои курсы деформируются, искажаются, коверкаются, исчезают в чужих руках – тяжелое испытание.

Еще много можно было бы написать, но это совсем непросто. Наверное, потому, что даже сегодня отказываешься принимать и верить, что человека нет с нами, в ушах по-прежнему звучит живой и энергичный бодрый голос, а за мой пост мне и вовсе даже стыдно – кажется, что Светлана Алексеевна, заходившая на свою страничку в последний день августа, обязательно оставит комментарий, напишет со свойственной ей иронией и тактичностью: «Митя, ну зачем вы эту ерунду написали?» а я и не буду знать, что на это ответить.





Помимо проведения Олимпиады по латинскому языку и античной культуре в «золотые годы» исторического факультета Светлана Алексеевна Доманина занималась созданием и постановкой шуточных спектаклей на латыни.

В 2004 г. силами студентов истфака свою драматическую интерпретацию получила «Красная Шапочка» (“*Rubra Cappula Latina*”), к сожалению, сохранившаяся в моем домашнем архиве лишь частично.

Предлагаю познакомиться с материалами театральной сказки в 6-ти действиях с прологом и эпилогом «не без плясок и песен», подготовленной Светланой Алексеевной по мотивам известного сюжета о «Трех поросятах», который восходит к английскому фольклору. Первые литературные версии известны еще с XIX в. и входят, в частности, в книгу «Детские стишки и истории» (“*Nursery Rhymes and Nursery Tales*”), изданную в Лондоне в 1843 г. Джеймсом Холивеллом-Филлипсом, известные у нас в переложении американского журналиста и писателя Джоэля Харриса как «Сказки дядюшки Римуса». В постановке “*Tres Porculi*” основные события перенесены на остров Сицилия в древней Италии, а поросята, названные на античный лад Наф-Нафусом, Ниф-Нифусом и Нуф-Нуфусом (напомним, что по традиции в большинстве переводов на русский язык чаще всего традиционные латинские родовые окончания отбрасываются), отпрыски distinguished семьи Поркус. В речи героев очень часто встречаются известные латинские крылатые выражения и отсылки к истории и культуре древнего Рима (тракта Витрувия и др.).

Для успешной постановки “*Tres porculi*” необходимо не только подготовить необходимый реквизит (костюмы, фонограмму), и актерам выучить свои роли, но и напечатать для гостей мероприятия программки с текстами на двух языках – латыни и с русским переводом. Особое внимание следует уделить правильному произношению, что требует репетиций и длительной подготовки и работы. Возможно добавление в спектакль еще одного действующего лица – суфлера или переводчика, однако это может увеличить хронометраж постановки. Если есть возможность использовать мультимедийное оборудование и большой экран, то перевод речи персонажей можно транслировать в качестве импровизированных субтитров. Если очное проведение спектакля невозможно, обучающиеся могут подготовить мультипликационный сюжет или видео с использованием представленных далее материалов.

TRES PORCULI

Fabula scaenica in sex actibus cum prologo et epilogo
ac non sinesaltationibus cantibusque

PROLOGUS

Auctor: Dominae Dominique illustrissimi! Hospites excellentissimi! Professores disciplisque carissimi! Amici Latinissimi! Oculos atque aures vestras ad scaenam advertite! Nunc hora est vobis spectaculum monstrare, carmina cantare, versus declamare, saltare et jocare. Anno praeterito signatores casuum lupi in fabula “Rubra Cappula Latina” fuistis. Hodie traditionem continuamus et versionem novam fabulae Britannae “Tres Porculi” demonstramus. Persona clarissimus fabularum Latinarum, lupus, hic cum altero animali famoso – porco – agit. Nunc vobis monstrare volumus, quo modo fabula in lingua Latina sonare posset. Itaque spectate ludum “Tres Porculi”!

Personae spectaculi:

Ante nos – Italia antiqua, insula Sicilia, domus familiae reverendissimi Porci. Pater familias, dominus Porcus – vir bonus, venerabilis tota Sicilia, eheu, immaturo hunc mundum deseruit.

Dominus Porcus: Morbus cordis. Memento mori. Amen.

Auctor: Domina Porca, mater familias, uxor Porci – vidua pia cum tribus infantibus.

Domina Porca: Tres pueros habeo, tres pulcherrimos porculos salvos. E fructu arbor cognoscitur. Sed vobis cum dolorem dico, quod solus puer omnes virtutes domini Porci non successit, et hoc ipsi videbitis.

Auctor: De maiore filio familiae Porci locutio est, de Naf-Nafo – porculo prudenti et audaci.

Naf-Nafus: Quisque vir verus tria facta facere debet: filium educavisse, arborem plantavisse et domum struxisse.

ТРИ ПОРОСЕНКА

Театральная сказка в 6-ти действиях с прологом и эпилогом,
не без плясок и песен

ПРОЛОГ

Автор: Светлейшие дамы и господа! Дорогие гости! Дорогие учителя и ученики! Друзья латинского языка! Обратите к сцене свои глаза и уши! Пришел час показать вам спектакль, спеть песни, прочесть стихи, сплясать и пошутить. В прошлом году вы были свидетелями похождения волка в сказке «Латинская Красная Шапочка». Сегодня мы продолжаем традицию и представляем вам новую версию английской сказки «Три поросенка». Знаменитейший персонаж латинских сказок, волк, действует здесь вместе с другим известным в Риме животным – свиньей. Сейчас мы покажем вам, как может звучать эта сказка на латинском языке. Итак, шуточный спектакль «Три поросенка».

Персонажи спектакля:

Перед нами – древняя Италия, остров Сицилия, дом distinguished семьи Поркус. Отец семейства, дон Поркус – личность, уважаемая всей Сицилией – к сожалению, рано покинул этот мир.

Дон Поркус (хватается за сердце): Сердечная болезнь (падает):
Помни о смерти. Аминь (его уносят).

Автор: Донна Порка, мать семейства, жена Поркуса – благочестивая вдова с тремя детьми.

Донна Порка: У меня три сына – три прекрасных здоровых поросенка. По плоду узнается дерево. Но с прискорбием говорю вам, что лишь один не унаследовал все добродетели дона Поркуса, и это вы сейчас сами увидите.

Наф-Нафус: Каждый настоящий мужчина должен сделать три дела: вырастить сына, посадить дерево и построить дом.

Auctor: Duo alii pueri – Nuf-Nufus et Nif-Nifus – “porci cocti” sunt.

Nif-Nifus: Quid est – “Otium post negotium”? Nugamentum!
Non, negotium post otium! Beatus ille, qui procul negotiis.

Nuf-Nufus: Plenus venter non studet libenter. Vivimus, ut edamus!
Aut porci non sumus?

Auctor: Et denique lupus – bestia fera, callida et periculosa est.

Lupus: Animal celeberrimum in Roma antiqua sum. Fabulae et statuae mihi sacrae sunt, et proverbia: “Lupus in fabulis”, “Lupus non mordet lupum”, “Consonus esto lupis, si lupis esse cupis” et cetera, et cetera... Sed ubi iustitia est? In Omnibus fabulis detractatus sive enecatus sum! Vae mihi misero! Tametsi... dulce et decorum est pro patria mori!

Auctor: Satis est, lupe. Sensus tuus de iustitia nobis notum est. Ergo, silentium, spectatores, spectaculum incipit.

ACTUS PRIMUS

Domina Porca: Mei filii! Viriles sitis. Domus patria ad vos angusta est. Omnes ciae Romam ducunt. Congeritote peritiam et reditote – aut cum scuto, aut in scuto. Sed mementote: hostis perpetuus familiae Porci, Lupus, non dormitat. Cavete eum, sistinete alter alterum, enim ibi victoria, ubi concordia. Concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur.

Porculi: Abiens, abi! Vive valeque!

Domina Porca: Bene sit vobis! Bene ambulate et redambulate!

ACTUS SECUNDUS

Auctor: Sed fratri Romam non pervenerunt et in Capua consederunt. Adolescentes disciplina Epicuri tracti erant, aetatem totam hilariter vixerunt et voluptatibus indulserunt. Donec frigus venit.

Автор: Два других сына – Нуф-Нуфус и Ниф-Нифус – «вареные свиньи».

Ниф-Нифус: Что значит – «Отдых после дела?» Ерунда! Дело после отдыха! Блажен тот, кто вдали от дел.

Нуф-Нуфус: Сытое брюхо к ученью глухо. Мы живем, чтобы есть! Или мы не свиньи?

Автор: Ну и наконец – Волк, зверь жестокий, хитрый и опасный.

Волк: Я самое знаменитое животное в древнем Риме. Мне посвящены легенды, басни, скульптуры, пословицы: «Волк в банях», «Волк волка не кусает», «С волками жить – по вольчих выть» и т.д. Но где же справедливость? Во всех сказках меня унижают или убивают! Горе мне, несчастному! Хотя... Приятно и почетно умереть за родину!

Автор: Довольно, Волк. Нам хорошо известно твое представление о справедливости. Тише, зрители, спектакль начинается!

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Донна Порка: Сыновья мои! Вы возмужали. Отчий дом тесен для вас. Все дороги ведут в Рим. Наберитесь опыта и возвращайтесь – со щитом или на щите. Но помните: извечный враг семейства Поркус – Волк – не дремлет. Опасайтесь его, держитесь вместе, ибо победа там, где согласие. При согласии малые дела растут, при раздорах величайшие погибнуть.

Поросята: Уходя – уходи! Счастливо оставаться!

Донна Порка: Удачи вам! Счастливого пути и благополучного возвращения!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Автор: Однако до Рима братья не дошли, а осели в Капуе. Юноши увлеклись учением Эпикура, все лето жили и веселились в свое удовольствие. Пока... не стало холодать.

Naf-Nafus: O mei fratri! Hiems advenit, domum struere tempus est. Vivere est struere.

Nuf-Nufus: Mature etiam, hiems non velociter veniat. Qui nimis propere, minus prospere. Inutilis labor stultus est.

Naf-Nafus: Ne differas in crastinum! Otia dant vita. Domum firmam struere et communiter sub eodem tecto vivere debemus. Mementote, quod mater nobis dixit. Periculum in mora. Ad opus!

Nif-Nifus: Fac, quod vis, dum nos ambulabimus et exsultabimus. Carpe diem! Necesse erit, ego ipso domum sibi struam. Abi, opto ne solem mihi intercipias!

Naf-Nafus: Beneficia non obtruduntur. Verbum sapienti sat.

ACTUS TERTIUS

Auctor: Sic in desidia et pigritia tempus longum traduxerunt, donec frigora venerunt. Tum fratri singulas domos sibi struere statuerunt.

Nif-Nifus: Non libet vires perdere. Simplicitas soror ingenii est. Domum ex papyro struam, quasi incolae Aegypti sapientes faciebant. Non domo dominus, sed domino domus honestanda est!

Semis mundi circumi,
Circumi, circumi –
Domum melior(em) tibi
Non inveneris!

Nuf-Nufus: Domum quoque ex papyro struere, velut apud fratrem? Non, Italia non est Aegyptus, aer borealior et temperatior est. Domum quasi apud barbaros struere oportet, ex ferulis. Domus propria – domus optima. Beati possidentes!

Habeo domum bonam,
Et novam, et firmam.
Non caveo pluviam
Et tonitrua!

Наф-Нафус: Братья мои! Становится холодно, пора строить дом. Жить – значит строить.

Нуф-Нуфус: Успеется, до зимы еще далеко. Кто излишне поспешает, тот удачу упускает. Беспольный труд – глупость.

Наф-Нафус: Не откладывай на завтра! Праздность часто приводит к пороку. Надо построить крепкий дом и жить вместе под одной крышей. Вспомните, что говорила нам мать. Опасность в промедлении. За работу!

Ниф-Нифус: Делай, что хочешь, а мы еще погуляем и порезвимся. Лови день! Когда будет нужно, я и сам построю себе дом. Отойди, ты загораживаешь мне солнце!

Наф-Нафус: Благодеяний не навязывают. Умному достаточно одного слова (уходит).

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Автор: Так в праздности и лени они провели долгое время, пока не настали холода. Тогда братья решили построить себе по дому.

Ниф-Нифус: Не стоит тратить силы. Простота – сестра таланта. Я построю дом из тростника, как мудрые жители Египта. Уважать надо не хозяина по дому, а дом – по хозяину! (строит домик и поет):

Хоть полсвета обойдешь,
Обойдешь, обойдешь –
Лучше дома не найдешь,
Не найдешь, да!

Нуф-Нуфус: Построить ли мне дом тоже из тростника, как у брата? Нет, Италия – не Египет, климат здесь севернее и умереннее. Надо строить дом, как у варваров, из прутьев. Свой дом – самый лучший дом. Счастливы обладающие! (строит домик и поет):

У меня хороший дом,
Новый дом, прочный дом.
В нем не страшен дождь и гром,
Дождь и гром, да!

Nif-Nifus: Bis facit, qui cito facit!

Nuf-Nufus: Finis coronat opus. Cedamus spectare domum,
quae Naf-Nafus sibi struxit.

Naf-Nafus: Ego prudentissimus
Omnium, omnium:
Stru(o) lapideam domum,
Optimam domum.

Nulla bestia fera,
Et mala, et dura
Aperiet ianuam,
Meam ianuam!

In factum quodlibet successus ad litteras pertinens necessarius est.
Domum meam struo secundum Vitruvii tractatum “De Architectura libri
decem”. Scientia potentia est.

Nif-Nifus: Quomodo vales? Quid est? Domus porculi aut castellum?

Naf-Nafus: Tabula rasa... Domus porculi castellum debet esse.
Si vis pacem, para bellum. Talis domus firma de hoste pessimo familiae
Porci me servabit. Circuit quaerens, quem devoret. Dimidium facti,
qui coepit, habet.

Nuf-Nufus: De quali hoste dicit?

Nif-Nifus: De lupo.

Nuf-Nufus: Hic lupi non sunt. Nos non tales timidi sumus, quam te.
Mens sana in corpore sano.

Nif-Nifus: Fortes fortuna adiuvat. Decedamus ex eo, hic nihil libet facere.

Non iam timeo lupum,
Ach, lupum, ech, lupum,
Lupe stulte, ubi es,
Te non timeo!

Ниф-Нифус (входит): Вдвойне делает тот, кто делает быстро!

Нуф-Нуфус: Конец венчает дело. Пойдем, посмотрим, какой дом построил себе Наф-Нафус.

Наф-Нафус (поет): Я, конечно, всех умней,
 Всех умней, всех умней:
Дом я строю из камней, из камней,
 Из камней, да!

 Никакой на свете зверь,
Дикий зверь, страшный зверь
 Не откроет эту дверь,
 Эту дверь, да!

В каждом деле важен научный подход. Я строю дом по трактату Витрувия «Десять книг по архитектуре». Знание – сила!

Ниф-Нифус: Как поживаешь? Что это? Дом поросенка или крепость?

Наф-Нафус: Невежда, дом поросенка и должен быть крепостью. Хочешь мира – готовься к войне. Такой крепкий дом защитит меня от злейшего врага семьи Поркус. Он рыщет вокруг, ищет, кого бы проглотить. Кто начал, тот уже полдела сделал.

Нуф-Нуфус: Про какого врага он говорит?

Ниф-Нифус: Про волка.

Нуф-Нуфус: Здесь нет волков. Мы не такие трусы, как ты. В здоровм теле – здоровый дух.

Ниф-Нифус: Смелым судьба помогает. Пойдем отсюда, здесь нам нечего делать (уходят, напевая):

Я уже не боюсь волка,
Ах, волка, эх, волка,
Глупый волк, где ты?
Я тебя не боюсь!

Naf-Nafus: Per risum multum poteris cognoscere stultum. Damnant, quod non intellegunt.

ACTUS QUARTUS

Auctor: Hoc tempore hostes pessimus omnium porcorum haud procul erat. Is malus est esuriens erat.

Lupus: Fames est cibi optimum condimentum! Quamuis cibus rigidus non est ad me. Cibus optimus est porculus cum palmulis aut hepar porci, ficis farti, ferulum amabile patriciorum. Ergo, porcum quaero. Ede, bibe, lude – sapientia antiquorum est.

Nif-Nifus: Silva excelsa, pratum formosum – unde hic lupus comparebit?

Nuf-Nufus: Perfecte videlicet, quid nulli lupu hic possunt esse! Hem! Lupus in fabulis! Citius, altius, fortius!

ACTUS QUINTUS

Auctor: Nif-Nifus trepidus in sua casa papyracea latuerat. Lupus secundum eum successit.

Lupus: Porcus, celeriter ianuam depelle!

Nif-Nifus: Noli me tangere!

Lupus: Quod cito fit, cito perit. Dum flo, spero. Per dios! Ei iam duo sunt! Etiam hoc taediosum est: Veni, vidi, vici. Vos, porculi! Depellite ianuam!

Nif-Nifus: Fronti nulla fides est. Nasus tuus nobis displicuit!

Lupus: Lupus non mordet porculum, praesertim talem macrum. Valete! Ad Kalendas Graecas!

Nuf-Nufus: Quis macer est?

Nif-Nifus: Sumus. De gustibus non est disputandum, sed lupus decessit.

Наф-Нафус: По частому смеху можно узнать глупца. Осуждают то, чего не понимают.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Автор: А в это время злейший враг всех свиней был недалеко. Он был зол и голоден.

Волк: Голод – лучшая приправа к еде! Хотя грубая пища не для меня. Лучшая еда – поросенок с финиками или печень свиньи, откормленной финиками – любимое блюдо патрициев. Значит, ищем свинью. Ешь, пей, веселись – мудрость древних.

Ниф-Нифус: Отличный лес, прекрасная поляна – откуда здесь взялся волку?

Нуф-Нуфус: Совершенно ясно, что никаких волков здесь быть не может! (видит волка) Ах! Волк в баснях! Быстрее, выше, сильнее!

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Автор: Дрожащий Ниф-Нифус укрылся в своей тростниковой хижине. Волк последовал за ним.

Волк (стучит): Свинья, быстро открой дверь!

Ниф-Нифус: не тронь меня!

Волк (осматривает дом): Что скоро делается, скоро и разваливается. Пока дую – надеюсь (дует, домик падает, Ниф-Нифус бежит, забегает в домик Нуф-Нуфуса). О, боги! Их уже двое! Это даже скучно: пришел, увидел, победил. Эй, вы, поросята, откройте дверь!

Ниф-Нифус: Внешности – никакого доверия. Нам нос твой не понравился!

Волк: Волк не кусает поросенка, особенно такого худого. Прощайте! До греческих Календ! (делает вид, что уходит)

Нуф-Нуфус: Кто это худой?

Ниф-Нифус: Это мы. О вкусах не спорят, зато волк ушел.

Lupus: Lupus sum, lupini nihil a me alienum puto! O stulti!
Ante victoriam ne canas triumphum. Tuc-tuc-tuc!

Nuf-Nufus: Quis est? Non cuilibet pulsanti patet ianua.

Lupus: Pax domui illiae! Ego sum, errans ovicula misera. Me admittite
pernocti!

Nif-Nifus: Ovem admittere licet, ovis non est lupus. Hem! Lupus!

Nuf-Nufus: Lupus pilum mutat, non mentem. Nos te intus et in cute
novimus!

Lupus: Cur mittere margaritas ante porcos? Ceterum, censeo,
Carthaginem delendam esse.

Porculi: Citius, altius, fortius!

ACTUS SEXTUS

Nif-Nifus: Veniam da nobis! Errare porcinum est.

Naf-Nafus: Porcus porco amicus est! Experientia est optima magistra.

Nuf-Nufus: Tempora mutantur, et nos mutamur in illis.

Naf-Nafus: Viribus communibus lupum vincimus.

Lupus: Iam tres ei sunt! Cena capitalis! Depellite, aut et haec domum
deleo!

Naf-Nafus: Quod licet Iovi, non licet bovi!

Lupus: Volens-nolens, sed sine labore non erit porcus in ore.
Ergo, interim, Carthaginem delendam esse! Argumentum baculinum –
ultima ratio regum. Feci, quod potui, faciant meliora potentes! Cogito,
ergo sum. Per fumarium in domo perveniam. Amat victoria curam.

Волк (накидывает овечью шкуру, зрителям): Я волк, и ничто волчье мне не чуждо. Глупцы! До победы не торжествуй! (стучит в дверь): Ту-тук-тук!

Нуф-Нуфус: Кто там? Не всякому стучащему открывают дверь!

Волк: Мир этому дому. Это я, бедная заблудшая овечка, пустите меня переночевать.

Ниф-Нифус: Овцу можно пустить, овца – не волк (приоткрывает дверь, видит волка): Ай, волк!

Нуф-Нуфус: Волк меняет шкуру, а не нрав. Знаем тебя и изнутри, и в новой шкуре!

Волк: Зачем метать бисер перед свиньями? Впросем, я считаю, что Карфаген должен быть разрушен (крушит дом дубиной).

Поросята (с визгом): Быстрее, выше, сильнее! (бегут к Наф-Нафусу)

ДЕЙСТВИЕ ШЕСТОЕ

(в доме наф-Нафуса)

Ниф-Нифус: Прости нас! Ошибаться свойственно свинье.

Наф-Нафус (обнимает братьев): Свинья свинье – друг, а опыт – лучший учитель.

Нуф-Нуфус: Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.

Наф-Нафус: Всеобщими усилиями мы одолеем волка.

Волк: Их уже трое! Отличный ужин! (стучит): Откройте, иначе я разрушу и этот дом!

Наф-Нафус: Что позволено Юпитеру, не позволено быку!

Волк: Волей-неволей, но без труда не будет и свинины во рту. Что ж, Карфаген все же должен быть разрушен! Аргумент дубины – последний довод королей (безуспешно пытается сломать дом). Я сделал все, что мог, и пусть те, кто могут, сделают лучше! (видит крышу): Мыслью, следовательно, существую! Я попаду в дом через трубу.

Naf-Nafus: Lupus callidus nos fallere vult. In foveam incidit, quam fecerat ipse.

Lupus: O me miserum! Non oportuit margaritas ante porcos mittere! Barbarus hic ego sum, qui non intellegor ulli. In patria natus non est propheta vocatus! Sic transit gloria mundi... O tempora, o mores!

Nuf-Nufus: De caelo in caenum. Avarus ipse miseriae causa est suae.

Naf-Nafus: Amicus certus in re incerta cernitur.

Nif-Nifus: Vox populi – vox Dei!

Omnes porculi: Non iam timeo lupum,
 Ach, lupum, ech, lupum.
 Lupe stulte, ubi es?
 Te non timeo!

EPILOGUS

Auctor: Acta est fabula, spectatores! Plaudite!



Наф-Нафус: Хитрый волк хочет обмануть нас. Но кто готовит западню, тот попадает в нее сам.

Волк (падает в котел и с воплем убегает): О, я несчастный! Не стоило мне метать бисер перед свиньями! Варваром здесь я кажусь, ибо никто меня не понимает. Нет пророка в своем отечестве! Так проходит мирская слава... О времена, о нравы!

Нуф-Нуфус: С неба – в грязь. Тот, кто алчен, сам виновен в своей судьбе.

Наф-Нафус: Верный друг познается в беде.

Ниф-Нифус: Глас народа – глас Божий!

Все поросята (пляшут и поют): Я уже не боюсь волка,
Ах, волка, эх, волка.
Где ты, глупый волк?
Я тебя не боюсь!

(так, поющие и танцующие, уходят со сцены)

ЭПИЛОГ

Автор: Пьеса сыграна, зрители! Похлопайте!





FINIS TERTII LIBRI



АФОРИЗМЫ. ПОСЛОВИЦЫ. ВЫРАЖЕНИЯ



При подготовке данного раздела было использовано издание: Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц. Под. ред. Я.М. Боровского. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1986. – 960 с.



Ab equis ad asinos

«Из коней да в ослы» – ср. русск. Из попов да в дьяконы; Из куля да в рогожу. Эразм Роттердамский, «Поговорки», I, 7, 29.

Ab haedis segregāre oves

Отделять овец от козлиц. Евангелие от Матфея, 25, 32 – об отделении праведных от неправедных в божьем суде, расшир. – о необходимости различать хорошее и дурное.

Abyssus abyssum invocat

«Бездна вызывает к бездне», «бездна бездну призывает»; обычно в смысле подобное влечет за собой подобное или одно бедствие влечет за собой другое (Ср. русск. Беда никогда не приходит одна). Первоисточником этого выражения является стих из Библии (Псалмы, XLI, 8), в котором говорится о божьем величии: *Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum* – «Бездна бездну призывает голосом водопадов твоих».

Ad absurdum

К абсурду, к нелепости, до абсурда, до нелепости (обычно – сводить, приводить, доходить, доводить); противоп. *Ab absurdo*.

Ad bestias

«К зверям», т.е. на растерзание хищным зверям в цирке – о практиковавшейся в древнем Риме и получившей особенно широкое распространение в императорскую эпоху свирепой расправе с провинившимися рабами, с особо тяжкими преступниками, а также с военнопленными. Светоний, «Божественный Клавдий», 14: *In majore fraude convictos legitimam poenam supergressus ad bestias condemnavit*. «Если кто был уличен в тягчайших преступлениях, тех он, превышая законную кару, приказывал бросать диким зверям».

Ad perpetuam rei memoriam

В вечную память события. Формула мемориальной надписи. Этой фразой начинается булла римского папы Климентия XIV об упразднении ордена иезуитов (1774 г.).

Advocātus diaboli

Адвокат дьявола. Согласно установившейся в католической церкви процедуре, канонизация нового святого проводилась в форме диспута между двумя сторонами. Один из участников спора, *advocatus Dei*, превозносил достоинства канонизируемого, другой, *advocatus diaboli*, выступал с возражениями. В расширенном смысле адвокат дьявола – защитник безнадежного дела, в которое не верит сам защищающий его: часто

«адвокатом дьявола» называют всякого присяжного хулителя, который даже в хорошем непременно старается найти недостатки.

Ad vocem

«К слову», «кстати сказать», по поводу, что касается или кстати.

Aeterna nox

Вечная ночь. Вергилий, «Энеида», X, 745 сл.:

Ólli dúra quiés oculós et férreus úrguet

Sómnus, in áeternam claudúntur lúmina nóctem.

Оному ж строгий покой и сон железный сжимает

Очи, и взоры его затворяются вечною ночью.

(Пер. С. Соловьева)

– О троянском воине Ороде, убитом вождем рутулов Мезентием.

Aeterna urbs

Вечный город. Описательное название Рима. Тибулл, Элегии, II, 5, 23 сл. – о времени прибытия Энея в Италию:

Rómulus áeternáe nondúm formáverat úrbis

Móenia cónsortí non habitánda Remó.

Ромул еще не сложил те стены вечного града,

Где поселиться не смог вместе с ним брат его Рем.

(Пер. Л. Остроумова)

Alea jacta est

«Жребий брошен» – о бесповоротном решении, о шаге, не допускающем отступления, возврата к прошлому. В 44 г. до н. э. Юлий Цезарь, командовавший римскими легионами в провинции Цизальпийская Галлия, принял решение захватить единоличную власть и перешел с войсками реку Рубикон, служившую естественной границей провинции. Этим самым он нарушил закон, по которому проконсул имел право возглавлять войско только за пределами Италии, и начал войну с римским сенатом. Светоний, «Божественный Юлий», 32: *Tunc Caesar, Eatur, inquit, quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Jacta alea esto* «Вперед, – воскликнул тогда Цезарь, – куда зовет нас знамение богов и несправедливость противников. Да будет брошен жребий». Последняя фраза, произнесенная Цезарем, как сообщает Плутарх («Сравнительные жизнеописания», Помпей, LX), на греческом языке, представляет собой цитату из комедии Менандра «Флейтистка». В сохранившемся отрывке из этой комедии один из собеседников пытается отговорить другого от женитьбы, но получает ответ: «Дело решено. Пусть будет брошен жребий».

Aliēna vitia in oculis habēmus, a tergo nostra sunt

Чужие пороки у нас на глазах, а свои за спиной. Сенека, «О гневе», II, 28, 6. Та же мысль содержится в басне Эзопа «Две сумы» (см. «Басни Эзопа», М., 1968, с. 136). Ср. русск. Свои грехи за собой, чужие перед собой (Даль) и В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

Alter ego

Другой я, второй я (употребление в этом значении русского сочетания «второе я» основано на смешении слова «я» в смысле местоимения и слова «я» в смысле существительного). Философ Порфирий в «Жизнеописании Пифагора» (гл. 33) приписывает это выражение Пифагору: «Друзей он очень любил и первый сказал, что у друзей все общее, и что друг это другой он сам». Аристотель приводит эту мысль в «Никомаховой этике» как общее место, Цицерон повторяет ее в диалоге «Лелий, о дружбе» (XXI, 80), источником которого был утраченный трактат ученика Аристотеля, Феофраста: *Ipse enim se quisque diligit non ut aliquam a se ipse mercedem exigat caritatis suae, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferrtur, verus amicus nunquam reperietur: est enim is quidem alter idem.* «Каждый любит самого себя не с тем, чтобы снискать какую-либо награду за свою любовь, а потому, что каждый себе дорог сам по себе. Если не применить то же самое к дружбе, то мы никогда не найдем истинного друга; ведь друг для каждого – это второй он сам».

Amór non est medicábilis hérbis

Любовь травами не лечится, нет лекарства от любви. Овидий, «Героиды», V, 149: *Mé miserám, quod amór non ést medicábilis hérbis* «Горе мне, что любовь травами не излечивается».

Anima vilis

«Малоценная жизнь», «малоценное существо»; подопытное животное.

A posteriori

«Из последующего»; исходя из опыта, на основании опыта. В логике – умозаключение, делаемое на основании опыта, ср. *A priori*.

A priori

«Из предыдущего», на основании ранее известного. В логике – умозаключение, основанное на общих положениях, принимаемых за истинные, ср. *A posteriori*.

Aqua vitae

Шутл. «Вода жизни»; водка.

Asini exiguó pabulo vivunt

Ослы удовлетворяются скудным кормом. Поговорочное выражение.

Asinus ad lyram

«Осел с лирой». Заглавие басни Федра (Новые басни, 13), в которой говорится об осле, который, найдя оставленную в поле лиру, касается струн копытом и выражает сожаление, что такая прекрасная вещь не досталась кому-нибудь, умеющему с ней обращаться.

Asinus asinum fricat

Осел трется об осла. Поговорка.

Asinus Buridāni inter duo prata

Буриданов осел (между двух лугов). Выражение связано с именем французского философа XIV века Буридана, которому для иллюстрации несостоятельности детерминизма, утверждающего, что поведение человека

и животного полностью определяется мотивами, заключенными в окружающей среде, приписывается такой пример: если по обе стороны голодного осла положить две абсолютно одинаковые и удаленные на равное расстояние охапки сена, он, в конце концов, должен умереть с голоду, так как у него не будет оснований предпочесть одну охапку сена другой. «Так и не решится он, бедный, век, куда ему пойти, и туда и сюда равно тянет, так и останется он на месте посреди двух лугов, тучных, роскошных, и погибнет голодной смертью, бедняга. Увы! Это называется *asinus Buridani inter duo prata*. Это выдумал *Buridanus*. А? Что скажешь?» Н.Г. Чернышевский, Письмо родным, 4.X 1846 (ПСС. т. 14, с 62).

Asinus gloriōsus

Хвастливый осел. Шуточная парафраза заглавия комедии Плавта «*Miles gloriōsus*» (Хвастливый воин).

Asinus manēbis in saecula saeculōrum

Ты останешься ослом на веки веков.

Auribus leneo lupum

«Держу волка за уши», нахожусь в безвыходном положении. Латинская поговорка. Теренций, «Формион», 306 – 507:

Íd quod aiunt, áuribus teneó lupum:

Nám neque quomod(o) á m(e) amittam, néqu(e), uti retineám scio.

«Я, как говорится, держу волка за уши: не знаю, как от него избавиться и не знаю, как удержать его».

Aurōra musis amīca

«Аврора музам подруга», т.е. утреннее время наиболее благоприятно для занятий науками и искусствами. Ср. русск. Утро вечера мудренее.

Aut bene, aut nihil

Или хорошо, или ничего. См. *De mortuis aut bene, aut nihil*.

Áut non téntarís, aut pérficie

Или не берись, или доводи до конца. Овидий, «Наука любви», I, 389. Ср. русск.: Взятся за гуж, не говори, что не дюж; Назвался груздем – полезай в кузов; Не дав слово – крепись, а дав слово – держись.

Ave, Caesar, Imperātor, moritūri te salūtant

Здравствуй, Цезарь, император, идущие на смерть приветствуют тебя. Приветствие римских гладиаторов, обращенное к императору. Засвидетельствовано у римского историка Светония, который рассказывает, что так должны были приветствовать императора Клавдия гладиаторы, отправлявшиеся на морское сражение, устроенное им на Фукинском озере («Божественный Клавдий», 21).



Barbam video, sed philosophum non video

Бороду я вижу, а философа не вижу. Авл Геллий (IX, 2, 4) рассказывает, как к богатому и образованному Ироду Аттику, занимавшему высокое общественное положение в Афинах при римских императорах Адриане, Антонине и Марке Аврелии, явился однажды одетый в плащ человек

с длинными волосами и еще более длинной бородой и потребовал пособие «на пропитание». На вопрос, кто он такой, он с раздражением заметил, что излишне спрашивать об этом, когда сама внешность ясно показывает, что он философ. На это Ирод ответил: *video barbam et pallium, philosophum pondum video* «я вижу бороду и плащ, а философа пока еще не вижу», но все же распорядился выдать бородачу стоимость месячного пайка «не ради него, как человека, но ради нас, как людей». «Он [козел] вспомнил совет кошкин, то есть что философ должен встречать соперника рогами, и для того разбежавшись, сильно ударил в зеркало и разбил его! Через сие весь дом приведен был в смятение и козла повели в суд. Но как скоро услышали все сие приключение, то сделался великий смех. В наказание отрезали козлу бороду, так что не имел он уже никакого философского знака. Баснь сия доказывает справедливость пословицы *barbam video, sed philosophum non video* – бороду вижу, но не вижу философа». Д.И. Фонвизин. Басни нравоучительные с изъяснениями господина барона Голберга (СС, М. – Л., 1959, т. 1, с. 268).

Bellum omnium contra omnes

Война всех против всех. Автором выражения является английский философ-материалист Т. Гоббс (1588 – 1679), употребивший его в латинском издании своего основного сочинения «Левиафан» (Амстердам, 1668. гл. 18) и до этого, в несколько другой форме, в сочинении «О Гражданине»: «Нельзя отрицать, что естественным состоянием людей до образования общества была война, и не только война, но война всех против всех (*bellum omnium in omnes*)». Источником для Гоббса послужил диалог Платона, «Законы», в котором Платон делает вывод, что «все находятся в войне со всеми как в общественной, так и в частной жизни, и каждый с самим собой» (626 Д).

Bis dat, qui cito dat

Вдвойне дает тот, кто дает быстро. Публилий Сир, 245: *Inopri beneficium bis dat, qui dat céleriter* «Вдвойне оказывает бедному благодеяние тот, кто оказывает его быстро».

Calvitium non est vitium, sed prudentiae indicium
Шутл. Лысина не порок, а свидетельство мудрости.

...Carpámus dúlcia: nostrum (e)st

Quód vivís: cinis et manés et fábula fíes

Будем веселиться:

нынешний день – наш, а после ты станешь прахом, тенью, преданием.

Персий, «Сатиры», V, 151 – 52.

Canis a non canendo

Собака (называется) *canis* от *non canendo*, т.е. оттого, что она не поет. Карикатурное видоизменение этимологического объяснения, приводимого Варроном («О латинском языке», VII, 32): *Canes, quod latratu signum dant, ut signa canunt, canes appellatae* «Собаки потому названы *canes*, что они лаем подают сигнал тревоги, как бы ноют (*canunt*) сигналы».

Cárpē diém

«Лови день», т.е. пользуйся сегодняшним днем, лови мгновение. Девиз эпикурейства. Ср. Овидий, «Наука любви», III, 65 – 66: *Útendúm (e)st aetáte, citó pede lábitur áetas: Néc bona tám sequitúr, quám bona príma fuít.* Молодость быстро летит: лови уходящее время. День миновавший всегда лучше, чем нынешний день.

Cave canem

Берегись собаки (употребляется и как предостережение вообще). Мозаичная надпись в Помпеях. Петроний, «Сатирикон», 29: «Я так отшатнулся, что едва не переломал себе ноги, упав навзничь: налево от входа, около каморки привратника на стене была нарисована огромная цепная собака, а сверху было написано уставными буквами: «*save canem*»».

<Ceterum censeo> <Carthaginem esse delendam>

А кроме того, я утверждаю, что Карфаген должен быть разрушен – настойчивое напоминание, неустанный призыв к чему-либо. Выражение представляет собой слова М. Поркия (в традиционной русской передаче – Порция) Катона (Катона Старшего), цензора 184 г. до н.э., прадеда Катона Утического, восстанавливаемые по их греческой передаче в «Сравнительных жизнеописаниях» Плутарха («Марк Катон», XXVII): Говорят, что Катон, – о чем бы ему ни приходилось высказывать свое мнение в сенате, прибавлял: «А кроме того, я полагаю, что Карфаген не должен существовать». Плиний Старший в «Естественной истории» (XV, 18, 20) упоминает о том, что Катон, пылая смертельной ненавистью к Карфагену и заботясь о безопасности потомства, «*clamavit omni senatu Carthaginem delendam* – на каждом заседании сената кричал, что Карфаген должен быть разрушен». Флор, «Очерк римской истории», II, 15: *Cato inexpiabili odio delendam esse Carthaginem, et cum de alio consuleretur, pronuntiabat.* «Катон в своей неукротимой ненависти заявлял, что Карфаген надо разрушить, даже и тогда, когда высказывался по другому вопросу».

Charta non erubescit

Бумага не краснеет. Цицерон, «Письма близким», V, 12, 1: *Coram me tecum eadem haec agere saepe conantem deterruit pudor quidam paene subrusticus, quae nunc exproptam absens audacius, epistula enim non erubescit.* «При встречах с тобой мне часто хотелось сказать тебе об этом, но меня удерживал какой-то едва ли не дикарский стыд; теперь, находясь вдали, я буду более откровенным – ведь письмо не краснеет».

Cibus, onus et virga asino

Ослу (нужны) пища, груз и кнут. Мартин Лютер, «Против кровожадных и разбойных шаек крестьян». Перед лицом революции все старые раздоры были забыты: по сравнению с шайками крестьян слуги римского содома были невинными агнцами, кроткими сынами божьими, бюргеры и князья, дворяне и попы. Лютер и папа соединились «против кровожадных и разбойничьих шаек крестьян.» – «Мудрец говорит: *Cibus, onus et virga asino*, с крестьян довольно и овсяной мякины: они не слушают слова и неразумны – пусть же внушат им

послушание кнут и ружье, они сами того заслужили». Ф. Энгельс, Крестьянская война в Германии (Соч., т. 7, с. 369).

Citius, altius, fortius!

Быстрее, выше, сильнее! Девиз Олимпийских игр, принятый в 1913 г. Международным Олимпийским Комитетом (МОК).

Cogito, ergo sum

Я мыслю, следовательно, я существую. Рене Декарт, «Начала философии», I, 7, 9. Положение, исходя из которого, французский философ и математик Декарт пытался построить систему философии, свободную от элементов веры и основанную всецело на деятельности разума. Ср. Цицерон, «Тускуланские беседы», V, 38: *Vivere est cogitare* «Жить значит мыслить».

Consuetudo est altera natura

Привычка – вторая натура. Источник выражения – Цицерон, «О высшем благе и высшем зле», V, 25, 74 (в изложении взглядов философов эпикурейской школы): *Consuetudine quasi altera quaedam natura efficitur*. «Привычкой создается как бы некая вторая природа». Ср. Макробий, «Сатурналии», VII, 9, 7: *Consuetudo, quam secundam naturam pronuntiavit usus*. «Привычка, которую общеизвестная поговорка объявила второй природой». Та же мысль встречается у Аристотеля (Реторика, I, II, 1370 а 6).

Copia ciborum subtilitas animi impeditur

Избыток пищи мешает тонкости ума. Сенека, «Письма», XV. Ср. Сытое брюхо к учению глухо.

Cornu copiae

(Обычно употреб. в русской переводе) Рог изобилия. Выражение часто встречается у римских писателей (например, Плавт, «Псевдол», 671). Его происхождение связано с греческим мифом о нимфе Амалтея, вскормившей младенца Зевса молоком козы. Коза обломала свой рог о дерево, и Амалтея, наполнив его плодами, поднесла Зевсу. Впоследствии Зевс, низвергнув своего отца, Кроноса, превратил вскормившую его козу в созвездие и ее рог в чудесный «рог изобилия». Так излагает этот миф Овидий («Фасты», V, III – 128). В других вариантах имя Амалтеи придается самой козе-кормилице.

Crassa ignorantia

Грубое невежество.

Credo, quia absurdum

Верю, потому что нелепо. Формула, ярко отражающая принципиальную противоположность религиозной игры и научного познания мира и употребляющаяся для характеристики слепой, не рассуждающей веры и не критического отношения к чему-либо. Парафраза слов христианского писателя Тертуллиана, одного из так называемых отцов церкви («De corpore Christi» – «О теле Христовом», V): *Et mortuus est dei filius: prorsus credibile est, quia ineptum est. Et sepultus resurrexit; certum est, quia impossibile est*. «И умер

сын божий; это достойно веры, так как нелепо. И погребен он, и воскрес: это достоверно, так как невозможно».

Credo quia verum

Верю, ибо это истина.

Cui bono?

Кому на пользу?; Кто от этого выиграет?; иногда ради какой выгоды или какая польза, какой толк? Цицерон, «Речь в защиту Росция Америкского», XXX, 84: *L. Cassius ille, quem populus Romanus verissimum et sapientissimum iudicem putabat, identidem in causis quaerere solebat «cui bono» fuisset. Sic vita hominum est, ut ad maleficium nemo conetur sine spe atque emolumento accedere.* «Знаменитый Л. Кассий*, которого народ римский считал справедливейшим и мудрейшим судьей, в уголовных процессах всегда ставил вопрос: «кому выгодно было это?» В жизни мы видим, что никто не осмеливается стать преступником без расчета и пользы для себя. * Л. Кассий Лонгин Равилла, консул 127 г. до н. э.

Currente calamo



«Беглым пером», наскоро, наспех, небрежно.

De asini umbra disceptare

«Спорить о тени осла», т.е. спорить о пустяках, недостойных внимания. Поговорка, восходящая к сюжету басни «Тень осла» (Федр, Бабрий, Басни. М., 1962, с. 178):

Афинянин какой-то в жаркий день летний
В соседние Мегары собрался ехать
И у погонщика себе осла нанял.
Когда в дороге путников застал полдень,
И солнце жаркое рассыпало стрелы,
Афинянин хотел в тени осла скрыться,
Чтобы найти защиту от лучей знойных.
Погонщик крикнул: «Не имеешь ты права
На эту тень – ты нанимал осла только».
Афинянин заспорил: «Я осла нанял
Со всем, что есть при нем – а стало быть, с тенью».
Вот так-то из-за тени началась ссора.

(Пер. М. Гаспарова)

De facto

Фактически, на деле; противоп. *De jure*.

De gustibus non est disputandum

О вкусах не спорят. Латинскому слову *gustus* («вкус» как ощущение и как признак предмета, вызывающего это ощущение) не свойственно то значение («чувство красивого, изящного, способность эстетической оценки»), которое слово «вкус» имеет, например, и в выражении «это дело вкуса» Однако, цитируя приведенную поговорку, в слово *gustus* обычно вставляют именно это последнее значение. Ср. Плиний Младший, «Письма», VI, 27. 4: *Non omnibus eadem placet, nec conveniunt quidem.* «Не всем одно и то же

нравится, да и к тому ж не всем подходит одно и то же». Ср. русск. На вкус, на цвет товарища нет.

De lana caprina rixāri

«Спорить о козлиной шерсти», т.е., как объясняет в примечании к приводимому месту Горация античный комментатор, «спорить о пустяках – признавать ли козлиный волос за щетину или за шерсть». Гораций, «Послания», I, 18, 15 – 16:

Alter rixatūr de lāna sāepe caprīna,

Própugnāt nugīs armātus...

В битву вступает другой, о шерсти козлиной заспорив,

С вздорным оружием в руках.

(Пер. Н. Гинцбурга)

De profundis

Из глубин. Начало покаянного псалма, который читается как отходная молитва над умирающим. Псалтырь, 130, 1–2: De profunda clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam «Из глубин я воззвал к тебе, Господи! Господи, услышь голос мой».

De quo fabula narrātur

Про кого басня рассказывается.

Deus ex machina

Бог из машины. Драматургический прием, применявшийся иногда в античной трагедии: запутанная интрига получала неожиданное разрешение во вмешательстве бога, который посредством механического приспособления появлялся среди действующих лиц, раскрывал неизвестные им обстоятельства и предсказывал будущее. В современной литературе выражение употребляется для указания на неожиданное разрешение трудной ситуации, которое не вытекает из естественного хода событий, а является чем-то искусственным, вызванным вмешательством извне. «Техническим приспособлением для поднятия богов в воздух служила так называемая «машина», и прием неожиданного появления божества в конце драмы известен под латинским названием deus ex machina (бог из машины). В античности иронизировали над этим приемом, как легким способом развязать запутанные драматические положения; следует, однако, заметить, что Эврипид лишь изредка пользуется deus ex machina как средством развязки. Развязка трагедии обычно предшествует появлению бога, которое играет уже роль эпилога». И.М. Тронский, История античной литературы (2 изд., Л., 1956, с. 162).

Dictum factum

Сказано – сделано. Теренций, «Девушка с Андроса», 381; «Сам себя наказывающий», 904.

Divide et impera

Разделяй и властвуй. Латинская формулировка принципа империалистической политики, возникшая уже в новое время. В форме divide ut regnes она приписывается французскому королю Людовику XI

(Проспер Мериме, «Хроника царствования Карла IX». Предисловие. М., 1975, с. 8) или итальянскому политику Никколо Макиавелли (1469–1527).

Docendo discimus

Обучая, мы учимся сами. Сенека, «Письма», I, 7, 8: *Homines, dum docent, discunt.* «Люди, обучая, учатся сами».

Dónec erís felíx, multós numerábis amícos

Пока ты будешь счастлив, у тебя будет много друзей. Овидий, «Скорбные элегии», I, 9, 5 – 6:

Dónec erís felíx, multós numerábis amícos.

Témpora sí fuerínt núbila, sólus erís.

Не считать друзей, пока благоденствие длится,

Если же небо твое хмурится, ты одинок.

(Пер. Н. Вольпи)

Dum spiro, spero

Пока дышу, надеюсь. Относящаяся к новому времени формулировка мысли, которая неоднократно встречается у древних авторов. Ее поговорочный характер засвидетельствован, например, у Цицерона («Письма к Аттику», IX, 10, 3): *Aegroto dum anima est spes esse dicitur.* «Пока у больного есть дыхание, говорят, есть и надежда». В другой форме эта мысль выражена у Сенеки («Письма», LXX): *Omnia homini dum vivit speranda sunt.* «Пока человек жив, он должен надеяться на все».

Duobus certantibus tertius gaudet

Когда двое дерутся – третий радуется.

Dura lex, sed lex

«Суров закон, но закон», т.е. каким бы ни был суровым закон, его следует соблюдать.



Ecce homo

«Се человек». Традиционное в христианском искусстве название изображений Иисуса Христа в терновом венце. Восходит к евангельскому рассказу о выдаче Иисуса требующим его казни иудеям (Евангелие от Иоанна, II, 5): римский наместник Пилат выводит его, увенчанного терновым венком, из претория (судилища) и говорит «*Ecce homo*». Здесь эти слова означают только: «Вот он», т.е. «Перед вами тот, кого вы требовали». В дальнейшем же эти слова подверглись существенному переосмыслению: «Вот бог, воплотившийся в человека, чтобы своим страданием искупить греховность человечества».

Ede, bibe, lude

Ешь, пей, веселись.

Ego nominor leo

Я называюсь львом. Федр, «Басни», I, 5: *Ego primam tollo, nominor quoniam leo* «Первую часть я беру потому, что зовусь львом». Ср. басню Крылова «Лев на ловле».

Epicuri de grege porcus

Поросенок из стада Эпикура. Гораций, «Послания», I, 4, 15 – 16:

Mé pingu(em) ét nitidúm bene cúratá cule víses.

Cúm ridére volés. Epicúri dé grege pórcum.

Хочешь смеяться – взгляни на меня: Эпикурова стада

Я поросенок; блестит моя шкура холеная жиром.

(Пер. Н. Гинцбурга)

Гораций в шутку повторяет насмешливую кличку, которую давали эпикурейцам стоики, толковавшие в грубо материальном смысле учение Эпикура о стремлении к удовольствию как основном мотиве человеческого повеления.

Epistula non erubescit

Письмо не краснеет. «Даю полную волю руке моей писать то, чего никогда бы не сказал бы Вам мой язык, потому, что чувствую, что мне так же бы трудно было хвалить Вас в глаза, как и оскорбить: epistula non erubescit, слышал я от латинистов, и потому спешу Вам сказать, что бесконечно и глубоко люблю и уважаю Вас». В.Г. Белинский – А.М. Бакунину (ПСС, т. 11, с. 257).

Ergo bibāmus

«Итак, выпьем». Заглавие и припев застольной песни Гете, музыка которой принадлежит Цельтеру. Как сообщает цитируемый Бюхманом (Büchmann, Geflügelte Worte) комментатор «Божественной комедии» Данте, эти слова были любимым призывом папы Мартина IV (1281 – 85): «Сколько трудов, – говорил он, выходя из консистории, – выносим мы ради святой церкви! Ergo bibamus!»

Errāre humanum est

«Ошибаться – человеческое свойство», человеку свойственно ошибаться. Сенека Старший, «Контроверсии», 4, 3. В разных вариациях эта мысль повторяется у многих античных авторов. Уже греческий поэт Феогид (VI в. до н. э.) говорит, что «ошибки следуют за смертными» (ст. 327 сл.). Ту же мысль высказывает у Еврипида (480–406 до н. э.) кормилица в трагедии «Ипполит» (615) и у Софокла (496–406 до н. э.) прорицатель Тиресий в трагедии «Антигона» (1024). Цицерон («Филиппики», XII, 2, 5) риторически развивает и заостряет эту мысль: Cujusvis hominis est errare, nullius, nisi insipientis in errore perseverare «Каждому человеку свойственно ошибаться, но никому, кроме глупца – упорствовать в ошибке». Почти такую же формулировку, как у Сенеки, мы находим у Иеронима («Письма», 57, 19 – Patrologia latina 22, 578): Errasse humanum est «Совершить ошибку свойственно человеку».

Esse – percipi

Быть – значит быть в восприятии. Основной принцип философии субъективного идеализма, сформулированный английским философом Беркли (1684–1753). «Беркли сделался впоследствии епископом. Но из его заметок, относящихся еще к годам его учения, видно, что он еще и в молодые годы задался целью выковать хорошее «духовное оружие» для защиты традиционных верований. Еще будучи студентом, он выработал свое знаменитое положение esse – percipi (быть – значит быть в восприятии)».

Г.В. Плеханов, Предисловие к книге А. Деборина «Введение в философию диалектического материализма» (Соч., т. 18, с. 306).

Est quaedam flere voluptas

Есть некое наслаждение в слезах. Овидий, «Скорбные элегии», IV, 3, 37. «Можно намеренно, добровольно и с охотой лелеять свою грусть – на всем этом лежит еще какая-то тень приятности и заманчивости, которая тешит нас и льстит нашему самолюбию среди самой безысходной и тягостной грусти. Разве не существует душ, которые, можно сказать, питаются ею? Est quaedam flere voluptas». Мишель Монтень, Мы неспособны к беспримесному наслаждению (Опыты, т. 2, с. 408).

Et fumus patriae est dulcis

И дым отечества сладок. Эпиграф журнала «Российский музеум» (1792–1794). Непосредственным источником послужили стихи из «Писем с Понта» Овидия, I, 3, 33:

Nón dubiá (e)st Ithací prudéntia, séd tamen óptat
Fúmum dé patriís pósse vidére focís.

«Не подлежит сомнению мудрость итакийца*, а ведь и он желает увидеть дым отечественных очагов».

– Овидий здесь имеет в виду стихи Гомера («Одиссея», 1, 56 — 58):

Но напрасно желая
Видеть хоть дым, от родных берегов вдалеке восходящий.
Смерти единой он молит.

(Пер. В. Жуковского)

Ср. Державин, «Арфа»:

Мила нам добра весть о нашей стороне:
Отечества и дым нам сладок и приятен.
Ср. Грибоедов, «Горе от ума», I, 7:
Опять увидеть их мне суждено судьбой!
Жить с ними надоест, и в ком не сыщешь пятен?
Когда ж постранствуешь, воротись домой,
И дым Отечества нам сладок и приятен**.

* итакиец – Улисс (Одиссей), царь острова Итака.

** Чацкий цитирует стих Державина в его первоначальной редакции.

Etiam innocentes cogit mentīri dolor

Боль заставляет лгать даже невинных. Публилий Сир, «Сентенции», 236. «Винному кажется, что совесть помогает пытке, понуждая его признать свою вину, и что она делает его более слабым, невинному же она придает силы переносить пытку. Однако, говоря по правде, пытка – весьма ненадежное и опасное средство. Что только не наговорит человек на себя, чего только не сделает, лишь бы избежать этих ужасных мук? Etiam innocentes coget* mentiri dolor». Мишель Монтень, О совести (Опыты, кн. 2, с. 47).

* заставит.

Et tu quoque Brute! (иногда **Tu quoque**)

И ты, Брут! Слова, будто бы произнесенные перед смертью Цезарем, заколотым мечами заговорщиков. В форме *Et tu, Brute* впервые встречаются в трагедии Шекспира «Юлий Цезарь» (III, I, 77). Древнейший автор, сообщающий об убийстве Цезаря, Светоний («Божественный Юлий», 82) говорит, что Цезарь, пронзенный двадцатью тремя кинжальными ударами, умер, не произнеся ни слова.

Ex auribus asinum

По ушам осла (узнают).

Exempla docent

Примеры поучают, примеры учат. Латинская поговорка.

Ex libris

«Из книг», экслибрис. Название книжного знака, наклеиваемого на внутренней стороне передней крышки переплета или обложки книги и содержащего имя владельца книги, иногда даже аллегорический рисунок, девиз и т.п.

Ex malis eligere minima

Из двух зол избирать наименьшее. Цицерон, «Об обязанностях», III, I, 3. Ср. русск. Из двух зол выбрать меньшее.

Experientia fallax, iudicium difficile

Опыт обманчив, суждение затруднительно. Из первого афоризма Гиппократ, см. *Vita brevis, ars longa*.

Ex promptu

«Из имеющегося в готовности», сразу, без предварительной подготовки, экспромтом.

Ex ungue leōnem

«По когтю льва» (узнают), т.е. по части можно судить о целом или по руке узнают мастера. Лукиан, «Гермотим», 54: Говорят, что один ваятель, кажется Фидий, увидав коготь льва, сообразит, какой величины получится целый лев, если его вылепить по соразмерности с когтем. К более раннему периоду относил эту поговорку Плутарх, ссылающийся на употребление ее у греческого поэта Алкея. Ср. русск. Видно сокола по полету.

**Faber est suae quisque fortunae**

Каждый сам кузнец своей судьбы. Саллюстий («Послания к старцу Цезарю», I, 2) приводит эти слова как изречение Аппия Клавдия, цензора 312 г. до н. э. (*Appius ait, fabrum esse suae quemque fortunae*. «Аппий говорит, что каждый человек кузнец своей судьбы»). Корнелий Непот в биографии Аттика (XI, 6) цитирует стих неизвестного поэта: *Sui cūique mores fingunt fortun(am) hōminibus* «Каждому человеку его судьбу создают его собственные нравы». Ср. Плавт, «Три монеты», 363: *Nām sapiens quidē Pol ipsus fingit fortunām sibi*. «Мудрый, клянусь Поллуксом, сам кует себе счастье».

* Отец Г. Юлия Цезаря.

Fabula docet

Басня поучает. Формула, вводящая нравоучительный вывод басни, ее мораль. «Отличительная черта искусства состоит, с одной стороны, в эмоциональном волнении и в удовлетворении, которое заключается в этом волнении, заключается даже в чувствах страха, сострадания, болезненной растроганности и потрясенности. Но, с другой стороны, эта цель должна иметь своим высшим мерилom лишь содержащееся в произведениях искусства назидание, лишь «fabula docet» («басня поучает»), и, следовательно, пользу, которую может приносить действие художественного произведения на воспринимающего его». Гегель, Лекции по эстетике. Введение (Соч. М., 1938, т. 12, с. 54).

Facil(e) ómnes, cum valémus, recta cónsilia aegrotis damus

Все мы, когда здоровы, легко даем хорошие советы больным. Теренций, «Девушка с Андроса», 309.

Factum notorium

Юр. Общеизвестный факт. Факт, который в суде рассматривается как безусловно достоверный и поэтому не требующий доказательства.

Fastidium est quies

Скука – отдохновение души.

Festīna lente

«Спешим медленно», все делай не спеша. Латинский перевод поговорки, которую Светоний приводит в греческой форме как одну из обычных поговорок Августа («Божественный Август», 25): *Nihil autem minus perfecto duci quam festinationem temeritatemque convenire arbitrabatur. Crebro itaque illa jactabat: festina lente* «Ничего не считал он в большей мере неподобающим для полководца, чем поспешность и опрометчивость. Поэтому его любимой пословицей было: «спешим медленно». Ср. русск. Тише едешь, дальше будешь.

Féci quód potuí, faciánt melióra poténtes

Я сделал всё, что мог, кто может, пусть сделает лучше. Стихотворная парафраза формулы, которой римские консулы заключали свою отчетную речь, передавая полномочия преемнику. Ср. Цицерон, «Письма», XI, 14: *Ego plus quam feci, facere non possum*. «Я больше чем сделал, сделать не могу».

Finis corōnat opus

Конец венчает дело; конец – делу венец.

Frontis nulla fides

«Во внешности нет ничего, что заслуживало бы доверия», «наружности никакого доверия», т.е. наружность обманчива. Ювенал, «Сатиры», II, 8–10:

*Fróntis núlla fidés; quis ením non vícus abúndant
Trístibus óbscenís? Castígas túrpiá, cúm sis
Ínter Sócraticós notíssima fóssa cináedos.*

Лицам доверия нет, – все наши улицы полны

Хмурых распутников, ты обличаешь позорное дело,

Сам же похабнее всех безобразников школы Сократа.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского)

Fugit irreparabile tēpus

Бежит невозвратное время. Вергилий, Георгики, III, 284.

**Gaudeamus igitur**

Итак, будем веселиться! Начало старинной студенческой песни, возникшей из застольных песен вагантов. Текст в ныне распространенной редакции оформился в конце XVIII в., музыку написал фламандец Иоганн Окенгейм (XV в.).

Gaudeamus igitur,
 Juvenes dum sumus!
 Post jucundam juventutem,
 Post molestam senectutem
 Nos habebit humus! (bis)
 Ubi sunt, qui ante nos
 In mundo fuere?
 Vadite ad superos,
 Transite ad inferos,
 Ubi jam fuere! (bis)
 Vita nostra brevis est,
 Brevi finietur.
 Venit mors velociter,
 Rapit nos atrociter,
 Nemini parcetur! (bis)
 Vivat Academia!
 Vivant professores!
 Vivat membrum quodlibet!
 Vivant membra quaelibet!
 Semper sint in flore! (bis)
 Vivant omnes virgines
 Graciles, formosae!
 Vivant et mulieres
 Tenerae, amabiles,
 Bonaе, laboriosae! (bis)
 Vivat et Respublica
 Et qui illam regit!
 Vivat nostra civitas,
 Maecenatum caritas,
 Qui nos hic protegit! (bis)
 Pereat tristitia,
 Pereant osores!
 Pereat Diabolus,
 Quivis antiburschius
 Atque irrisores! (bis)

Итак, будем веселиться
 пока мы молоды!
 После приятной юности,
 после тягостной старости
 нас возьмет земля.
 Где те, которые раньше нас
 жили в мире?
 Подите на небо,
 перейдите в ад,
 где они уже были.
 Жизнь наша коротка,
 скоро она кончится.
 Смерть приходит быстро,
 уносит нас безжалостно,
 никому пощады не будет.
 Да здравствует университет,
 ли здравствуют профессора!
 Да здравствует каждый член его,
 да здравствуют все члены,
 да вечно они процветают!
 Да здравствуют все девушки,
 ласковые, красивые!
 Да здравствуют и женщины,
 нежные, достойные любви,
 добрые, трудолюбивые!
 Да здравствует и государство,
 и тот, кто им правит!
 Да здравствует наш город,
 милость меценатов,
 которая нам здесь покровительствует.
 Да исчезнет печаль,
 да погибнут ненавистники наши,
 да погибнет дьявол,
 все враги студентов
 и смеющиеся над ними!

(Пер. С.И. Соболевского)

Gratis

Бесплатно.

Gútta cavát lapidém <non ví sed sáepe cadéndo>

Капля долбит камень <не силой, но частым паденьем>. В этой форме выражение принадлежит английскому епископу Латимеру (1485–1555), источником для которого послужил Овидий, «Послания с Понта», IV, 10, 1–8:

Gútta cavát lapidém, consúmitur ánulus úsu,

Atteritúr pressá vómer aduncus humó.

Témpus edáx igitúr praetér nos ómnia pérdit:

Céssat dúritiá mórs quoque vícta meá.

«Капля долбит камень, кольцо изнашивается от употребления, и стирается давлением земли кривой сошник. Все, кроме меня, уничтожает всепоглощающее время: сама смерть медлит, побежденная моей твердостью».

Ср. тж. Джордано Бруно (1548–1600), «Подсвечник», III, 6–7:

Gútta cavát lapidém, non bís, sed sáepe cadéndo:

Síc homo fít sapiéns non bís, sed sáepe legéndo.

Капля долбит камень не двукратным, но многократным падением, так и человек становится мудрым не от двукратного, но от многократного чтения.

H Historia magistra vitae

История – учительница жизни. Цицерон, «Об ораторе», II, 9, 36: *Historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis, qua voce alia nisi oratoris immortalitati commendatur?* «А история – свидетель времен, свет истины, жизнь памяти, учительница жизни, вестница старины – в чем, как не в речи оратора, находит бессмертие?» Ср. *Ne quid falsi audeat, ne quid veri non audeat historia.*

Noc erat in fatis

Так было суждено (судьбой).

Nominem quaero

Ищу человека. Федр, «Эзоповы басни», III, 19 (Федр, Бабрий. Басни. М., 1962, с. 36):

Et quíd(am) ex turba gárrulus:

Aesópe, medio sóle quid cum lúmine?

Nomin(em), ínquit, quaer(o), et ábiit festináns domum.

Один болтун, его увидя, спрашивает:

«Зачем, Эзоп, ты днем с огнем расхаживаешь?»

«Ищу человека!» – молвил тот, спеша домой.

(Пер. М. Гаспарова)

Федр отталкивался в этой своей эзоповой басне от более древней традиции, связывавшей этот сюжет в его первоначальном виде с именем философа кинической школы Диогена (Диоген Лаэртий, Жизнь, мнения и учение знаменитых философов, VI, 2, 41): «Зажегши светильник днем, он говорил: «Я ищу человека». Ср. русск. Днем с огнем не найти. Ср. тж. немецкий фразеологизм *Diogeneslaterne* «Светильник Диогена».

Homo homini lupus est

Человек человеку – волк. Плавт, «Ослы», 493 – 95:

...Sed tamen me
 Numqu(am) hódi(e) induces út tibi cred(am) hóc
 argent(um) ignóto.
 Lupus ést hom(o) homini, nón homo, quom quális
 sit non nóvit.

...Но ты меня никак не убедишь
 отдать тебе, незнакомому, деньги.
 Человек человеку волк, если он его не знает.

Homo insipiens didacticus

Человек неразумный поучающий. Парафраза Чернышевского. «До сих пор была известна натуралистам одна порода людей homo sapiens, человек, отличающийся от обезьяны рассудком, теперь мы отыскивали другую породу: homo insipiens didacticus, человек, не отличающийся рассудком от обезьяны, но необыкновенно сильный в диалектике». Н.Г. Чернышевский, Алферьев (СС, т. 12, с. 60).

Homo natūrae minister et interpres

Человек – служитель и истолкователь природы. Фрэнсис Бэкон, Великое восстановление наук. Предисловие (Соч., М., 1971, т. 1, с. 83).

Homo sapiens

Человек разумный. Название человека как зоологического вида.

Homo sum

Я человек.

Homo sum; humāni nihil a me aliēnum puto

Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо. Употребляется (иногда в неточной форме Nihil humanum) при желании подчеркнуть глубину и широту интересов, причастность ко всему человеческому, способность понять и отозваться на все, что свойственно людям или в знач.: Я человек и не застрахован ни от каких человеческих заблуждений и слабостей. Теренций, «Сам себя наказывающий», 75 – 77:

[MEN.:] Chremés, tantumn(e) ab ré tua (e)st otí tibi,
 Alién(a) ut cures éa quae nihil ad t(e)
 áttinent?

[CHR.:] Homo sum: humani nihil a me alienum puto.

[Менедем:] «Хремет, неужели у тебя остается столько досуга от твоих собственных дел,

что ты вмешиваешься в чужие, которые
 тебя нисколько не касаются?

[Хремет:] Я человек: считаю, что ничто человеческое мне не чуждо».

– Старик Менедем, чрезмерная строгость которого побудила его сына покинуть отцовский дом и родину, горько раскаивается и наказывает себя тяжелой для его возраста работой на своем земельном участке. Это вызывает недоуменный вопрос его соседа Хремета и ворчливый ответ Менедема.

Homo tótie(n)s moritur quótie(n)s amittít suos

Человек умирает столько раз, сколько раз он теряет близких.
Публилий Сир, «Сентенции», 306.

Ignis sanat

Огонь излечивает.

Ignorantia juris nocet, ignoratio facti non nocet

Незнание закона не является оправданием, незнание факта является оправданием. Формула римского права.

Ignorantia non est argumentum

Незнание – не довод. Бенедикт Спиноза, «Этика», ч. 1. Прибавление (повторяется в «Трактате об усовершенствовании разума»).

Ignoscito saepe alteri, nunquam tibi

Другим прощай часто, себе – никогда. Публилий Сир, Сентенции.

In brevi

Вкратце.

In cauda venēnum

«В хвосте яд» – о язвительном выпаде в конце речи (первоначально – о скорпионе).

In dubio pro reo

В случае сомнения – в пользу обвиняемого. Вариант положения *In dubiis reus est absolendus* (см.).

Infelicissimum genus infortunii est fuisse felīcem

Величайшее несчастье — быть счастливым в прошлом. Боэций, «Об утешении философией», II, 4: *In omni adversitate fortunae infelicissimum genus infortunii est fuisse felicem*. «Из всех посылаемых судьбой бедствий величайшее – быть счастливым в прошлом».

In memoriam

В память (чего-л.).

In nomine patris et filii et spiritus sancti

«Во имя отца и сына и святого духа». Католическая молитвенная формула.

In optima forma

В наилучшей форме.

In pace leōnes, in proelio cervi

Во время мира – львы, в сражении – олени. Тертуллиан, «О венке», I. Ср. Петроний, «Сатирикон», XLIV, 4: *Domi leones, foris vulpes*. «Дома львы, вне дома – лисицы».

In rebus bellicis maxime dominātur Fortūna

В военных делах наибольшую силу имеет случайность.

In sensu strictōri (strictiōre)

В более узком смысле.

Inutile terrae pondus

Бесполезное бремя земли. Выражение восходит к Гомеру – так говорит о себе Ахилл («Илиада», XVIII, 104), упрекая себя в том, что его ссора

с Агамемноном и отказ от участия в военных действиях были причиной гибели Патрокла и многих других товарищей.

In vino veritas

Истина в вине; употр. тж в знач.: Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Это выражение приводится как поговорка у греческих лексикографов Зенобия и Диогениана (II в. н. э.); поговорочное выражение «вино и правда» засвидетельствовано уже у древнегреческого поэта Алкея (VI в. до н.э.). В латинской литературе ту же поговорку приводит Плиний Старший («Естественная история», XIV, 28, 22) *Vulgoque veritas jam attributa vino est.*

In vivo

На живом организме – о биологических опытах; противоп. – *In vitro.*

Ira facit poëtam

I Гнев рождает поэта.

Labor omnia vincit improbus (тж. **Omnia vincit labor improbus**)

Все побеждает упорный труд. В такой форме приводит эти слова Макробий, ученый V века («Сатурналии», V, 16, 7), в числе тех мест Вергилия, которые «у всех на устах как поговорки». В самом тексте Вергилия («Георгики», I, 145) сказано не *vincit* «побеждает», а *vicit* «победил», так как эти слова следуют за описанием постепенного развития материальной культуры и, таким образом, имеют смысл не общего суждения, а констатации факта.

Túm ferrí rigor, átqu(e) argútae lámina sérrae

(Nám primí cuneís scindebant fissile línum)

Túm variáe venér(e) artés; labor ómnia vícit

Ímprobus ét durís urgéns in rébus egésta.

Твердость железа нашли, пилы визгливые зубья;

Ибо вначале бревно кололи колкое клином;

Разные тут мастерства возникли; труд же упорный

Все победил, да нужда, что гнетет в обстоятельствах жестких.

(Пер. С.Шервинского)

Lapsus memoriae

Ошибка памяти.

Latet anguis in herba (тж. **In herba latet**)

«В траве скрывается змея» – о скрытой, но близкой и грозной опасности; иногда шутл.: в знач. здесь что-то не так, здесь есть скрытая подоплека. Вергилий, «Буколики», III, 19:

Quí legitís florés et humí nascéntia frága,

Frígidux, ó puerí, fugit(e) hínc, latet ánguis in hérba.

«Мальчики, собирающие цветы и низко стелющуюся землянику, бегите отсюда, в траве скрывается холодная змея».

Lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminārum

Шутл. Язык враг людей и друг дьявола и женщин. Авторский текст Чехова. «Когда я смотрю на язык больного, я вспоминаю жену,

и это воспоминание производит во мне сердцебиение. Прав был тот философ, который сказал: «*lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminarum*». А.П. Чехов, Два романа (ПСС и писем, т. 1, с. 481).

Lupus in fabula

Волк в басне: употр. в знач.: легок на помине. Поговорка в конечном счете восходит к поверью, что о волке лучше не говорить, иначе он может неожиданно появиться. Басня соответствующего содержания не сохранилась. Теренций, «Братья», IV, 1, 21 – 22:

[Сир:] Вот тебе раз!

[Ктесифон:] Что такое?

[Сир:] *Lupus in fabula!*

[Ктесифон:] Отец?

[Сир:] Он самый.



Magister dixit

Так сказал учитель.

Magnum ignōtum

Великое неизвестное.

Mala fides

Нечестность, недобросовестность. Ср. *Mala fide*.

Malum nullum est sine aliquo bono

Нет худа без добра. Латинская поговорка. Плиний Старший, «Естественная история», XXVII, 2.

Mania grandīōsa

Мания величия.

Margarītas ante porcos

(Метать) бисер перед свиньями. Евангелие от Матфея, 7, 6; *Nolite dare sanctum canibus; neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.* «Не давайте святыню псам; и не мечите жемчужин перед свиньями, да не попрут их ногами и, обратившись, не разорвут вас».

Medice, cura te ipsum!

Врач, исцелися сам. Евангелие от Луки, 4, 17.

Medicus curat, natūra sanat

Врач лечит, природа излечивает.

Memento, quia pulvis es

«Помни, что ты прах». Фраза, с которой католический священник обращается к своей пастве в среду первой недели великого поста. Источник – Библия, книга Бытия, 3, 19: *In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reverteris.* «В поте лица твоего будешь есть хлеб, пока не вернешься в землю, из которой ты сотворен ибо ты прах и в прах возвратишься» (слова, с которыми библейский бог обратился к Адаму, нарушившему запрет вкушать плоды дерева познания добра и зла).

Memento mori

Помни о смерти. Форма приветствия, которым обменивались при встрече монахи ордена траппистов, основанного в 1664 г. Употребляется и как напоминание о неотвратимости смерти, о скоротечности жизни, и в переносном смысле – об угрожающей опасности или о чем-либо горестном, печальном.

Memento patriam

Помни о родине.

Mens sana in corpore sano

В здоровом теле здоровый дух. Ювенал, «Сатиры», X, 356 сл.:

Órandúm (e)st ut sít mens sán(a) in córpore sáno.

Fórtem pósc(e) animúm, mortís terróre caréntem,

Quí spatiúm vit(ae) éxtrem(um) inter múnера pónat

Náturáe, qui férre queát quos cúmque labóres,

Nésciat írasci, cupiát nihil ét potióres

Hérculis áerumnás credát saevósque labóres

Ét Vener(e) ét cenís et plúma Sárdanapalli.

Надо молить, чтобы ум был здоровым в теле здоровом.

Бодрого духа проси, что не знает страха пред смертью,

Что почитает за дар природы предел своей жизни,

Что в состояньи терпеть затрудненья какие угодно, –

Духа, что к гневу не склонен, страстей неразумных не знает,

Предпочитая отраду тяжких трудов Геркулеса

Чувству любви, и пирам, и роскоши Сарданапалла.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского)

Стих «orandum est ut sit mens sana in corpore sano» направлен против одностороннего увлечения телесными упражнениями. В настоящее время слова «mens sana in corpore sano» обычно употребляются в противоположном смысле – против односторонности в обратном направлении.

Mixtum compositum

Сложная смесь (в специальном смысле – фармацевтический термин).

Mors sóla fatétur, quántula sínt hominúm corpúscula

Одна только смерть показывает, как ничтожно человеческое тело. Ювенал, «Сатиры», X, 168–73:

Únus Péllaeó juvení non súfficit órbit,

Áestuat ínfelíx angústо límite múnди,

Út Gyarí clausús scopulís parváque Serípho:

Cúm tamen á figulís munít(am) intráverit úrbem,

Sárcophagó conténtus erít. Mors sóla fatétur,

Quántula sínt hominúm corpúscula.

Юноша родом из Пеллы* и кругом земным недоволен:

Жалкий! Он места себе не находит в тесной вселенной.

Будто бы в скалах Гиар заключен иль на малом Серифе.

Только когда он войдет в кирпичные стены столицы**.

Хватит и гроба ему. Насколько ничтожно людское

Тело – одна только смерть доказует.

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского)

* Александр Македонский.

** Вавилон, где Александр умер по завершении своих походов.

Multa paucis

Многое в немногих словах.

Multa sunt in moribus dissentanea, multa sine ratiōne

В обычаях человеческих много несообразного, много неразумного.

Natūra abhorret vacuum

Природа боится пустоты, природа не терпит пустоты.

Naturalia non sunt turpia

Что естественно, то не постыдно. «Еще Сенека говорил: *naturalia non sunt turpia*, а мало ли даже в наше время найдется таких, которые в этом афоризме не видели бы посягательства на спокойствие общества, а в деятельности, проникнутой подобным направлением, не заподозрили бы элементов, стремящихся втоптать в грязь верования, которыми живут массы!» М.П. Салтыков-Щедрин, Один из деятелей русской мысли (СС, т. 9, с. 153).

Natūra sanat, medicus curat morbos

Лечит болезни врач, но излечивает природа. Афоризм древнегреческого врача и естествоиспытателя Гиппократ.

Nec sine té, nec tecum vivere póssum

Ни без тебя, ни с тобою жить не могу. Ср. Марциал, Эпиграммы, XII, 47: *Dífficilis facilís, jucúndus acérbus es idem:*

Nec tecum possúm vivere nec sine té.

Трудно с тобой и легко, и приятен ты мне, и противен.

Жить я с тобой не могу и без тебя не могу.

(Пер. Ф. Петровского)

Neminem laede (laedere)

Никому не вреди (вредить).

Nemo prudens punit, quia peccātum est, sed ne peccētur

Всякий разумный человек наказывает не потому, что был совершен поступок, но для того, чтобы он не совершался впредь. Сенека, «О гневе», I, 16, 21: *Nemo prudens punit, ut ait Plato, quia peccatum est, sed ne peccetur* «Ни один разумный человек не наказывает, как говорил Платон, потому, что был совершен проступок, но для того, чтобы он не совершался впредь».

Nihil est in religiōne, quod non fuerit in vita

Нет ничего в религии, чего не было бы в жизни.

Nil permanet sub sole

Ничто не вечно под солнцем. Парафраза из Экклезиаста, 1, 4 – 7.

Nil sub sole novum

Ничто не ново под солнцем. Библия, Экклезиаст, 1, 10.

Nomen illis legio

Имя им легион. Евангелие от Марка, V, 9: «И спросил его: как твое имя? И тот сказал: легион имя мне, потому что нас много». – Ответ беса, изгоняемого Иисусом Христом из одержимого нечистыми духами.

Non fingendum aut excogitandum, sed inveniendum, quid natūra faciat aut ferat

Надо не выдумывать, не измышлять, а искать, что творит и приносит природа. Фрэнсис Бэкон.

Non omne quod licet honestum est

Не все то, что дозволено, достойно уважения. Ср. Сенека, «Троянки», 343: Quod nōn vetat lex, hōc vetat fieri pudor. Если это не запрещает делать закон, то стыд запрещает.

Non scholae, sed vitae discimus

Не для школы, а для жизни мы учимся.

Non ut edam vivo, sed ut vivam edo

Не для того, чтобы есть, я живу, а для того, чтобы жить, ем. Поговорочное выражение, приводимое Квинтилианом («Обучение оратора», IX, 3, 85) как образец такой антитезы (риторической фигуры противопоставления), в которой противопоставляемые друг другу члены выражены одними и теми же словами, но употребленными в различной форме и грамматической связи. В близкой форме сообщает это «крылатое слово» Диоген Лаэртий («Жизнь, мнения и учение знаменитых философов», II, 5, 34), приписывая его Сократу.

Nosce te ipsum

Познай самого себя. Латинский перевод греческого изречения, приписывавшегося (Диоген Лаэртий, «Жизнь, мнения и учение знаменитых философов», I, 13, 40) Фалесу и начертанного, по преданию, на фронто́не храма Аполлона в Дельфах. Цицерон, «Тускуланские беседы», I, 22, 52: Cum igitur nosce te dicit, hoc dicit: nosce animum tuum. Nam corpus quidem quasi vas est aut aliquid animi receptaculum: ab animo tuo quidquid agitur, id agitur a te «Говоря «познай себя», он [Аполлон] говорит: «познай свою душу». Ибо тело есть как бы сосуд или иное вместилище души: что бы ни делал твой дух, это делаешь ты сам». Ювенал, «Сатиры», XI, 27:

...Íll(um) ego júre

Déspiciám, qui scít, quantó sublímiór Átlas

Ómnibus ín Libyá sit móntibus, híc tamen ídem

Ígnorét, quantúm ferráta dístet ab árca

Sácculus. É caeló descéndit gnóthi seáuton.

...Презренья достоин

Тот, кто умеет сказать, насколько возвышенной Атлас

Ливии гор остальных, и при этом все же не видит.

Чем его тощий кошель превосходит сундук, что окован.

Древний завет «познай себя» нам дан небесами.

Nulla dies sine linea

Ни дня без штриха; ни дня без строчки. Плиний Старший («Естественная история», XXXV, 36, 10) сообщает, что знаменитый древнегреческий живописец Апеллес (IV в. до н. э.) «имел обыкновение, как бы он ни был занят, ни одного дня не пропускать, не упражняясь в своем искусстве, проводя хотя одну черту; это послужило основанием для поговорки».

Núll(a) unquám de mórt(e) homínís cunctátio longa (e)st

Никакая медлительность не бывает слишком велика, когда речь идет о смерти человека; нельзя торопиться, когда речь идет о смерти человека. Ювенал, «Сатиры», VI, 220.

Nullum esi jam dictum, quod non sit dictum prius

Нет ничего сказанного, что не было бы сказано раньше. Теренций, «Евнух», 41.

Nun est culpa vini, sed culpa bibentis

Виновато не вино, а виноват пьющий.

**Ódero sí potero; si non, invítus amábo**

Буду ненавидеть, если смогу; а не смогу – буду любить против воли. Овидий, «Любовные элегии», III, 11, 35.

Omne ignōtum pro magnifico est

Все неизвестное представляется величественным. Тацит, «Агрикола», XXX, 3.

Ómnes úna manét nox (тж. Manet omnes una nox)

Всех ожидает одна и та же ночь. Гораций, «Оды», I, 28, 15:

..Sed ómnes úna manét nox,

Ét calcánda semél via léti.

«Всех ожидает одна и та же ночь, всем придется когда-нибудь вступить на смертную тропу».

Omnia vanitas

Все суета.

Omnia mea mecum porto

Все мое ношу с собой. Цицерон («Парадоксы», I, 1, 8) приписывал эти слова одному из легендарных «семи мудрецов» Бианту. Когда его родной город Приена был взят неприятелем и жители в бегстве старались захватить с собой побольше из своих вещей, кто-то посоветовал и ему поступить так же. «Ego vero, inquit, facio: nam omnia mecum porto mea». «Я так и делаю, ведь я все мое ношу с собой», – ответил он, имея в виду, что только духовное богатство можно считать неотъемлемым имуществом. Он даже не считал своим достоянием, поясняет далее Цицерон, те игрушки судьбы, которые мы называем своим добром. Однако слова эти чаще цитируются в более элементарном смысле – не о внутреннем достоянии человека, а о скудном материальном имуществе.

Ómnia nón paritér rerúm sunt ómnibus ápta

Не все одинаково пригодно для всех. Проперций, «Элегии», III, 9, 7.

Omnis ars imitatio est natūrae

Всякое искусство есть подражание природе. Сенека, «Послания», LXV.

Onus probandi

«Бремя доказательства», обязанность приводить доказательства – обязанность одной из двух спорящих сторон подкрепить свою позицию положительными доводами.

Óptat ephíppta bós piger, óptat aráre cabállus

Ленивый вол хочет ходить под седлом, а конь пахать. Гораций, «Послания», I, 14, 43 – сентенция на излюбленную тему Горация: никто не бывает доволен своей участью.

Optimum medicamentum quies est

Лучшее лекарство покой. Медицинский афоризм, автором которого является римский врач Авл Корнелий Цельс, современник императоров Августа и Тиберия.

Ora et labōra

«Молись и трудись». Девиз Бенедикта Нурсийского (VI в.), основателя монашеского ордена бенедиктинцев.

O, sancta simplicitas!

О, святая простота! Фраза приписывается чешскому реформатору, герою национально-освободительного движения Яну Гусу. По преданию, Гус, сжигаемый на костре, произнес эти слова, когда какая-то старушка из благочестивых побуждений подбросила в костер охапку хвороста.

O tempora! O mores!

О времена! О нравы! Цицерон, «Речь против Катилины», 1, I: O tempora! O mores! Senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen vivit. «О времена, о нравы! Сенат это понимает, консул видит, а он [Катилина] живет».

¶ Panem et circenses

«Хлеба и зрелищ» (букв. цирковых зрелищ). Возглас, выразивший вные требования римской толпы в эпоху Империи. Римский городской плебс мирился с утратой политических прав, удовлетворяясь бесплатной раздачей хлеба (ежемесячно зерно получали до 200 тыс. человек), денежными раздачами и устройством бесплатных цирковых зрелищ, часто очень пышных. Так, зрелища, устроенные после победы над Дакией императором Траяном, современником Ювенала, продолжались 123 дня, на сцене сражалось 10 тысяч гладиаторов и было затравлено 11 тысяч диких зверей. Ювенал, «Сатиры», X, 77 – 81:

Jam príd(em), ex quó suffrágia núlli
Véndimus, éffudít curás; nam quí dabat ólim
Ímperiúm, fascés, legiónes, ómnia, núnc se
Cóntinet átque duás tantúm res ánxius óptat,
Pán(em) et círcensés.

Этот народ уж давно, с той поры, как свои голоса мы
Не продаем*, все заботы забыл, и Рим, что когда-то
Все раздавал: легионы, и власть, и ликторов связки.

Сдержан теперь и о двух лишь вещах беспокойно мечтает:
Хлеба и зрелищ!

(Пер. Д. Недовича и Ф. Петровского)

* Речь идет об имевшем место в эпоху поздней Республики подкупе избирателей при избрании на государственные должности.

Ráuper ubíque jacét

Бедный повержен везде. Овидий, «Фасты», I, 217 – 18:

Ín pretiό pretiúm nunc ést. Dat cénsus honóres

Cénsus amíciatás. Ráuper ubíque jacét.

Деньги в цене: почет достается за деньги.

Дружба за деньги: бедняк людям не нужен нигде.

Peccant reges, plectuntur Achīvi

Грешат цари, страдают ахейцы.

Per aspera ad astra

«Через тернии к звездам»; через трудности к высокой цели. Ср. Сенека, «Неистовый Геркулес», 441: Non est ad astra mollis e terries via. «Не гладок путь от земли к звездам».

Perpetuum mobile

«Вечно движущееся», т.е. вечный двигатель.

Perpetuum silentium

Вечное молчание.

Plaudite, amīci, finita est comoedia

Рукоплещите, друзья, комедия окончена.

Plenus venter non studet libenter

«Полный живот неохотно учится»; сытое брюхо к учению глухо.

Plus sonat quam valet

Больше звону, чем смысла. Сенека, «Письма», XL, 5.

Pons asinōrum

«Мост для ослов», «ослиный мост», перен. камень преткновения или средство, помогающее преодолеть трудность, понять что-либо труднодоступное. Выражение возникло первоначально среди средневековых школяров как название теоремы Пифагора о квадрате гипотенузы (по форме чертежа, напоминающего мост – «Пифагоровы штаны»). В XVIII в. в школьном языке так назывались подстрочники и т.п. пособия.

Post factum

«После факта», т.е. после того, как событие совершилось, задним числом, с запозданием; постфактум, противоп. Ante factum.

Post scriptum (postscriptum) (сокр. P.S.)

«После написанного» или «После написанное», постскриптум. Приписка в конце письма (иногда – небольшое дополнение к печатной статье).

Post tenebras lux

«После мрака свет». Девиз города Женевы.

Potius sero quam nunquam

Лучше поздно, чем никогда. Тит Ливий, «История», IV, 2, 11.

Praesente medico nihil nocet

В присутствии врача ничто не вредно. Медицинский афоризм.

Praeterea censeo Carthaginem delendam esse

Кроме того, я считаю, что Карфаген должен быть разрушен.

Primum non nocere

Прежде всего не вредить. Медицинский афоризм. «Наукою отвоевана от искусства уже очень большая область, которая с каждым годом все увеличивается. Эта область в наших руках. Но и в остальной медицине мы можем быть полезны и делать очень много. Нужно только строго и неуклонно следовать старому правилу: «primum non nocere» – прежде всего не вредить». В.В. Вересаев, Записки врача (Соч., т. 1, с. 560).

Primus in orbe deos fecit timor

Богов первым на земле создал страх. Стаций, «Фиваида», III, 661. Одно из наиболее ярких атеистических высказываний в античной литературе.

Primus inter pares

Первый среди равных. Формула, характеризующая положение монарха в феодальном государстве.

Pro domo mea (sua)

«В защиту моего (своего) дома»; обычно употр. в смысле: о себе, о своих личных обстоятельствах или в своих собственных интересах, в свою защиту или для себя, для домашнего употребления. Традиционное название произнесенной Цицероном после возвращения из изгнания речи*, в которой он потребовал признания незаконным постановления о конфискации его дома. * Правильнее: de domo sua

Pro et contra

За и против.

**Pulchrum (e)st digitum monstrare et dicere: hic est**

Прекрасно, когда на тебя указывают пальцем и говорят: вот он.

Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat

Чего не излечивают лекарства, излечивает железо, чего не излечивает железо, излечивает огонь. Один из «Афоризмов» Гиппократов.

Qualis artifex pereo!

Какой артист во мне погибает! Фраза, произнесенная римским императором Нероном, объявленным римским сенатом вне закона и покончившим самоубийством. Светоний, «Нерон», XLIX ...scrobem coram fieri imperavit, dimensus ad corporis sui modulum: componique simul, si qua invenirentur, frusta marmoris, et aquam simul, ac ligna conferri curando mox cadaveri, flens ad singula, atque identidem dictitans: «Qualis artifex pereo»... «...он приказал в своем присутствии вырыть могилу по мерке его тела и вместе с тем собрать, где найдутся, куски мрамора, а также принести воды и дров, которые вскоре понадобятся для его трупа. При этом всякий раз он всхлипывал и то и дело повторял: «Какой великий артист во мне погибает!» (Пер. Д. Кончаловского)

Qualis rex, talis grex

Каков царь, такова и толпа. Латинская пословица. Ср. русск. Каков поп, таков и приход.

Quem medicamenta non sanant, natura sanat

Кого не излечивают лекарства, излечивает природа. Парафраза, см. *Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat*.

Quia nominor leo

Потому что я называюсь львом. Федр, «Басни», I, 5, 7: *Ego primam tollo, nominor quoniam leo* «Первую часть я беру, так как зовусь львом». В басне Федре повествуется о совместной охоте льва, коровы, козы и овцы. После удачной охоты лев разделил добычу на четыре равные части и сказал: одну часть добычи я беру себе, потому что я лев, другую, потому что я храбр, третью, потому что я силен; а кто коснется четвертой, тому не поздоровится.

Quid rides? Mutato nomine de te fabula narratur

Чему смеешься? В басне говорится о тебе, изменено только имя.

Qui non laborat, non manducet

Кто не работает, тот да не ест. Парафраза текста Нового завета (Послание ап. Павла к фессалоникийцам, II, 3, 8).

Qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit

Кто успевает в науках, но отстает в нравах, тот больше отстает, нежели успевает. Средневековая латинская поговорка. «Разбирая вопрос о нашем поведении, он [учитель латинского языка], бывало, говорил нам: “Зачем тебе хорошая оценка, если ты все равно никудышный человек. *Qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit*”». Бранислав Нушич. Мертвые языки (Избранное, М., 1956, с. 300).

Quis? Quid? Ubi? Quibus auxiliis? Cur? Quomodo? Quando?

Кто? Что? Где? С чьей помощью? Для чего? Каким образом? Когда? Риторическая схема вопросов, предназначенных для выяснения обстоятельств какого-либо действия.

Quod licet Jovi, non licet bovi

Что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку. Латинская поговорка.

Quod non licet feminis, aequè non licet viris

Что непозволительно женщинам, то равно непозволительно и мужчинам. Формула римского права, уравнивавшая мужчин и женщин в бракоразводном процессе.

Quos deus perdere vult, dementat prius

Кого бог хочет погубить, того он прежде всего лишает разума. Позднелатинская формулировка мысли, неоднократно встречающейся у греческих и латинских писателей, напр. в «Сентенциях» Публилия Сира: *Stultum facit Fortuna quem vult perdere* «Судьба делает глупцом, кого хочет погубить». Ср. тж. Овидий, «Послания с Понта», IV, 12, 47: *Crède mihi, miseròs prudèntia prima relinquit* «Верь мне, несчастных прежде всего оставляет разум».

Quos verba non sanant carcer sanat, quos carcer non sanat, virga sanat

Кого слова не исцеляют, исцеляет карцер, кого карцер не исцеляет, исцеляют розги. «В одно прекрасное утро гимназисты с ужасом увидели, что чья-то дерзкая рука под знаменательною фразою, красовавшейся на стене отхожего места, крупно и четко написала чернилами: Quos verba non sanant carcer sanat, quos carcer non sanat, virga sanat». Д.Л. Мордовцев, Из прошлого (Спб., 1887, с. 204).

R **Rara avis <in terris>**

Редкая птица, редчайшая птица на свете.

Rector magnificentissimus

Великолепнейший ректор.

Re, non verbis

Делом, не словами.

Repetitio est mater studiorum

Повторение мать учения. Латинская пословица.

Ridiculus mus

Смешная мышь.

S **Salus populi suprēma lex**

Благо народа – высший закон. Цицерон, «О законах», III, 3, 8: Regio imperio duo sunt, iique praeiungendo, iudicando, consulendo praetores, iudices, consules appellamini; militiae summum jus habent, nemini parent, illis salus populi suprema lex esto. «Пусть будут двое облечены царской властью и пусть они, предводительствуя, судя и держа совет, именуются преторами, судьями, консулами; в военное время пусть они имеют высшую власть, никому не подчиняются, высшим законом для них пусть будет благо народа». В своем диалоге «О законах» Цицерон, имитируя стиль древнейших законодательных памятников, намечает основы идеального государственного строя.

Salus res publicae suprēma lex

Благо государства – высший закон. Парафраза, см. Salus populi suprema lex. «Если величайшие представители умственной и эстетической образованности – греки называли государство «городом», выдвигали на первый план создаваемую городом культуру, то люди практического характера – римляне – ставили выше всего другую сторону государства, именно его задачу объединить людей для общего дела, или осуществлять их солидарность в этом деле. Для них государство было – res publica, т.е. общее, или всенародное дело. Определяя государство таким образом, римляне придавали ему вместе с тем безусловное значение, видели в нем верховное начало жизни, обеспеченность общего дела, охранение обществе иного целого от распада есть высший интерес, которому все прочее должно неограниченно подчиняться: salus reipublicae suprema lex». В.С. Соловьев, Значение государства (Письма В.С. Соловьева Спб., 1911, т. 3, с. 267).

Salve

Будь здоров!, здравствуй!

Sapienti sat

Для понимающего достаточно. Плавт, «Перс», IV, 7, 727 – 729.

[ТО:] Age illúc abscéde prócul e cónspectú, tace;

Ubi cúm lenóne mé vidébis cólloqui.

Tum túrbam fácito.

[SAG:] Díctum sápiéntí sat est.

[Токсил:] Сюда в сторонку отойди и молча стой.

А как увидишь, что у нас уже спор пошел,

Тогда вмешайся.

[Сагаристион:] Умному достаточно.

Scio me nihil scire

Я знаю, что ничего не знаю. Латинский перевод вольно истолкованных слов Сократа, приводимых в сочинении Платона «Апология Сократа», VI, 21

Semper idem

Всегда тот же, неизменно тот же или всегда одно и то же, все то же. Первому значению соответствует латинское *semper idem* (с долгим *i*), а второму – *semper idem* (с кратким *i*). Источник – Цицерон, «Об обязанностях», I, 26. 90: *Ut adversas res, sic secundas immoderate ferre levitatis est: praeclaraque est aequabilitas in omni vita et idem semper vultus eademque frons* «Проявлять несдержанность как в бедственных обстоятельствах, так и в благоприятных — признак душевной слабости; уважения заслуживает спокойствие во всей жизни, всегда одна и та же ясность взора, одно и то же лицо».

Sic!

Так! Заключенное обычно в скобки, это слово указывает на желание автора привлечь особое внимание читателя к данному месту, чтобы подчеркнуть, что употреблено именно отмечаемое слово. Чаще всего эта пометка встречается в цитатах и выражает ироническое отношение пишущего к цитируемому автору.

Sic transit gloria mundi

Так проходит мирская слава. Фраза, с которой обращаются к будущему римскому папе во время возведения его в этот сан, сжигая при этом перед ним кусок ткани в знак призрачности земного могущества. Выражение заимствовано из богословского трактата, принадлежащего знаменитому немецкому мистика XV в., Фоме Кемпийскому, «О подражании Христу», I, 3, 6: *O quam cito transit gloria mundi* «О, как скоро проходит земная слава».

Sicuti enim est aliquando misericordia puniens, ita est crudelitas parcens

Ведь подобно тому, как бывает иногда милосердие, которое наказывает, так бывает жестокость, которая щадит. Августин, «Послания», СЛII.

Si etiam omnes, ego non

Даже если все, то я – нет. Евангелие от Марка, 14, 29 – ответ ап. Петра на слова Христа, что все его ученики отрекутся от него.

Si gravis brevis, si longus levis

Если (боль) мучительная, она не продолжительна, если продолжительна, то не мучительна. Цицерон, («О высшем благе и высшем зле», II, 29, 94), приводя это положение Эпикура, доказывает его несостоятельность.

Si medicamenta non sanant, ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ignis sanat

Если не излечивают лекарства, излечивает железо, чего не излечивает железо, излечивает огонь.

Silentium

Молчание.

Similia similibus curantur

Подобное излечивается подобным. Эпиграф к сочинению основоположника гомеопатии С. Ганемана «Органон врачебного искусства» – принцип гомеопатии основан на лечении заболевания средствами, которые способны у здорового человека вызвать такое же заболевание.

Sine ira et studio

Без гнева и пристрастия Тацит, «Анналы», I, 1: *Consilium mihi pauca de Augusto et extrema tradere, mox Tiberii principatum et cetera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo.* «Я намерен сообщить немного о последнем времени Августа, потом о principate Тиберия и прочее, без гнева и пристрастия, причины для которых я отбрасываю».

Si vis pacem, para bellum

Если хочешь мира, готовься к войне. Источник – Вегетий, «Краткое наставление в военном деле», 3, Пролог: *Qui desiderat pacem, praeparet bellum.* «Кто желает мира, пусть готовится к войне». Подобная мысль ранее высказывалась Цицероном («Филиппики», VII, 6, 19: *Si pace frui volumes, bellum gerendum est.* «Если мы хотим пользоваться миром, приходится воевать») и Корнелием Непотом («Эпаминонд», V, 4: *Paritur pax bello* «Мир создается войной»).

Solus cum sola, in loco remōto, non cogitabuntur orāre «Pater noster»

О мужчине и женщине, встретившихся в уединенном месте, никто не подумает, что они читают «Отче наш».

Stans pede in uno

Стоя на одной ноге, т.е. наспех. Гораций, «Сатиры», I, 4, 10:

... *In hōra sāepe ducēntos.*

Út magnúm, versús dictábat stáns ped(e) in úno.

Он** считал за великое дело

Двести стихов диктовать, на одной ноге простоявши.

(Пер. М. Дмитриева)

** Луцилий – римский поэт-сатирик (II в. до н. э.)

Sublāta causa, tollitur morbus

С устранением причины устраняется болезнь.

Sus Minervam docet

«Свинья учит Минерву», т.е. невежда поучает сведущего. Латинская поговорка. Цицерон, «Академические беседы», I, 5, 18: *Et, si sus Minervam, ut aiunt, tamen inepte, quisquis Minervam docet* «И если нелепо учить, как говорится, свинье Минерву, то нелепо и кому бы то ни было учить Минерву». Ср. Фест, 310 м: *Sus Minervam in proverbio est, ubi quis docet alterum, cuius ipse inscius est.* «Свинья Минерву» – поговорка о тех, кто учит другого тому, чего сам не знает».



Tabula rasa

«Выскобленная доска», т.е. чистая доска, на которой еще ничего не написано и можно писать все, что угодно – древние греки и римляне писали заостренной палочкой на воощеных табличках, и написанное легко стиралось; расшир. пустое место; иногда в сочет.: сделать *tabula rasa* из чего-л., т.е. свести на нет, перечеркнуть, зачеркнуть что-либо.

Tantum scimus, quantum memoria tenēmus

Мы знаем столько, сколько удерживаем в памяти.

Tarde venientibus ossa

Кто поздно приходит – тому кости. Латинская поговорка.

Tēpora mūtantūr et nōs mutāmur in illis

Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними. Несколько измененная форма стихотворной строки *Omnia mūtantur nos et mutamur in illis*, приписываемой поэтом немецкого Ренессанса Матвеем Борбонием (*Mathias Borbonius*, «*Deliciae poetarum Germanorum*». Франкфурт, 1612, т. 1, с. 685) франкскому императору Лотарю I (IX в. н. э.). Ср. строку из Овидия («*Метаморфозы*», XV, 165), имеющую другой смысл (эти слова вложены в уста Пифагору, проповедующему свое учение о переселении душ): *Omnia mutantur, nihil interit.*

Temporis filia veritas

Истина – дочь времени. Авл Геллий, «*Аттические ночи*», XII, 11, 7: *Quidam veterum poetarum temporis filiam esse dixit.* «Кто-то из древних поэтов назвал истину дочерью времени». Ср. Гораций, «*Послания*», I, 6, 24: *Quicquid sub terrā (e)st, in apricum proferet aetas.* «И то, что (скрыто) под землей, время покажет при свете дня», т. е. сделает явным. Ср. русск. Все минется, одна правда останется.

Tempus fugit

Время бежит. Вергилий, «*Георгики*», III, 284: *Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus* «Между тем бежит, бежит безвозвратное время».

Terra incognita

Неизвестная земля, неизведанная страна: перен. нечто совершенно неизвестное или недоступная, недостижимая область.

Tertium non datur

Третье не дано, третьего нет. В формальной логике так формулируется один из четырех законов мышления – закон исключенного третьего. По этому закону, если дано два диаметрально противоположных положения

(напр. «человек смертен», «человек бессмертен»), из которых одно утверждает что-либо («человек бессмертен»), а другое, наоборот, отрицает («человек смертен»), то третьего, среднего суждения между ними не может быть.

Testes muti

Немые свидетели. Так в римском уголовном праве назывались вещественные доказательства совершенного преступления.

Testis unus, testis nullus

Один свидетель – не свидетель. Одно из положений римского права, которое позднее нашло отражение в законодательных актах многих европейских государств, в том числе и в России.

Tetrica sunt amoenanda jocularibus

Печальное нужно скрашивать шутками. Сидоний Аполлинарий, «Письма», I, 9.

Timeó Danaós <et dóna feréntes>

Боюсь данайцев, даже дары приносящих. Вергилий, «Энеида», II, 45 – 49: *Aut hoc ínclusi lign(o) óccultántur Achívi,*

Aut haec ín nostrós fabricáta (e)st máchina múros,

Ínspectúra domós ventúraque désuper úrbi,

Aut aliquís latet érror. Equó ne crédite, Téucrí.

Quídquid id ést, timeó Danaós et dóna feréntes.

Либо ахейцы внутри за досками этими скрыты,

Либо враги возвели громаду эту, чтоб нашим

Стенам грозить, дома наблюдать и в город проникнуть.

Тевкры, не верьте коню, обман в нем некий таится.

Чем бы он ни был, страшусь и дары приносящих данайцев.

(Пер. С. Ошерова)

– Слова жреца Лаокоона, относящиеся к огромному деревянному коню, сооруженному греками («данайцами») якобы в дар Минерве.

Totus mundus agit histriōnem

Весь мир играет (комедию), весь мир – актеры. Надпись на фронто́не театра «Глобус», в котором играл Шекспир.

U

Ubi amíci, ibi opes

Где друзья, там богатство. Латинская поговорка. Ср. русск. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Ubi bene, ibi patria

Где хорошо, там отечество. Парафраза цитируемых Цицероном («Тускуланские беседы», V, 37, 108) слов отравляющегося в изгнание Тевкра, из одноименной трагедии Пакувия:… *Ad omnes casus facillima ratio est eorum qui ad voluptatem ea referunt, quae sequuntur in vita, ut quocumque haec loco suppeditetur, ibi beate queant vivere. Itaque ad oninem rationem Teucrí vox accommodari potest: Patria est ubicumque est bene.* «Для всех случаев легче всего применять принцип тех, которые все, к чему они стремятся в жизни, сводят к удовольствию и в каком месте оно предоставляется, там они могут жить

счастливо. Этот образ мыслей можно выразить словами Тевкра: отечество везде, где нам хорошо». Образцом для Пакувия послужил, по всей вероятности, стих Софокла, пародируемый Аристофаном («Богатство», 1151): Везде отечество, где жить нам хорошо.

Ultra posse nemo obligātur

Никого нельзя обязать сверх его возможностей. Юридическая норма, которая восходит к более ранней формулировке Дигест.

Ululam Athenas ferre

Везти сову в Афины. Латинский перевод греческой поговорки, неоднократно встречающийся в письмах Цицерона. Смысл тот же, что в латинской поговорке *In silvam non ligna feras insanius* (см.) – сова считалась священной птицей богини Афины, покровительницы Афин. Ср. тж. русск. Ехать в Тулу со своим самоваром.

Unguibus et rostro

«Клювом и когтями», т.е. всеми возможными и доступными средствами.

Urbi et orbi

«Городу (т. е. Риму) и миру»: на весь мир, всему миру, всем и каждому (возвестить что-л. и т. п.) Слова, входящие в принятую в XIII–XIV в. формулу благословения вновь избранного римского папы, как главы католической церкви для города Рима и всего мира, и ставшие формулой благословения папы всему католическому миру в день поминовения Тайной вечери и в праздники Пасхи и Вознесения. Представление о Риме как столице мира получило отражение уже в античной литературе, например у Овидия, «Фасты», II, 683 – 4:

Géntibus ést aliís tellús data límite céрто:

Rómanaе spatium (e)si úrbis et orbis idem.

«Другим народам даны на земле определенные границы, у римского народа протяженность города и мира совпадают».

Usus tyrannus

Обычай – тиран.

Vae soli

Горе одинокому. Библия, Экклезиаст, 4, 9 – 10: *Melius est ergo duos esse simul, quam unum, habent enim emolumentum societatis suae; si unus ceciderit, ab altero fulcietur; vae soli, quia, cum ceciderit, non habet sublevantem se.* «Итак, лучше быть двоим вместе, чем одному, ибо они найдут облегчение в общении между собой; если упадет один, то его поддержит другой, но горе одинокому, ибо если он упадет, то никто его не поддержит».

Vae victis

Горе побежденным. В 387 г. (по другой версии – в 390 г. до н. э.) галлы, разбив римские войска, начали осаду Рима. О дальнейшем Тит Ливий («История», V, 48, 8 – 9) пишет: *Tum senatus habitus tribunisque militum negotium datum, ut paciscerentur. Inde inter Q. Sulpicium tribunum militum et Brennum regulum Gallorum conloquio transacta res est, et mille pondo auri pretium populi gentibus mox imperaturi factum. Rei foedissimae per se adjecta indignitas*

est: pondera ab Gallis adlata iniqua, et tribuno recusante additus ab insolente Gallo ponderi gladius, auditaque intoleranda Romanis vox, vae victis esse. «Тогда состоялось заседание сената, и военным трибунам было поручено вступить в мирные переговоры. Дело было завершено на переговорах между трибуном Кв. Сульпицием и царьком галлов Бренном, и народ, которому предстояло вскоре стать повелителем мира, был оценен в тысячу фунтов золота. К постыднейшей самой по себе сделке присоединилось и другое унижение: галлы принесли неверные гири, и когда трибун стал возражать, наглый галл добавил к гилям свой меч, и римляне услышали невыносимые для них слова: горе побежденным».

Vae victoribus

Горе победителям. Парафраза, см. Vae victis.

Vale

Будь здоров!; прощай! Обычная формула приветствия у древних римлян при прощании и в конце писем.

Vale et me ama

Будь здоров и люби меня. Заключительная формула писем у древних римлян.

Vanitas vanitatum et omnia vanitas

Суета сует и все – суета. Библия, Экклезиаст, 1, 2.

Vare, legiones redde

Вар, верни легионы. Светоний, «Божественный Август», 23: Adeo denique consternatum ferunt, ut per continuos menses barba capilloque summisso caput interdum foribus illideret, vociferans: Quintili Vare, legiones redde! «Говорят, он [Август] был даже до того сокрушен, что несколько месяцев не стриг волос и бороды и не раз бился головой о косяк, восклицая «Квинтилий Вар, верни (мне мои) легионы!» – О поражении, понесенном римским войском под командованием Квинтилия Вара от германцев в Тевтобургском лесу в 9 г. н. э.

Variam semper dant otia mentem

Праздность всегда порождает в душе непостоянство. Лукан, «Фарсалия» IV, 704.

Vari(um) ét mutábile sémper fémina

Женщина всегда изменчива и непостоянна. Вергилий, «Энеида», IV, 565 сл.:

Jám mare túrbarí trabibús saevásque vidébis

Cóllucére facés, jam férvete lítora flámmis,

Sí t(e) his áttigerít terrís Auróra morántem.

Éi(a) age, rúmpe morás. Vari(um) ét mutábile sémper Fémina.

Скоро увидишь ты сам, как от весел вспенится море,

Факелы грозно блеснут, озарится пламенем берег

Если тебя на Ливийской земле Аврора застанет.

Медлить не смей! Отплывай! Изменчива и ненадежна Женщина!

(Пер С. Ошерова)

– Слова явившегося во сне Энею Меркурия, побуждающие его поторопиться с отплытием из Карфагена в Италию.

Veniént(i) occúrrite mórbo

Предупреждайте болезнь, когда она только наступает. Персий, «Сатиры», III, 63 – 65:

Hélleborúm frustrá, cum jám cutis áegra tumébit

Róscéntés videás: veniéni(i) occúrrite mórbo,

Ét quid opús Crateró magnós promíttete móntes?

Ты посмотри-ка на тех, что просят себе чемерицы,

Только как вспухнут уже: спешите навстречу болезни,

И не придется сулить золотые вам горы Кратеру.

(Пер. Ф. Петровского)

Veni, vidi, vici

Пришел, увидел, победил. По свидетельству Плутарха («Сравнительные жизнеописания. Юлий Цезарь», L.), этой фразой Юлий Цезарь сообщил в письме к своему другу Аминтию о победе в сражении при Зеле в августе 47 г. до н. э. над понтийским царем Фарнаком, сыном Митридата. Светоний («Божественный Юлий», XXXVII) сообщает, что эта фраза была начертана на доске, которую несли перед Цезарем во время его понтийского триумфа. По словам римского историка Кассия Диона [XVII, 48], Цезарь гордился этой победой больше, чем всеми другими одержанными им победами.

Veritas magis amicitiae*

Истина выше дружбы. Ср. Amicus Plato, sed magis amica veritas.

* ошибочно вместо major amicitia.

Veto

«Запрещаю»; запрет, вето. Выражение «налагать вето» на чье-либо решение, т.е. приостанавливать его исполнение, заимствовано из юридической практики времен римской республики. Уполномоченные плебса – народные трибуны, имели право налагать veto на решения консулов и сената, если эти решения были направлены против интересов плебса.

Vir eruditus

Образованный человек.

Vis medicatrix natūrae

Врачующая сила природы.

Vita brevis ars longa

(тж. Ars longa, vita brevis). Жизнь коротка, наука обширна (или искусство обширно). Из 1-го афоризма древнегреческого врача и естествоиспытателя Гиппократ (в переводе на латинский язык): Vita brevis, ars vero longa, occasio autem praeseps, experientia fallax, iudicium difficile. «Жизнь коротка, наука обширна, случай шаток, опыт обманчив, суждение затруднительно».

Vita sine libertate, nihil

Жизнь без свободы – ничто.

Vivat

«Да живет», да здравствует; иногда – ура!; противоп. *pereat*.

Vivat academia, vivant professores

Да здравствует университет, да здравствуют профессора. См. *Gaudeamus igitur*.

Volens nolens

(тж. *Nolens volens*) Волей-неволей, хочешь не хочешь.

Vox populi, vox dei

Глас народа – глас божий. Представление о божественном происхождении «народной молвы» отражено уже в поэмах Гомера, где она названа «вестницей Зевса» («Илиада», II, 94 и др.). Гесиод в поэме «Труды и дни», 763 сл. говорит «Никакая молва, звучащая из уст многих людей, не пропадает: она сама есть некое божество». В римской литературе мы встречаем эту мысль у Сенеки Старшего, который приводит ее («Контroversии», I, 1, 10) как высказывание преподавателя риторики Романа Гиспона: *Crede mihi, sacra populi lingua est*. «Верь мне, священна речь народа». В форме *vox populi – vox dei* это крылатое выражение получает распространение в середине века. Алкуин, ученый VIII в. н.э. (автор богословских трактатов и учебников философии, грамматики, риторики, математики), возражал тем, которые «*solent dicere vox populi, vox Dei, cum tumultuositas vulgi semper insaniae proxima sit* – «постоянно повторяют «Глас народа – глас божий», тогда как беспорядочная возбудимость толпы всегда близка к безумию».



FINIS quarti LIBRI



РУССКАЯ КЛАССИКА В ПЕРЕВОДЕ НА ЛАТЫНЬ



Данный раздел включает переводы на латинский язык произведений отечественных классиков, которые могут быть использованы на занятиях по латинскому языку или во время принятия устного зачета (См. Вопросы для подготовки к устному зачету).



Ломоносов
Михаил Васильевич
(1711–1765 гг.)

Стихи, сочиненные на дороге в Петергоф, ... в 1761 году

Кузнечик дорогой, коль много ты блажен,
Коль больше пред людьми ты счастьем одарен!
Препровождаешь жизнь меж мягкой травой
И наслаждаешься медвяною росой.
Хотя у многих ты в глазах презренна тварь,
Но в самой истине ты перед нами царь;
Ты ангел во плоти, иль лучше – ты бесплотен!
Ты скачешь и поешь, свободен, беззаботен,
Что видишь, все твое; везде в своем дому,
Не просишь ни о чем, не должен никому.

Versus in itinere in Petergof scripti anno 1761

Cicada cara, quam es fortunata!
Felicitate plus hominibus dotata!
In herbis mitibus aetatem agis
Roremque melleum deliciose trahis.
Contemptui es multis quidem creatura,
Atqui regina liquida es vera in natura;
Tu angelus corporeus, vel potius inanis!
Exultas et incantas, segura, liberalis.
Ubique omne tuum, quid oculis aspicias,
Non quicquam petis, non ullas preces dicis.

(Перевод А.Н. Куряшкина)



Пушкин

Александр Сергеевич

(1799–1837 гг.)

* * *

Я вас любил: любовь еще, быть может,
 В душе моей угасла не совсем;
 Но пусть она вас больше не тревожит;
 Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
 То робостью, то ревностью томим;
 Я вас любил так искренно, так нежно,
 Как дай вам Бог любимой быть другим.

* * *

Amabam te... Emortuum non plane
 In anima fortasse habeo amorem,
 Sed stimuli te amplius non urant sane
 Non tibi volo facere dolorem.

Amabam te elinguis desperanter,
 Tum verecundia, tum aemulatu ustus,
 Amabam te tam arte, tam flagranter,
 Aeque ac ego amet te mas iustus.

(Перевод А.Н. Куряшкина)

К ***

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

Ad ***

Permirus memini momentum:
Stitisse mihi te secūri,
Vt visum lubricum, retentum,
Vt genium decōris puri.

Tristitia quum fui gravis,
Per vanam curam impacatam,
Mi diu vox sonavit suavis,
Et formam somniavi gratam.

Sed procellarum vis feralis
Praeterita difflavit vota,
Oblitus ego vocis suavis,
Et formam animo confotam.

In angulo, in umbra totum
Inclusi me et traxi moram,
Non deum habui, nec motum,
Nec fletum, vitam nec amorem.

En animi labuntur muri
Et ades mihi iterato,
Vt genium decōris puri,
Vt visum lubricum, moratum.

Insanum pālpitat cor meum
Quod habet iterum ardōrem,
Et motum animi, et deum,
Et fletum, vitam et amorem.

(Перевод А.Н. Куряшкина)

Пророк

Духовной жаждою томим,
 В пустыне мрачной я влачился, –
 И шестикрылый серафим
 На перепутье мне явился.
 Перстами легкими как сон
 Моих зениц коснулся он.
 Отверзлись вещие зеницы,
 Как у испуганной орлицы.
 Моих ушей коснулся он, –
 И их наполнил шум и звон:
 И внял я неба содроганье,
 И горний ангелов полет,
 И гад морских подводный ход,
 И дольней лозы прозябанье.
 И он к устам моим приник,
 И вырвал грешный мой язык,
 И празднословный и лукавый,
 И жало мудрыя змеи
 В уста замершие мои
 Вложил десницею кровавой.
 И он мне грудь рассек мечом,
 И сердце трепетное вынул,
 И уголь, пылающий огнем,
 Во грудь отверстую водвинул.
 Как труп в пустыне я лежал,
 И бога глас ко мне воззвал:
 «Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
 Исполнись волею моею,
 И, обходя моря и земли,
 Глаголом жги сердца людей».

Propheta

Me aegro sitis spiritualis
 Erravi acri in deserto, –
 Et ecce Seraphīm sex alis
 Me venit animo incerto.
 Attigit digtis pupillas
 Ut somnus levibus tranquillus.
 Apertae meae tum pupillae
 Ceu attonitae aquillae.
 Is meas aures tractavit, –
 Quas sonor, crepitus stipavit:
 Et audivi caeli motum,
 Volatum sursum angelorum,
 Meatum natricum mersorum,
 Atque amotae vitis foetum.
 Proclivit se ad mea ora,
 Et vulsa lingua dedecōra
 Incesta mea sordulenta,
 Serpentis linguam mi sensatam
 In meum rigidum palatum
 Tum dextra posuit cruenta.
 Praecordiis discissis ensi
 Cor meum vivum eligare
 In pectora hiata sensi
 Flammosam prunam insertare.
 Immotus in deserto stratus,
 Et voce deus me adfatus:
 “Resurge vates, resque geras,
 Et fato pareas supērbo,
 Pervagans maria et terras
 Hominum corda ure verbo”.

(Перевод А.Н. Куряшкина)



Лермонтов
Михаил Юрьевич
(1814–1841 гг.)

Парус

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны – ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

Velum

Aspicitur velum semotum
Caerulea nebula sali!..
Quid quaerit in gente remota?
Quid liquit in terra natali?

Colludunt fluctus, ventus ferit,
Curvescit malus atque mugit...
Eheu! Felicitatem haut quaerit,
Felicitatem neque fugit!

Sub eo clarius sapphiro flumen,
Superne radius auratus it...
At id procellae petit culmen
Veluti quies in procellis sit!

(Перевод А.Н. Куряшкина)

Утес

Ночевала тучка золотая
На груди утеса-великана.
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя;

Но остался влажный след в морщине
Старого утеса. Одиноко
Он стоит, задумался глубоко
И тихонько плачет он в пустыне

Scopulus

Nubecula aurata pernoctavit
Scopuli in pectore immanis.
Iudens laete per caerulis vanis,
Multo mane cito avolavit.

Sed mansit in ruga vestigium udum
Scopuli veteris. Stat solitarius
In cogitatione defixus, statarius,
Et lacrimas dat deserto in nudo.

(Перевод А.Н. Куряшкина)

Пророк

С тех пор как вечный судия
Мне дал всеведение пророка,
В очах людей читаю я
Страницы злобы и порока.

Провозглашать я стал любви
И правды чистые ученья:
В меня все ближние мои
Бросали бешено камня.

Посыпал пеплом я главу,
Из городов бежал я нищий,
И вот в пустыне я живу,
Как птицы, даром божьей пищи;

Завет предвечного храня,
Мне тварь покорна там земная;
И звезды слушают меня,
Лучами радостно играя.

Когда же через шумный град
Я пробираюсь торопливо,
То старцы детям говорят
С улыбкою самолюбивой:

«Смотрите: вот пример для вас!
Он горд был, не ужился с нами:
Глупец, хотел уверить нас,
Что бог гласит его устами!

Смотрите ж, дети, не него:
Как он угрюм, и худ, и бледен!
Смотрите, как он наг и беден,
Как презирают все его!»

Propheta

Scientiam prophetae ego
A iudice quum cepi caeli,
In oculis multorum lego
Paginas vitii et zeli.

Doctrinam orsus sum clamare
Sincēram veri et amoris,
Et lapides in me iactare
Cooperunt mei propiores.

Capillos cinere conspersi,
Ex urbibus effugi vastus,
Et in eremum se immerse
Vt aves, dono dei pastus.

Supremi memor testamenti
Me bestiis mansuetis usis,
Et stellae malunt mei menti
Hilare radiis collusis.

Cum quidem urbem per argutam
Trānseo ego properanter,
Tum senes pueris solutam
Ampullam iactant arroganter:

“Spectate, ecce documentum!
Supērbus nolit conspirare.
Instruit stupidus commentum
Palato suo deum fare!

Videte pueri quam lentus!
Quam pallidus est, importunus,
Quam nudus, pāuper, ieiunus,
Quam est ab omnibus contemptus!”

(Перевод А.Н. Куряшкина)

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим
Одета как ризой она.

И снится ей всё, что в пустыне далекой –
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утёсе горячем
Прекрасная пальма растёт.

* * *

In Borea vasta pinus deserta
In nudo cacumine sita,
Et nutans dormitat, et nive laxata
Vt nitido peplo vestita.

Et somniat ea in longis arenis,
Qua oriens ardet a sole,
Increscere unam maestam perpulchram
Palmam ardenti in colle.

(Перевод А.Н. Куряшкина)

И скушно и грустно

И скушно и грустно! – и нёкому руку подать
В минуту душевной невзгоды...
Желанья... что пользы напрасно и вечно желать?
А годы проходят – все лучшие годы!

Любить – но кого же? – на время не стоит труда,
А вечно любить невозможно...
В себя ли заглянешь? – там прошлого нет и следа,
И радость, и муки, и все там ничтожно.

Что страсти? – ведь рано иль поздно их сладкий недуг
 Исчезнет при слове рассудка,
 И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг –
 Такая пустая и глупая шутка!

Et taedet et triste

Et taedet et triste! ad neminem vero adire
 Miseriiae animi horis...
 Optata... quid usus aeterno et vane gestire?
 Nam transeunt anni, qui sunt potiores!

Amare – quem tandem? Ad breve non operae est,
 At iugiter non potest sane ...
 Si te Introspectes? praeteritum ibi abest,
 Et laetum et dolor, ibi omne inane.

Quid motus? nam serius ocius morbus dulcatus
 Dilabitur nomine mentis.
 Et vitam, si diligenter inspicias catus,
 Tam iocum cassum et fatuum sents!

(Перевод А.Н. Куряшкина)



Барто
Агния Львовна
 (1906–1981 гг.)

Зайка

Зайку бросила хозяйка –
 Под дождём остался зайка.
 Со скамейки слезть не мог,
 Весь до ниточки промок.

Lepusculus

Lepusculus desertus a puella –
 Permansit imbre orto in scabello.
 Descendere non potuit misellus,
 Demaduit admodum eius vellus.

(Перевод А.Н. Куряшкина)



Чуковский
Корней Иванович
 (1882–1969 гг.)

Доктор

Лягушонок под тиною
 Заболел скарлатиною.
 Прилетел к нему грач,
 Говорит: «Я врач!
 Полезай ко мне в рот,
 Всё сейчас же пройдёт!»
 Ам! И съел.

Medica

Ranunculus solitarius
 Aegrotare coepit gravius.
 Advolavit et alloquitur pica:
 “Medica sum, tua amica!
 Mihi in rostrum insili
 Illico morbus desinet!”
 Gam! Et comedit.

(Перевод А.Н. Куряшкина)

Курица

Курица-красавица у меня жила.
 Ах, какая умная курица была!
 Шила мне кафтаны, шила сапоги,
 Сладкие, румяные пекла мне пироги.
 А когда управится, сядет у ворот –
 Сказочку расскажет, песенку споёт.

Gallina

Apud me gallina est versata.
 Vah, quam erat callida et grata!
 Tunicas et calceos mihi suebat,
 Dulcia sapida liba torrebat.
 Negotiis perfectis, assedit ad puellas,
 Carmina decantat, enarrat fabellas.

(Перевод А.Н. Куряшкина)

Телефон

У меня зазвонил телефон.
 – Кто говорит?
 – Слон.
 – Откуда?
 – От верблюда.
 – Что вам надо?

Telephorum

En tinnitus telephoni clarus:
 – Quis compellat?
 – Barrus.
 – Ubi es?
 – Ad feles.
 – Quid tibi vis?

– Шоколада.
 – Для кого?
 – Для сына моего.
 – А много ли прислать?
 – Да пудов этак пять
 Или шесть:
 Больше ему не съесть,
 Он у меня еще маленький!

А потом позвонил Крокодил
 И со слезами просил:
 – Мой милый, хороший,
 Пришли мне калоши,
 И мне, и жене, и Тотоше.

– Постой, не тебе ли
 На прошлой неделе
 Я выслал две пары
 Отличных калош?
 – Ах, те, что ты выслал
 На прошлой неделе,
 Мы давно уже съели
 И ждем, не дождемся,
 Когда же ты снова пришлешь
 К нашему ужину
 Дюжину
 Новых и сладких калош!

А потом позвонили зайчатки:
 – Нельзя ли прислать перчатки?

А потом позвонили мартышки:
 – Пришлите, пожалуйста, книжки!

– Socolatam sis.
 – Cui?
 – Meo infantuli.
 – Multumne vis mittam?
 – Libras puto triginta
 Quadragintave:
 Illo, credo, sat erit nave
 Nam ille dum crescens
 Admodum est adolescens.

Post crocodilus telefonavit
 Meque lacrimans rogavit:
 – Mi bone, sodes, cito
 Supercalceos emitto
 Mihi, coniugi et Tito.

– Paulisper siste, mane!
 Nonne illa septimana,
 Duo paria tibi meorum
 Missi supercalceorum?
 – Illorum proximorum
 Iam dudum sumus obliti,
 Nam eis implevimus venter.
 Et quando novi ac meliti
 A te ad prandium mittentur,
 Duodecim paria tuorum
 Expectamus supercalciorum!

Telefonabant pos olores:
 – Licetne, ut mittas, colores!

Post telefonabat pithecium:
 – Mitte, sis, librum in synoecium?

А потом позвонил медведь
Да как начал, как начал реветь.

– Погодите, медведь, не ревите,
Объясните, чего вы хотите?

Но он только «му» да «му»,
А к чему, почему –
Не пойму!

– Повесьте, пожалуйста, трубку!

А потом позвонили цапли:

– Пришлите, пожалуйста, капли:
Мы лягушками нынче обьелись,
И у нас животы разболелись!

И такая дребедень
Целый день:
Динь-ди-лень,
Динь-ди-лень,
Динь-ди-лень!
То тюлень позвонит, то олень.

А недавно две газели
Позвонили и запели:

– Неужели
В самом деле
Все сгорели
Карусели?

– Ах, в уме ли вы, газели?
Не сгорели карусели,
И качели уцелели!
Вы б, газели, не галдели,
А на будущей неделе

Post autem telefonavit ursus
Uncat et crepat, iterum et rursus.

– Siste, urse, noli uncare,
Explica, quid vis rogare?

“Mu’ et “mu” sed ille modo,
Hoc sermone multinodo
Me omnino implicat –

Quidnam hoc signīficat?
– Ego nihil intēllego bone,
Amabo te, tubulum pone!

Postea ardeae telephonabant,
Guttas medicinales rogabant:

– Ranis usque expletæ commodum,
Alvi nobis perdolent admodum!

Tales tricae eiusmodi
Quotidie incommodi!

Tin-ti-tinus,
Tin-ti-tinus!

Tum tarandrus telephonat
Tum delfinus!

Nuper duae telephonantes
Dorcades adblaterantes:

– Verumne rotacula decremata
Omnia, crudeliter igne sublata?

– Ah, dorcades, num deliratis?
Quid dorcades blateratis?
Rotacula non decremata,
Et oscilla quoque servata!
Quam celerrime saltate

Прискакали бы и сели
На качели-карусели!

Но не слушали газели
И по-прежнему галдели:
– Неужели
В самом деле
Все качели
Погорели?
Что за глупые газели!

А вчера поутру
Кенгуру:
– Не это ли квартира
Мойдодыра? –
Я рассердился, да как заорю:
– Нет! Это чужая квартира!!!
– А где Мойдодыр?
– Не могу вам сказать...
Позвоните по номеру
Сто двадцать пять.

Я три ночи не спал,
Я устал.
Мне бы заснуть,
Отдохнуть...
Но только я лег –
Звонок!
– Кто говорит?
– Носорог.
– Что такое?
– Беда! Беда!
Бегите скорее сюда!
– В чем дело?
– Спасите!

Ea ipsi inspectate!

*Sed dorcades neglegentes,
Nugari pergunt non audientes:
– Verumne rotacula decremata
Omnia, crudeliter igne sublata?
Stupidae dorcades immensum!
Nihil habent comprehensum!*

*Heri vero mane
Cangurus urbane:
– Haecne domus
Lavapuris?
Tum declamo turbatus, irae glomus:
– Minime! Alia haec domus!
– Ubi igitur Lavapure? –
Non possum omnino indicare...
Tibi alio oportet telephonare.*

*Ego trinoctium vigilavi,
Exanimavi.
Vellim tandem somniare,
Vires recreare...
Eo dormitum – affatim!
Et telephonema statim!
– Quis talis?
– Camelopardalis.
– Quid accidit?
– Miseria inopinate!
Quantocius huc festinate!
– Quid rei est?
– Salva!*

– Кого?	– Quem?
– Бегемота!	– Hyppopotamum!
Наш бегемот провалился в болото...	In palude concidit. O malum!
– Провалился в болото?	– Concidit in palude?
– Да!	– Ibi inest adhuc!
И ни туда, ни сюда!	Nec huc nec illuc!
О, если вы не придете –	Eheu! Nisi auxilio venies, belle –
Он утонет, утонет в болоте,	Tum submergetur palude misellus!
Умрет, пропадет	Morietur, occidet, peribit,
Бегемот!!!	Hyppopotamus! Sed etiam residet...
– Ладно! Бегу! Бегу!	– Sane! Curro! Propero!
Если могу, помогу!	Adiuvabo si potero!
Ох, нелегкая это работа –	Oiei! Non facilis est res e lama,
Из болота тащить бегемота!	Extrahere Hyppopotamum!

(Перевод А.Н. Куряшкина)

Поросенок

Полосатые котята
 Ползают, пищат.
 Любит, любит наша Тата
 Маленьких котят.

Но всего милее Татеньке
 Не котёнок полосатенький,
 Не утёнок,
 Не цыплёнок,
 А курносый поросёнок.

Porcellus

Reptant felis parvi pulli
 Vagiūntque lineati.
 Quam gratissimi Tatūllae
 Parvi pulli modo nati.

At carissimus Tatūllae
 Neque pullus lineatus,
 Nec catellus,
 Vel capellus,
 Solum simulus porcellus.

(Перевод А.Н. Куряшкина)



Киршон
Владимир Михайлович
(1902–1938 гг.)

Я спросил у ясеня

Я спросил у ясеня, где моя любимая,
Ясень не ответил мне, качая головой.

Я спросил у тополя: «Где моя любимая?» –
Тополь забросал меня осеннею листвой.

Я спросил у осени: «Где моя любимая?» –
Осень мне ответила проливным дождем.
У дождя я спрашивал, где моя любимая,
Долго дождик слезы лил под моим окном.

Я спросил у месяца: «Где моя любимая?» –
Месяц скрылся в облаке – не ответил мне.
Я спросил у облака: «Где моя любимая?» –
Облако растаяло в небесной синеве...

Друг ты мой единственный, где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася, знаешь, где она?
Друг ответил преданный, друг ответил искренний,
Была тебе любимая, была тебе любимая,
Была тебе любимая, а стала мне жена.

Я спросил у ясеня...

Я спросил у тополя...

Я спросил у осени...

Fraxinum rogaveram

Fraxinum rogaveram: Ubi est carissima?
Non respondit fraxinus, movens capite...
Populum rogaveram: Ubi est carissima?
Populus velavit me flavis foliis.

Autumnum rogaveram: Ubi est carissima?
Autumnus respondit mi imbre maximo.
Pluviam rogaveram: Ubi est carissima?
Flevit diu pluvia ad mea limina.
Lunam rogaveram: Ubi est carissima? –
Latuit in nubilo, non respondit mi.
Nubem rogaveram: Ubi est carissima? –
In caelesti caerula liquefacta est.

Unice amice mi, ubi est carissima?
Dic mi, ubi latuit, scisne, ubi est?
Et amicus intimus dixit sine fraude:
Quae tibi carissima et amica fuerat
Mihi ex hoc tempore uxor facta est.

Fraxinum rogaveram...
Populum rogaveram...
Autumnum rogaveram...

(Перевод Ю.А. Стасюка)

Песенка Красной Шапочки

Музыка: А. Рыбников

Слова песни: Ю. Ким

Если долго, долго, долго,
Если долго по дорожке,
Если долго по тропинке
Топать, ехать и бежать,
То, пожалуй, то, конечно,
То, наверно, верно, верно,
То, возможно, можно, можно,
Можно в Африку придти!

А в Африке реки вот такой ширины!
А в Африке горы вот такой вышины!
Ах, крокодилы, бегемоты,
Ах, обезьяны, кашалоты,
Ах, и зеленый попугай!
Ах, и зеленый попугай!

И как только, только, только,
И как только на тропинке,
И как только на дорожке
Встречу я кого-нибудь,
То тому, кого я встречу, –
Даже зверю, – верю, верю, –
Не забуду, – буду, буду,
Буду «здрасьте» говорить.

Ах, здравствуйте реки
вот такой ширины,
А здравствуйте горы
вот такой вышины,
Ах, крокодилы, бегемоты,
Ах, обезьяны, кашалоты,
Ах, и зеленый попугай!
Ах, и зеленый попугай!

Но, конечно, но, конечно,
Если ты такой ленивый,
Если ты такой пугливый,

Canticum Rubrae Mitellae

Si vis diu-diu-diu,
Diu progredi semita,
Diu pergere tramite,
Ire, vehi, currere, –
Nempe-nimirum-proflecto,
Forte-forsitan-fortasse,
Potes tandem et postremosic
venire Africam!

A-a-a, amnes in Africa amplissimi,
A-a-a, montes in Africa altissimi,
A-a-a, crocodili, physeteres,
A-a-a, simiae, hippopotami,
A-a-a, et viridis psittacus,
A-a-a, et viridis psittacus.

Verumtamen quando-quando,
Quandocumque in semita,
Quandocumque in tramite
occurrero cuique, –
Illis, quibus sic occurram,semper, –
credo-credo-credo,
memor ero-ero-ero, –
“Salve!” dicam singulis.

A-a-a, amnes, salvete,
peramplissimi!
A-a-a, montes, salvete,
peraltissimi!
A-a-a, crocodili, physeteres,
A-a-a, simiae, hippopotami,
A-a-a, et viridis psittacus,
A-a-a, et viridis psittacus.

Sed proflecto, sed proflecto
Si es timidus et piger,
Si es pavidus et iners,

Сиди дома, не гуляй.
 Ни к чему тебе дороги,
 Косогоры, горы, горы,
 Буераки, реки, раки.
 Руки, ноги береги!

Зачем тебе море
 вот такой ширины,
 Зачем тебе небо
 вот такой вышины,
 Ах, крокодилы, бегемоты,
 Ах, обезьяны, кашалоты,
 Ах, и зеленый попугай!
 Ах, и зеленый попугай?

Sede domo tacite!
 Numquid eges viis longis,
 fluminibus, torrentibus,
 Campis amplis, rivis, clivis?!
 Manus, pedes tutare!

U-u-ut quid tibi mare
 hoc amplissimum?
 U-u-ut quid tibi caelum
 hoc altissimum?
 A-a-a, crocodili, physeteres,
 A-a-a, simiae, hippopotami,
 A-a-a, et viridis psittacus,
 A-a-a, et viridis psittacus.

(Перевод Ю.А. Стасюка)

Прекрасное далеко

Музыка Е. Крылатова
 Слова песни Ю. Энтина

Слышу голос из прекрасного далека,
 Голос утренний в серебряной росе.
 Слышу голос, и манящая дорога
 Кружит голову, как в детстве карусель.

Прекрасное далеко не будь ко мне жестоко,
 Не будь ко мне жестоко, жестоко не будь.
 От чистого истока, в прекрасное далеко,
 В прекрасное далеко, я начинаю путь.

Слышу голос из прекрасного далека,
 Он зовет меня в чудесные края.
 Слышу голос, голос спрашивает строго:
 А сегодня что для завтра сделал я?

Я клянусь, что стану чище и добрее,
 И в беде не брошу друга никогда.
 Слышу голос, и спешу на зов скорее,
 По дороге, на которой нет следа.

Mirabile futurum

Audio vocem de mirabili futuro,
Matutinam vocem, rore humidam.
Audio vocem, et pericula ventura
Turbant mentem, sicut puero cuidam.

Mirabile futurum, ne esto mihi durum,
Ne esto mihi durum, ne esto durum.
Origine ex pura ad optimum futurum,
Ad optimum futurum iam nunc egressus sum.

Audio vocem de mirabili futuro,
Illa vocat me in loca divina.
Audio vocem semper interrogaturam:
Quid iam fecerim pro die crastina?

Iuro me futurum bonum atque castum
Nec amicum relicturum miserum.
Audio vocem et festino hoc vocatu
Via aspera ad illud futurum.

(Перевод Ю.А. Стасюка)



FINIS QUINI LIBRI

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Учебная литература

1. Абросимова А.Е., Винья-Гальянти Я. Латинский язык и основы ветеринарной терминологии: учебное пособие. – Омск: Изд-во ФГБОУ ВО Омский ГАУ, 2021.
2. Андриянов М.В. Лексический минимум для медиков. – Ростов н/Д: РостГМУ, 2013.
3. Базарова Л.Х., Суюндиков Н.С., Холматов Х.Х. Латинский язык. – Ташкент: Extremum Press, 2010.
4. Белоусова А.Р., Дебабова М.М. Латинский язык с основами латинской терминологии. – М.: Лань, 2006.
5. Березникова Р.Е., Костромина Т.А. Сборник тестовых заданий по латинскому языку и основам медицинской терминологии. – Курск: КГМУ, 2005.
6. Бирюкова З.В., Чернышова Т.И., Катышева А.А. Пособие по фармацевтической терминологии. – Ростов н/Д: РостГМУ, 2011.
7. Бондаренко М.А. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Тула: Тул. гос. ун-т., 2005.
8. Будыльский А.И., Дебабова М.М. Учебно-методическое пособие по латинскому языку и ветеринарной терминологии. – М.: МГАВМиБ имени К.И. Скрябина, 2012.
9. Валл Г.И. Латинский язык. Учебник для ветеринарных специальностей вузов. – М.: Высшая школа, 1990.
10. Валл Г.И. Латинский язык. Учебник для ветеринарных специальностей вузов. – 2-е изд. перераб. и доп.. – М.: Высшая школа, 2003.
11. Вульф В.Д. Латинский язык и основы ветеринарной терминологии. – М.: Агропромиздат, 1988.
12. Городкова Ю.И. Латинский язык. – Ростов н/Д: Феникс, 2002.
13. Долгушина Л.В. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2012.
14. Емельянова Л.М., Туровский А.В. Упражнения и лексические минимумы по дисциплине Латинский язык. Учебно-методическое пособие. – Воронеж: ВГУ, 2011.
15. Ермичева В.И., Петрова Г.В. Фармацевтическая терминология. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2001.
16. Железнова А.А. Практикум по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета. – Н.Новгород: Нижегородская ГСХА, 2016.

17. Жура В.В., Мартинсон Ж.С., Протопопова Н.В., Черватюк Н.В., Губа Т.И. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Волгоград: ВолГМУ, 2009.
18. Ильина Г.С., Симоненко Н.А. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Учебное пособие. – Сумы: СумГУ, 2016.
19. Кальсина О.И., Глухова М.В. Латинский язык с основами фармацевтической терминологии. Рабочая тетрадь. Киров: Вятская ГСХА, 2008.
20. Капитула Л.С. Латинский язык. – Минск: БГМУ, 2010.
21. Кацман Н.Л., Покровская З.А. Латинский язык: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – 6-е изд. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001.
22. Кожина Т.В., Алькешова Б.А. Латинский язык и медицинская терминология. Учебное пособие. – Бишкек: КРСУ, 2008.
23. Кондратьев Д.К. и др. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных учащихся с русским языком обучения. – Гродно: Гр.ГМУ, 2011.
24. Костромина Т.А. Язык медицины как средство профессионального общения. Учебное пособие по дисциплине «Латинский язык и основы медицинской терминологии» для иностранных студентов лечебного факультета (на английском языке). Издание 3-е дополненное. – Курск: КГМУ, 2007.
25. Костромина Т.А., Ладыгина Л.В., Мануйлова Г.В. Микробиологическая терминология в курсе латинского языка и основ терминологии. Методические указания для студентов 1 курса медицинских и фармацевтических специальностей. – Курск: КГМУ, 2008.
26. Кратенков А.А. Хрестоматия по латинскому языку для ветеринарных вузов и факультетов. – М.: ЗооВетКнига, 2014.
27. Лазарева М.Н., Нечай М.Н. Латинский язык и терминология фармации – М.: КноРус, 2016.
28. Лазарева М.Н., Рябова А.Н., Бурдина О.Б. Лекционно-справочный материал по курсу латинский язык и основы фармацевтической терминологии – Пермь, 2009.
29. Лин С.А. Латинский язык. Учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. – Гомель: ГомГМУ, 2013.
30. Макаров И.В., Бекишева Е.В., Рылкина О.М. Хирургическая терминология греко-латинского происхождения. Учебное пособие. – Самара; СамГМУ, 2015.
31. Мартыненко Л.М., Николаевский В.А., Сливкин А.И., Емельянова Л.М., Туровский А.В. Практикум с методическими рекомендациями и контрольными работами по дисциплине Латинский язык и основы терминологии. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2009.

32. Марцелли А.А. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Изд. 4-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2021.
33. Матова Л.Ф. Терминологический словарь по латинскому языку. Учебно-методическое пособие. Омск, ФГОУ СПО «Омский медицинский колледж», 2013.
34. Международная анатомическая терминология. На лат., рус. и англ. яз. / Под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003.
35. Микулан О.В. Латинский язык и основы анатомической терминологии. Учебное пособие. – Астрахань: Астраханская государственная медицинская академия, 2006.
36. Мирон Н.И. Латинский язык с ветеринарной терминологией: Учебно-методический комплекс. – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2010.
37. Назаркина С.И. Фармацевтическая терминология и оформление латинской части рецепта. Благовещенск: Амурская ГМА, 2011.
38. Насырова Л.В. Тестовые задания по дисциплине Латинский язык и основы медицинской терминологии (дидактические материалы). – Челябинск: Изд-во «Челябинская государственная медицинская академия», 2008.
39. Пахмутова З.И. Латинские афоризмы. – Н.Новгород: НГСХА, 2008.
40. Пахмутова З.И. Латинский язык: Методические указания и контрольные задания для студентов заочного отделения факультета ветеринарной медицины НГСХА. – Н.Новгород: НГСХА, 2008.
41. Пахмутова З.И. Происхождение латинских названий растений: Учебное пособие. – Н.Новгород: НГСХА, 2008.
42. Пахмутова З.И., Пахмутов И.А. Латинский язык и основы ветеринарной терминологии (в 3 ч.). – Горький, 1987, 1988.
43. Пахмутова З.И., Пахмутов И.А. Гематологические термины в ветеринарной медицине. – Н.Новгород: НГСХА, 2008.
44. Подосинов А.В., Щавелева Н.И. *Lingua Latina*. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть I. – 12-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2011.
45. Подосинов А.В., Щавелева Н.И. *Lingua Latina*. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть II. – 7-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2011.
46. Хазина А.В., Софронова Л.В., Доманина С.А. GRAMMATICA LATINA. ARS MINOR. Учебное пособие. – Н.Новгород: Изд-во НГПУ, 2000.
47. Цисык А.З. Латинский язык. Учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: Тетра Системс, 2009.
48. Чепик Ф.А., Подгорков В.С. Этимология латинских названий растений: Учебное пособие для студентов по ботанике и дендрологии. – Л.: ЛТА, 1990.

49. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. 3-е изд. – М.: ШИКО, 2007.

50. Шульц А.В. Латинский язык и основы терминологии. Издание 3-е, перераб. и доп – М.: Медицина, 1982.

Дополнительная литература

1. Кирюхин Д.В. Русская классика в переводах на латынь в рамках курса «Основы латинского языка» // Научный диалог. – № 3, 2018. – С. 279–288.
2. Кирюхин Д.В. Олимпиада по латинскому языку и античной культуре как средство формирования творческого потенциала студентов-первокурсников // Мир науки. – № 2, 2018.
3. Кирюхин Д.В. Использование адаптированных и оригинальных текстов на занятиях по латинскому языку на примере текстов о животных // Мир науки. – № 4, 2018.
4. Кирюхин Д.В. “Incipit liber de naturis bestiarum...” – Абердинский бестиарий на занятиях по латинскому языку // Преподаватель XXI век. – № 4, ч. 2. 2018. – С. 247–254.
5. Кирюхин Д.В. Ошибки обучающихся как источник вдохновения для педагога (из опыта работы на ветеринарном факультете) // Парадигмы культурной памяти и константы национальной идентичности: коллективная монография. – Н.Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 94–97.
6. Кирюхин Д.В., Полозова В.П., Скрипко Е.С., Соколова С.Л. Проблемы и трудности преподавания латыни в неязыковом вузе (опыт Нижегородской государственной сельскохозяйственной академии последних лет) // Мир науки. Педагогика и психология. – № 5, 2021.

Справочная литература

1. Большой латинско-русский словарь / *Vocalularium Latinorussicum Magnum*. / По материалам словаря И.Х. Дворецкого. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://linguaeterna.com/vocabula/>
2. Ветеринарная онлайн-библиотека. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.vetlib.ru/>
3. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц. Под. ред. Я.М. Боровского. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1986.
4. Интернет-портал “Lingua Latina Aeterna”. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://linguaeterna.com/>
5. Краткий словарь латинских слов, сокращений и выражений. / Сост. В.Н. Купреянова, Н.М. Умнова. – Новосибирск: Наука, 1971.
6. Латинско-русский и русско-латинский словарь. / Под общ. ред. А.В. Подосинова. – М.: Флинта: Наука, 2004.
7. Танатушко К.А. Латинско-русский словарь. – М.: АСТ, Минск: Харвест, 2002.

Электронное научное издание

Кирюхин Дмитрий Вячеславович

LINGUA LATINA. ARS PHOEBEA

Выпускающий редактор Е. И. Осянина
Подготовка оригинал-макета М. В. Голубцов

Подписано к использованию 26.04.2022. Формат 60x84/8. Усл. печ. л. 20,52. Заказ 1531.

Издательство «Бук». 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.



Кiryukhin Дмитрий Вячеславович – кандидат исторических наук. Окончил исторический факультет НГПУ им. К. Минина по специальности «История» с доп. специализацией «Древние и классические языки».

В Ивановском государственном университете защитил кандидатскую диссертацию на тему «Стратегия репрезентации королевской власти в культурной и интеллектуальной жизни английского двора в 1485–1533 гг.»

Актуальными темами научных исследований являются: новая политическая история, новая культурная история, репрезентация королевской власти, придворная история, символика королевской власти, придворная интеллигенция, Англия эпохи Тюдоров, а также история семьи и история повседневности.

Автор и соавтор нескольких учебно-методических пособий по истории, латинскому языку и русскому языку как иностранному, имеет свыше 100 научных публикаций.

Учебно-методическое пособие “Lingua Latina. Ars Phoebea” предназначено для студентов первого курса ветеринарного факультета очной и заочной форм обучения и включает в себя вступительный теоретический раздел, посвященный истории развития латинского языка; тренировочные упражнения по фонетике, тексты для устного чтения (как адаптированные учебные, так и отрывки из оригинальных источников); блок, посвященный грамматике латинского языка. В пособие также добавлены образцы контрольных работ для текущего и итогового контроля, присутствуют творческие задания. В конце пособия представлены афоризмы, пословицы и крылатые выражения, снабженные комментариями, перевод некоторых классических произведений русской литературы на латинский язык. В издании используются рисунки автора.

